



Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**WIDERSPIEGELUNGEN VON MIGRATIONSHINTERGRÜNDE
IM
LITERARISCHEN SCHAFFEN TÜRKEISTÄMMIGER AUTOREN.
ERÖRTERUNGEN AM BEISPIEL DER AUTOREN YÜKSEL PAZARKAYA
UND FERIDUN ZAIMOĞLU**

Neslihan AKDEMİR KAPLAN

Magisterarbeit

Ankara, 2015

WIDERSPIEGELUNGEN VON MIGRATIONSHINTERGRÜNDEN IM
LITERARISCHEN SCHAFFEN TÜRKEISTÄMMIGER AUTOREN.
ERÖRTERUNGEN AM BEISPIEL DER AUTOREN
YÜKSEL PAZARKAYA UND FERIDUN ZAIMOĞLU

Neslihan AKDEMİR KAPLAN

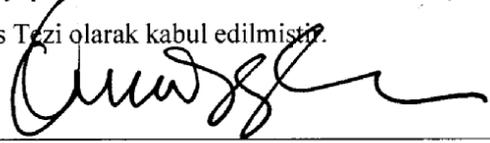
Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Magisterarbeit

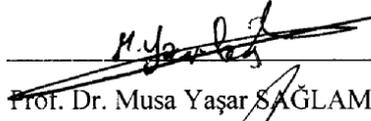
Ankara, 2015

KABUL VE ONAY

Neslihan AKDEMİR KAPLAN tarafından hazırlanan “Widerspiegelungen von Migrationshintergründen im literarischen Schaffen Türkeistämmiger Autoren. Erörterungen am Beispiel der Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu” başlıklı bu çalışma, 07.01.2015 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Onur Bilge KULA (Başkan) (Danışman)



Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM



Prof. Dr. Dursun ZENGİN



Doç. Dr. Nihat ÜLNER



Yrd. Doç. Dr. Meltem ÇELİKTAŞ

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Yusuf ÇELİK

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

07.01.2015



Neslihan AKDEMİR KAPLAN

DANKSAGUNG

Mein besonderer Dank gehört meinem Betreuer Prof. Dr. Onur Bilge Kula, der mir bei der Erstellung der vorliegenden Magisterarbeit geholfen hat. Desweiteren möchte ich mich bei allen meinen Lehrern bedanken, deren Seminare ich besucht habe.

An dieser Stelle möchte ich meinen Eltern danken, die mich in meiner akademischen und persönlichen Entwicklung stets immer unterstützt haben und mir vieles ermöglicht haben, was ohne ihre Hilfe undenkbar gewesen wäre.

Meinem Ehemann und meinen Geschwistern danke ich für die Unterstützung während dieser Jahre.

ÖZET

Neslihan Akdemir Kaplan. Widerspiegelungen von Migrationshintergründen im literarischen Schaffen Türkeistämmiger Autoren. Erörterungen am Beispiel der Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2015.

Almanya-Türkiye arasında 53 yıl önce, 30 Ekim 1961 tarihinde imzalanan Türk-Alman İşgücü Anlaşması Türk-Alman ilişkilerinde yeni bir sayfa açmıştır. O tarihlerde ne Almanya ne de Türkiye, Almanya'daki vatandaşlarımızın sayısının artacağını tahmin edebilmiştir. Bugün Almanya Federal Cumhuriyetinde yaklaşık 1,7 milyon Türk vatandaşı yaşamaktadır. Toplam 3 milyona yakın Almanya Türkü hayatlarını Almanya'da sürdürmektedir. Aslında Türklerin çoğunluğu Almanya'ya sınırlı bir süre için gitmiş ve yaşamlarını günün birinde Türkiye'de sürdürmeye yönelik planlamışlardır. Ancak çocuklarının Almanya'da doğması, orada eğitim görmeleri ve Almanya'yı tercih etmelerinden dolayı, Türk "misafir işçiler" misafir olmaktan çıkmışlar ve Almanya'da kalıcı olmuşlardır. Kalanların bir kısmı çok başarılı olmuş; ekonomi, siyaset, sanat, sinema, spor, bilim, medya ve diğer birçok alanda başarı örneği olarak kendilerini kabul ettirmiştir. Türklerin Almanya'da kalmaya karar vermesinden sonra birçok eserlerin ortaya çıktığı gözlemlenmektedir. Bu bağlamda, Almanya'da yaşayan Türkler düşüncelerini, duygularını, hüznelerini, sevinçlerini, arzularını ve sıkıntılarını dile getiren birçok eser yazmışlardır.

Bu tez çalışmamın amacı, göçmen edebiyatı çerçevesinde, Türk kökenli göçmen işçilerin çalışma ve yaşam koşullarının günlük kültürel yaşama yansımalarını ortaya koymak ve bir kişinin kimliğinin yabancı bir ülkede nasıl etkilendiğini tespit etmeye çalışmaktadır. Bu açıdan ilk bölümde „Göçmen Edebiyatının“ tarihsel gelişimi incelenmiş ve devamında göçmen edebiyatının anlamı ve konuları hakkında bilgi sunulmuştur.

Çalışmamın ikinci bölümünde ise Almanya'da yaşayan Türklerin Sosyal durumları hakkında bilgi verilmiş ve „Almanya'daki Türk Göçmenler“in yaşadıkları „Kimlik, Dil ve Kimlik Sorunları“ analiz edilmiştir.

Çalışmanın üçüncü bölümünde ise türk kökenli yazarlar Yüksel Pazarkaya ve Feridun Zaimoğlu'nun eserlerini daha iyi kavrayabilmek için Kültür, Kültürlerarası, Çok Kültürlülük, Kültürlerarasılık Kavramları incelenmiştir.

Çalışmanın dördüncü bölümünde ise türk kökenli yazarlar Yüksel Pazarkaya ve Feridun Zaimoğlu hakkında bilgi verilmiş ve seçilen eserleri analiz edilmiştir.

Anahtar Sözcükler

Göçmen Edebiyatı, Kimlik, Türk Kökenli Göçmenler, Almanya

ABSTRAKT

Neslihan Akdemir Kaplan. Widerspiegelungen von Migrationshintergründen im literarischen Schaffen Türkeistämmiger Autoren. Erörterungen am Beispiel der Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu, Magisterarbeit, Ankara, 2015.

Das deutsch-türkische Abkommen, welches vor 53 Jahren am 30. Oktober 1961 unterzeichnet wurde, eröffnete eine neue Ära zwischen der Türkei und Deutschland. Zu dieser Zeit konnten weder Deutschland noch die Türkei vermuten, dass die Zahl der in Deutschland lebenden Mitbürger steigen würde. Heute leben mittlerweile ca. 1,7 Millionen türkische Staatsbürger in der Bundesrepublik Deutschland. Insgesamt leben fast 3 Millionen türkeistämmige Menschen in Deutschland. Die Mehrheit der Türken sind für eine bestimmte Zeit nach Deutschland ausgewandert und plante eines Tages ihr Leben in der Türkei weiterzuführen. Doch, da die Kinder in Deutschland auf die Welt kamen und dort auf die Schule gingen und sich für Deutschland entschieden, wurden die türkischen Gastarbeiter in Deutschland ansässig. Einige der Hinterbliebenen wurden in der Wirtschaft, Politik, Kunst, Kino, Sport, Wissenschaft, Medien und in vielen anderen Bereichen sehr erfolgreich und wurden als Erfolgsbeispiele akzeptiert. Nachdem die Türken zu dem Entschluss kamen in Deutschland zu leben, entstanden viele literarische Werke. In dieser Hinsicht wurden über die Gedanken, Gefühle, Ängste, Freuden, Wünsche und Probleme der in Deutschland lebenden Türken in Form vom literarischen Schaffen zum Ausdruck gebracht.

Das Ziel meiner Arbeit ist es, am Beispiel der Migrantenliteratur aufzuweisen, welche Probleme türkeistämmige Migranten hinsichtlich ihres alltäglichen Lebens in Deutschland erleben und wie die Identität eines Individuums in einem fremden Land beeinflusst wird. Daher wurde im ersten Teil der Arbeit, der Begriff „Migrantenliteratur“ in ihrer geschichtlichen Entwicklung behandelt und anschließend wurde die Bedeutung der Migrantenliteratur erörtert und die Thematik der Migrantenliteratur aufgezeigt.

Im zweiten Teil der Arbeit wurde über die soziale Situation der türkischen Migranten berichtet und die Problematik „Identität, Sprache und Identitätsproblematik“ der „Türkischen Einwanderer in Deutschland“ analysiert.

Im dritten Teil der Arbeit wurden die Begriffe Kultur, Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität erläutert, um die Werke der türkeistämmigen Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu besser auffassen zu können.

Im vierten Teil der Arbeit wurden über die türkeistämmigen Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu berichtet und die ausgewählten Werke analysiert.

Schlüsselwörter

Migrantenliteratur, Identität, Türkeistämmige Autoren, Deutschland

ABKÜRZUNGEN

bzw.	: Beziehungsweise
c.a.	: circa
etc.	: et cetera
u.a	: unter anderem
usw.	: und so weiter
z.B.	: zum Beispiel

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY.....	i
BİLDİRİM.....	ii
DANKSAGUNG.....	iii
ÖZET.....	iv
ABSTRAKT.....	vi
ABKÜRZUNGEN.....	viii
INHALTSVERZEICHNIS.....	ix
EINLEITUNG.....	1
1. DIE EINWANDERUNG NACH DEUTSCHLAND.....	4
1.1. MIGRATION NACH DEUTSCHLAND: EIN HISTORISCHER ÜBERBLICK.....	4
1.2. DIE ARBEITSEINWANDERUNG.....	7
1.3. MIGRANTENLITERATUR IN DEUTSCHLAND: EIN HISTORISCHER ÜBERBLICK.....	10
1.4. ZUM BEGRIFF „MIGRANTENLITERATUR“.....	12
1.5. THEMATIK DER MIGRANTENLITERATUR.....	17
2. TÜRKEN IN DEUTSCHLAND.....	24
2.1. TÜRKEİSTÄMMIGE EINWANDERER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND.....	24

2.2. SOZIALE SITUATION DER TÜRKISCHEN MIGRANTEN IN DEUTSCHLAND.....	28
2.3. IDENTITÄT, SPRACHE, INTEGRATION UND IDENTITÄTSPROBLEMATIK DER TÜRKEISTÄMMIGEN MIGRANTEN	32
3. KULTUR DER MIGRANTEN.....	39
3.1. KULTUR, INTERKULTURALITÄT, MULTIKULTURALITÄT UND TRANSKULTURALITÄT	39
3.1.1. Kultur	39
3.1.2. Interkulturalität	47
3.1.3. Multikulturalität	50
3.1.4. Transkulturalität.....	55
4. ANALYSE DER LITERATUR TÜRKISCHSTÄMMIGER AUTOREN YÜKSEL PAZARKAYA UND FERIDUN ZAIMOĞLU.....	60
4.1. YÜKSEL PAZARKAYA: AUFENTHALTSGENEHMIGUNG	61
4.1.1. Zum Autor	61
4.1.2. Inhaltliche Analyse von „Aufenthaltsgenehmigung“.....	65
4.1.3. Analyse der Protagonisten.....	68
4.1.4. Sprachliche Analyse	80
4.2. FERIDUN ZAIMOĞLU: KANAK SPRAK-24 MISSTÖNE VOM RANDE DER GESELLSCHAFT	82

4.2.1. Zum Autor	82
4.2.2. Zaimođlus „Kanakan“	84
4.2.3. Inhaltliche Analyse von KanakSprak	86
4.2.4. Sprachliche Analyse von KanakSprak.....	91
4.2.5. Abschluss der inhaltlichen und sprachlichen Analyse.....	93
4.2.6. Gesellschaftskritik aus der Position der „Kanakan“ am Beispiel des Arbeitslosen, des Dichters und des Islamisten	94
4.3. FERIDUN ZAIMOĐLU: KOPPSTOFF. KANAK SPRAK VOM RANDE DER GESELLSCHAFT.....	96
4.3.1. Inhaltliche Analyse von Koppstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft.....	96
4.3.2. Sprachliche Analyse von Koppstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft	99
4.3.3. Analyse der Rapperin, Arbeitslosen, Schülerin und Studentin.	100
5. SCHLUSSFOLGERUNG.....	114
BIBLIOGRAPHIE.....	120

EINLEITUNG

Laut dem statistischen Bundesamt von 2013 leben in Deutschland mittlerweile über 1,6 Millionen Türken. Die ersten so genannten „Gastarbeiter“ kamen vor mehr als 50 Jahren nach Deutschland. Man vermutete damals nicht, dass viele von ihnen in Deutschland bleiben würden. Doch jetzt steht es fest: Deutschland ist ein Einwanderungsland. Derzeit leben etwa sieben Millionen Migranten in der Bundesrepublik¹, dennoch ist ein Immigrant heute noch immer nicht anerkannt. Er ist kein Ausländer und doch ein Fremder im eigenen Land. Der türkeistämmige Autor Zafer Şenocak, der seit langer Zeit in der Bundesrepublik Deutschland lebt, behandelt in seinem Gedicht „Doppelmann“ beeindruckend und präzise die soziokulturelle Lage von MigrantInnen:

[...]
*„ich trage zwei Welten in mir
 aber keine ist ganz
 sie bluten ständig
 die Grenze verläuft
 mitten durch meine Zunge“*
 [...]²

Türkische Migranten sind seit den 60er Jahren in Deutschland literarisch tätig. Sie kamen zu dem Entschluss, ihre negativen Erfahrungen ihres alltäglichen Lebens literarisch zu verarbeiten. Dadurch entstand mit der Zeit die von den Migranten geschaffene Literatur, die sogenannte MigrantInnenliteratur. Die MigrantInnenliteratur bringt die Hoffnungen, Empfindungen, und Ängste, die die „Fremden“ in dem fremden Land erleben zum Ausdruck. Die Definition der „Fremde“ von Pazarkaya skizziert den

¹ Das Statistik Portal: Internetquelle (April 2014)

² Şenocak, 1985

Themenkreis der türkischen AutorInnen der ersten Generation.³ Pazarkaya definiert Fremde:

„Trennung, Heimweh, Not und Entbehrung, seelischen und geistigen Reifeprozess, Lebenserfahrung“⁴

Das literarische Schaffen stellte für den Migrantenauforen persönlich einen Befreiungs-Bewältigungsprozess dar. Die Literatur war ein Mittel für die MigrantInnen, ihre gespaltene Situation, dem „Fremden“ nahe zu bringen. Sie war ein wichtiger Vermittler zwischen den Kulturen und man verlangte von ihr, dass sie Klarheit über die Stellung der Migranten in der Gesellschaft brachte. Aus diesem Grund schrieben die Autoren sowohl für die eigene Identität als auch für die Identität der MigrantInnenliteratur. Dies können wir auch inhaltlich in der MigrantInnenliteratur widerfinden. Einige der MigrantInnen schrieben nach ihrer Ankunft in Deutschland in verschiedenen Zeitschriften und Zeitungen, Geschichten und Gedichte. In den 80er Jahren gründeten MigrantInnen verschiedener Länder die Zeitschrift „Südwind“. Ihr Ziel war dabei, eine Lösung für ihre Identitätsproblematik zu finden.⁵ Im Jahre 2011 jährte sich das deutsch-türkische Abkommen zur Anwerbung ausländischer Arbeitnehmer zum 50. Mal. Daher hatte das Jahr 2011 eine große Bedeutung für die Deutschen und die Türken. Das Zusammenleben der Deutschen und Türken scheint kein Ende nehmen zu werden.⁶

Ziel der Arbeit ist es, am Beispiel der MigrantInnenliteratur aufzuweisen, welche Probleme ausländische Migranten hinsichtlich ihres alltäglichen Lebens in Deutschland erleben und wie die Identität eines Individuums in einem fremden Land beeinflusst wird. Der Migrant wird mit einer neuen Kultur konfrontiert, doch wie geht er mit der neuen Kultur um? Wie ist das Leben zwischen zwei Kulturen? Wie sehen sich die sprechenden Personen selbst und wie sehen sie ihre Umwelt? Was sind ihre sprachlichen Merkmale? Was sind die Themen, die sie beschäftigen? Um diese Fragen beantworten zu können, wurden zwei Werke von zwei türkischstämmigen Autoren wie Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimođlu als Untersuchungsgegenstand gewählt, weil genau in beiden Werken

³ Photong-Wollmann, 1996, S. 6

⁴ Pazarkaya, 1985, S.19

⁵ Balci, 2010, S. 1

⁶ Hlavinova, 2013, S. 1

das alltägliche Leben von Migranten im Vordergrund steht. Man kann in beiden Werken die Lebensumstände der MigrantInnen dem Leser näher bringen.

1. ERSTER TEIL

DIE EINWANDERUNG NACH DEUTSCHLAND

Zu Beginn soll ein anschaulicher Geschichtsüberblick der Migrationsbewegung und der Migrantenliteratur erwähnt werden, um die heutige Lebenswelt und die dazugehörigen Verhaltensweisen und Meinungen der türkischen Migranten nachvollziehen zu können. In diesem Zusammenhang wird auf die Arbeitseinwanderung eingegangen und der Begriff Migrantenliteratur mit seinen Themen erläutert.

1.1. Migration nach Deutschland: ein historischer Überblick

Wenn man kurz in die Geschichte der Migration blickt, kann man feststellen, dass seit Mitte der 50er-Jahre des 20. Jahrhunderts Arbeiter aus anderen Staaten in die Bundesrepublik Deutschland kamen. Zu Anfang waren es wirtschaftliche Gründe: In ihrer Heimat fanden sie keine oder nur minderwertige Arbeit. Heutzutage kann man in Deutschland 7,6 Millionen Ausländer finden.⁷ An dieser Stelle möchte ich gerne den Begriff Ausländer definieren:

„Ausländer/innen sind Personen, die nicht Deutsche im Sinne des Artikels Absatz 116 Abs. 1 des Grundgesetzes sind. Dazu zählen auch Staatenlose und Personen mit ungeklärter Staatsangehörigkeit. Ausländer/innen gehören zu den Personen mit Migrationshintergrund. Sie können in Deutschland geboren oder zugewandert sein.“⁸

Auswanderer werden als Ausländer, Einwanderer oder Migranten bezeichnet. Es war weder die Absicht der Behörden noch der MigrantInnen, in Deutschland zu bleiben. Die Ausländer, die bis 1973 in die Bundesrepublik Deutschland gekommen waren, wurden als Gastarbeiter bezeichnet. Die meisten von ihnen sahen sich auch selbst so: Als Gäste, die nur für eine begrenzte Zeit in Deutschland bleiben wollten. Ihre Absicht war es Geld

⁷ Statistisches Bundesamt: Internetquelle (Mai 2014)

⁸ Das Statistik Portal: Internetquelle (Mai 2014)

zu verdienen und so den Lebensunterhalt ihrer Familien, die in der Heimat geblieben waren, zu sichern. Viele versuchten auch so sparsam zu leben, dass sie nach ihrer Rückkehr in ihr Heimatland ein relativ sorgenfreies Leben führen konnten. Die Absicht der MigrantInnen war für eine bestimmte Zeit in der Bundesrepublik Deutschland zu arbeiten und danach in ihr Vaterland zurückzukehren.⁹ Sie hatten keine Ausbildungswünsche für ihre Kinder, weil sie schnell Geld verdienen wollten, um in das Herkunftsland zurückzukehren. Daher war es für die MigrantInnen sehr wichtig ihre Herkunftskultur aufrechtzuerhalten. Die erste Generation war auch nicht imstande, ihre Kinder ausreichend zu unterstützen, weil sie einen niedrigen Bildungsstand und mangelnde Sprachkenntnisse hatten.

In den Koffern der Gastarbeiter der ersten Generation waren ihre Hoffnungen, Träume, Ängste und Befürchtungen. Sie hatten große Erwartungen an das fremde Land, das für viele von ihnen auch ihre neue zweite Heimat werden würde.¹⁰ Sie versuchten ihre Kontakte mit den Verwandten in der alten Heimat in Form von Briefen aufrechtzuerhalten. Nach der Arbeit trafen sie sich oft am Südbahnhof, wo sie oft Neuangekommene begrüßten, um die Neuigkeiten aus der Heimat zu erfahren. Wie *Aras Ören* in seinem Gedicht „Plastikkoffer“ berichtet:

*Zuerst kaufte ich mir einen Koffer auf dem Flohmarkt,
so einen billigen aus Plastik.
Wer weiß, was der schon von der Welt
Gesehen und wer den schon geschleppt hat,
erschöpft auf staubiger Landstraße.*

*Ich packte einen Umschlag mit Fotos,
einen Aktenordner Gedichte, ein paar Bücher,
zwei Hemden, dreimal Unterwäsche, Strümpfe,
Zahnbürste, Rasierzeug und Handtuch hinein.
Zwischen die Wäsche noch ein Sträußchen Lavendel,
die Reise konnte losgehen.*

⁹ Kocadoru, 1997, S.2

¹⁰ Ivankovic, 2009, S. 3

*Jetzt ist mir, als hätte ich einige Dinge vergessen,
und die wären wichtiger gewesen
als Fotos, Gedichte, Bücher, Hemden, Wäsche,
Strümpfe, Zahnbürste, Rasierzeug und Handtuch.*

*Ich bin immer noch mit dem Plastikkoffer unterwegs,
aber ich bereue es nicht.*

*Wenn wir immer nur bereuen,
wie können wir da glücklich sein?*

Woher dann das Lachen in unserem Gesicht.¹¹

Unten in der Abbildung sieht man türkische Gastarbeiter auf dem Düsseldorfer Flughafen.



Türkische Gastarbeiter auf dem Düsseldorfer Flughafen. (Foto: dpa)

¹¹ Ören, 2007, S. 39

Einige Jahre nach dem zweiten Weltkrieg unterzeichnete Deutschland mit verschiedenen Ländern Abkommen. Daher wurde die Migration nach dem zweiten Weltkrieg eines der wichtigsten Themen in Deutschland. Im Laufe der Zeit traten dann Fragen zu den Begriffen wie „Heimat“, „Fremde“, „Integration“, „Kulturmischung“, „Assimilation“ und „Identität“ auf.¹² Auf diese Begriffe werde ich später noch ausführlicher eingehen.

1.2. Die Arbeitseinwanderung

Man spricht von einer Einwanderung, wenn jemand sich dauerhaft in einem fremden Land aufhält. Die wirtschaftliche Konjunktur spielte eine große Rolle in der Geschichte der Arbeitseinwanderung in Deutschland. Die Arbeitseinwanderung begann im Jahre 1955, indem die Regierung wegen des Mangels an Arbeitskräften und der wirtschaftlichen Lage, Anwerbeverträge mit Italien und weiteren Ländern schloss. Somit begann die sogenannte „Gastarbeiterperiode“. Einige Jahre später folgten Verträge mit Griechenland und Spanien. Die Regierung schloss 1961 weitere Verträge mit der Türkei, dann 1963 mit Marokko, 1964 mit Portugal, 1965 mit Tunesien und zuletzt 1968 mit Jugoslawien. Die Anwerbung wurde von dem sogenannten Rotationsprinzip gesteuert, damit keine „Dauereinwanderung“ stattfinden sollte. Man vermutete, dass die Gastarbeiter nach einer bestimmten Zeit wieder in ihre Heimatländer zurückreisen würden. Außerdem ging man davon aus, dass die ausländischen Arbeitnehmer aus ihren Ersparnissen und ihren in Deutschland erworbenen Fachkenntnissen eine neue Existenz aufbauen könnten. Ziel war dabei, nach dem zweiten Weltkrieg und seiner Folgen, die fehlenden Arbeitskräfte zu beschaffen, und den Wiederaufbau Deutschlands nach dem 2. Weltkrieg zu beschleunigen. Ausländische Arbeitskräfte kamen für eine bestimmte Zeit nach Deutschland. Doch in der Wirklichkeit blieben sie länger als geplant. Sie versuchten außerdem ihre Familienangehörige nachzuholen. Die meisten ausländischen Arbeitnehmer wollten in ihre Heimat nicht zurückreisen, denn sie hatten die Befürchtung, dass eine neue Einreise wegen der Politik der „Grenzschiessung“ nicht in Frage kommen würde. Dies wurde nach dem zweiten Anwerbestopp am 23. November 1973, besonders deutlich. Die

¹² Yano, 2007, S.2

meisten MigrantInnen haben immer noch das Gefühl, dass sie in Deutschland nicht willkommen sind. Sie fühlen sich sowohl in Deutschland als auch in der Türkei, in ihrem Heimatland nicht zu Hause. Dadurch entsteht das Gefühl der Isolation und Heimatlosigkeit. Sie werden in Deutschland als Ausländer bezeichnet und in der Türkei als „Almanci“ Deutschländer. Die Isolierung aus beiden Gesellschaften verursacht die Entwicklung einer eigenen deutsch-türkischen Sprache. Zaimoğlu greift in seinem Werk dieses Thema auf und entwirft in seinem Werk „*Kanak Sprak*“ einen Text, der die hybride Sprechweise türkischer Jugendlicher und junger Erwachsener beleuchtet.¹³

Nach dem Anwerbestopp 1973 hatten sich ca. 2,9 Millionen Arbeitnehmer dazu entschlossen, in Deutschland für eine lange Zeit zu leben. Somit wuchs die Einwanderergruppe und weitere Familienangehörige kamen in Deutschland zur Welt. Dadurch wurde aus der Arbeitseinwanderung eine „Dauereinwanderung“. Da aber der deutsche Staat keine Dauereinwanderung der ausländischen Arbeitnehmer wünschte, ergab sich in der Gesellschaft mit der Zeit eine angespannte Situation zwischen den „Inländern“ und „Ausländern“. Um die Anspannung zu reduzieren, bemühten sich die Politiker ausländische Arbeitnehmer wieder in ihre Heimat zurückzuschicken und die in Deutschland gebliebenen Arbeitsmigranten und ihre Familien zu fördern. 1983/1984 trat das Rückkehrförderungsgesetz in Kraft, welches die Gastarbeiter und ihre Familienangehörige in Deutschland nicht wünschte.¹⁴

Die Ausländerpolitik von Deutschland kann man in fünf Phasen gliedern:

1. Phase von 1953 bis 1973, die Anwerbephase oder Gastarbeiterperiode genannt wird, wobei Anwerbeverträge mit unterschiedlichen Ländern abgeschlossen wurden. Diese Phase endet mit dem Anwerbestopp am 23.11.1973.
2. Phase von 1973 bis 1979 wird als Rückkehrförderung bezeichnet. In dieser Zeit versuchte die BDR die Arbeitsmigration und Zuwanderung unter Kontrolle zu bringen.

¹³ Hofmann, 2006, S. 199-200

¹⁴ Mehrländer und Schulze, 1992, S. 26

3. Phase von 1979 bis 1981, hier entstanden erste Schritte zu Integrationskonzepten und es wurden Vor- und Nachteile von Immigration diskutiert.
4. Phase von 1981 bis 1990 mit ersten Einwanderungsproblemen, die in der Öffentlichkeit sichtbar werden und Suche nach möglichen Lösungen. Es entstehen einige Beschränkungen für nicht europäische Mitgliedstaaten, wie z.B. Ehegattennachzug und Nachzugsalter für Jugendliche „bis zum“ oder „ab dem“ 16. Lebensjahr.
5. Phase von 1990 bis 2000, das Ausländergesetz zielte in den 90er Jahren auf die Einbürgerung der Jugendlichen, die damit vereinfacht werden sollte.¹⁵

Anfang der 80er Jahre, in der die Arbeitslosigkeit zunahm, wurde von den Arbeitsemigranten verlangt, dass sie sich in die Aufnahmegesellschaft integrieren. Horst Waffenschmidt, parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium des Inneren, wies ausdrücklich darauf hin, dass die Bundesrepublik auf gar keinen Fall Einwanderer benötige:

„(Deutschland habe-Anm. d. Verf.) zu keinem Zeitpunkt eine aktive Einwanderungspolitik betrieben. Wir sind eines der am dichtesten besiedelten Länder in dieser Welt. Aus diesem Grund ist es uns nie darum gegangen, Menschen aus anderen Staaten für eine dauerhafte Niederlassung in Deutschland zu gewinnen. Wir hatten nie Bedarf, menschenleere Wanderern zu füllen, wie es bei den klassischen Einwanderungsländern zweifellos der Fall war und möglicherweise auch heute noch ist.“¹⁶

¹⁵ Balci, 2010, S. 24

¹⁶ Waffenschmidt, 1992

Die meisten Migranten hatten oft unrealistische Vorstellungen über die Arbeits- und Lebensverhältnisse in Deutschland. Doch schon bald bekamen sie es zu spüren, dass sie in Deutschland eigentlich nicht erwünscht waren. Obwohl schon in den 1990er Jahren die Rede vom „Einwanderungsland“ war und damit signalisiert wurde, dass Deutschland längst eine De-facto-Einwanderungssituation hat, bestand das vorrangige politische Ziel darin, dies zu ignorieren und durch eine Zuwanderungspolitik zu steuern.¹⁷ Die Vorschläge für ein Zuwanderungsgesetz wurden vielfach kritisiert. Wolfgang Schäuble nannte 1993 die Forderung nach einem Einwanderungsgesetz „zum jetzigen Zeitpunkt als unsinnig. Wer sie jetzt vom Zaun breche, dürfe sich nicht wundern, wenn es zu ausländerfeindlichen Ausschreitungen komme“.¹⁸ Doch die Bundeskanzlerin Angela Merkel betonte vor kurzem, dass Ausländer gerne in Deutschland willkommen wären und das Deutschland ein Einwanderungsland sei. Man kann sagen, dass Deutschland endlich seine Migranten zur Kenntnis genommen hat.

1.3. Migrantenliteratur in Deutschland: ein historischer Überblick

Die Arbeiterwanderung und die gesellschaftlichen Entwicklungen trugen zur Entstehung der Migrantenliteratur entscheidend bei. Max Frisch enthüllte die Realpolitik in den 60er Jahren mit seiner berühmten Aussage, dass man zwar Arbeitskräfte gerufen hatte, doch Menschen gekommen waren.¹⁹

Aus den türkischen Einwanderern sind eine Anzahl anerkannter AutorInnen hervorgegangen, deren Literatur mit den Begriffen "Migrantenliteratur" oder "Migrationsliteratur" bezeichnet werden kann.²⁰ Einige Migranten griffen zu Feder und Papier, denn jede Auswanderung bringt auch dementsprechend Leid mit sich. Der Verlust der Heimat und der Neubeginn in der Fremde waren wichtige Hauptmotive des Schreibens.²¹

¹⁷ Herbert, 2001, S. 322f

¹⁸ Herbert, 2001, S. 329

¹⁹ Aktürk, 2007, S. 4

²⁰ Türkischsprachige Kultur in Deutschland: Internetquelle (Juni 2014)

²¹ Aktürk, 2007, S. 4

Seit über fünfzig Jahren gibt es Literatur von Türken in Deutschland. Die erste Generation verfasste die Literatur in autobiographischer Form. In ihrer Literatur wurden vorwiegend die Sehnsüchte der Migranten nach der Heimat, das Leben zwischen zwei Welten und Sprachen, das Traumland Deutschland, das ihnen materiellen Wohlstand versprach thematisiert.²²

Bei der Entstehung und der Entwicklung der Migrationsliteratur muss man den türkeistämmigen Autor Yüksel Pazarkaya und den Gründer des Ararat-Verlags, Ahmed Doğan, als die Pioniere ansehen.²³ Die Literaturzeitschrift **Anadil (Anadil: türkische Literaturzeitschrift mit „deutschen Seiten“)** welches in den 80'er Jahren erschien und von Yüksel Pazarkaya herausgegeben wurde, gilt als „Vorläufer“ der von türkischen Migranten geschriebenen Literatur. Pazarkaya veröffentlicht seit 1960 zum Thema der Migration, sowohl in seinem Heimatland als auch in Deutschland Gedichte, Essays, Theaterstücke, Erzählungen, Hörspiele und Drehbücher. Sein Theaterstück **„Ohne Bahnhof“** wurde bereits in Stuttgart im Jahre 1967, als die Migrationsliteratur nicht bekannt war, aufgeführt.²⁴ Anfang der 80er Jahre gibt Ahmet Doğan auch literarische Texte in beiden Sprachen heraus. Die Zeitschrift *Anadil* wird aber nach der zwölften Ausgabe wegen des geringen Publikumsinteresses und der Finanzierung eingestellt.²⁵ Durch die Verlage Ararat und Dağyeli hatten die türkischen MigrantInnen die Möglichkeit ihre Gefühle und Empfindungen dem Leser näher zu bringen. Neben den genannten Verlagen spielten aber auch die literarischen Preise, die den ausländischen AutorInnen verliehen wurden, eine große Rolle. Mehrere türkische AutorInnen wurden im Laufe der Zeit mit dem Adelbert Chamisso-Preis, Ingeborg Bachmann-Preis, Hölderlin-Preis etc. ausgezeichnet.²⁶ Die türkischen MigrantInnen in Deutschland lassen sich vom Beginn der Arbeitermigration bis heute in drei Generationen einteilen. Auf die einzelnen Generationen werde ich später ausführlicher eingehen. Die türkeistämmigen Migranten lebten in Deutschland weit entfernt von ihren Familien und konnten sich an die ihnen fremde Kultur nicht sofort anpassen. Sie beherrschten die deutsche Sprache nur im geringen Umfang und mussten die schweren

²² Göbenli, 2006, S. 1

²³ Photong-Wollmann, 1996, S. 27

²⁴ Photong-Wollmann, 1996, S. 27

²⁵ Saleh, 2011, S. 38

²⁶ Balci, 2010, S. 49

Arbeits- und Lebensbedingungen erdulden, weshalb auch die Problematik ihres „Kulturschocks“²⁷ sich ergab:

*„Arbeiter aus einem Agrarland wie die Türkei kamen in ein hochindustrialisiertes Land wie die BRD, erlebten diese neue Welt als einen Schock und hatten große Anpassungsschwierigkeiten“*²⁸

Eingewandert sind die Autoren, von denen die Rede sein wird, nicht nur in ein anderes Land, sondern auch, in eine andere Sprache.²⁹ Es geht also um die Literatur, die von ausländischen Schriftstellern bzw. von türkischen MigrantInnen in Deutschland, in deutscher Sprache geschrieben wird. Für die türkeistämmigen MigrantInnen war es wichtig, während ihres Aufenthalts in Deutschland über die türkische Arbeitsmigration und ihre kulturellen Auswirkungen zu berichten.

Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu gehören zu den bekannten, viel gelesenen Schriftstellern deutscher Sprache. Sie haben sich auf dem Buchmarkt eingewurzelt und sind mit ihren Romanen, Erzählungen, Theaterstücken und Gedichten wichtige Repräsentanten der Gegenwartsliteratur deutscher Sprache geworden.

1.4. Zum Begriff „Migrantenliteratur“

Seit den 50’er Jahren entstehen die ersten literarischen Arbeiten der MigrantInnen in Deutschland und seitdem wird über die Stellung dieser Literatur in den literaturtheoretischen Diskursen diskutiert. Anfänglich sprach man von der „Ausländerliteratur“, „Gastarbeiter und- Betroffenheitsliteratur“, weiter wechselten die Begriffe zu „Minderheitenliteratur“, „Literatur der Fremde“, „Interkulturelle Literatur“ oder „Migranten oder Migrationsliteratur“. Unter diesen Bezeichnungen versteht man eine Literatur, die von ausländischen Bürgern in Deutschland produziert wird. Doch die Begriffsvielfalt zeigt, dass bei der Definition und Benennung dieser Literatur keine passende Bezeichnung gefunden werden konnte.

²⁷ Kuruyazıcı, 1990, S. 93

²⁸ Kuruyazıcı, 1990, S. 93

²⁹ Hübner, 2009, S. 1

Unter „**Ausländerliteratur**“ versteht man Literatur, die von Ausländern verfasst wird, die nach Deutschland aus unterschiedlichen Gründen ausgewandert sind. Nach Rösch ist Ausländerliteratur:

“Der Begriff der AusländerInnenliteratur meint eine Literatur von AusländerInnen. AusländerInnen steht hier nicht nur für ArbeitsmigrantInnen, sondern auch für Flüchtlinge (aus der sogenannten Dritten Welt), SystemmigrantInnen (aus Osteuropa) und vielleicht auch Aus- und ÜbersiedlerInnen, die zwar einen deutschen Pass haben, aber Deutsch nicht als Erst-, sondern als Zweitsprache sprechen und schreiben”³⁰

Mit der Zeit stand aber fest, die ausländischen Arbeitskräfte wollten nicht mehr in ihre Heimatländer zurück und bauten sich in Deutschland ein neues Leben auf. Später wurden die ausländischen Arbeitsmigranten in den 70er und 80er Jahren als „Gastarbeiter“ bezeichnet. Mit diesem Begriff wurde ihnen klar gemacht, dass sie nur Gast-Arbeiter sind. Eine dauerhafte Aufenthaltsgenehmigung wurde ihnen nicht gestattet. Um die diskriminierende Situation der ausländischen Migranten vorzuzeigen und sie zu bekämpfen, halten viele Autoren an dem Begriff „Gastarbeiter“ fest. Die Autoren der „**Gastarbeiterliteratur**“ sind nicht nur Arbeiter, sondern auch Intellektuelle, die sich nur mit den Gastarbeiterthemen auseinandersetzen. Die Autoren dieser Literatur sind gezwungen, nur über die Probleme der Gastarbeiter zu schreiben. Tekinay setzt sich mit der Problematik der Begriffsbestimmung der Gastarbeiterliteratur auseinander:

“Weil es Schwierigkeiten gab, für diese neue Strömung, dass nämlich Fremde deutsche Literatur schaffen, einen Oberbegriff zu finden, versuchte man, verschiedene Bezeichnungen einzuführen, wie zum Beispiel „Gastarbeiterliteratur“, die sicherlich abwertend klingt und darüber hinaus nicht zutreffend ist, denn nur die wenigsten der Vertreter dieser Bewegung sind richtige Gastarbeiter.”³¹

³⁰ Rösch, 1992, S.13

³¹ Tekinay, 1997, S. 28

Für Sigrid Luchtenberg dagegen ist die Gastarbeiterliteratur, eine Literatur die von ausländischen Arbeiter/innen in Deutschland in deutscher Sprache über ihre Situation geschrieben wird:

*“Unter dem Begriff Gastarbeiterliteratur (...) wird dabei solche Literatur (...) verstanden, -die von ausländischen Arbeiter/innen in der Bundesrepublik Deutschland auf Deutsch über **ihre Situation** geschrieben wird. -die von Ausländer/innen über ausländische Arbeiter/innen und **ihre Lebenssituation** auf Deutsch in der Bundesrepublik Deutschland geschrieben wird.”³²*

Der aus Syrien stammende Autor Rafik Schami kritisiert die Begriffsbestimmung der Gastarbeiterliteratur:

„Die Anerkennung dieser Literatur als Gastarbeiterliteratur war nur im ersten Augenblick befriedigend“, weil diese Bezeichnung „wiederum eine Reduzierung ist, die hastig und ohne genaue Kenntnis dessen, was die Autoren der Minderheit in diesem Land bewegt, gemacht wird und oft darüber hinwegtäuscht, daß diese Autoren die ihnen durch diese Anerkennung gesetzten Grenzensprengen und sich kein Thema verbieten lassen wollen.“³³

Auch der türkische Autor Yüksel Pazarkaya möchte nicht zu den Autoren der Gastarbeiterliteratur gehören:

„Ich fühle mich von ihm weder angesprochen noch erfaßt. Um es deutlich auszusprechen, ich bin kein Gastarbeiterautor, und meine Texte sind keine Gastarbeiterliteratur. In vieler Hinsicht nicht.“³⁴

³² Luchtenberg, 1986, S. 38

³³ Schami, 1986, S. 57

³⁴ Pazarkaya. Zitiert nach Ackermann/Weinrich, 1986, S. 60

Man kann sagen, dass die Bezeichnung von Arbeitsmigranten als ‐Gastarbeiter‐ die Ausländerpolitik des Landes darstellt. Der Gebrauch des Wortes ‐Gast‐ zeigt, dass Deutschland kein Einwanderungsland sein möchte und die ausländischen Arbeiter auf Dauer unerwünscht sind. Die rassistischen Aussagen ‐Ausländer raus‐ oder ‐Deutschland den Deutschen‐ stellt die Situation der in Deutschland lebenden Ausländern dar. Die ausländischen Autoren Biondi und Schami haben den Begriff ‐Gastarbeiterliteratur‐ durch die Bezeichnung **‐Literatur der Betroffenheit‐** ersetzt.³⁵ Der Begriff ‐Literatur der Betroffenheit‐ führte dazu, dass die Autoren der ersten Generation sich in der deutschen Gesellschaft als Gastarbeiter einer Randgruppe zugehörig fühlten. Die Autoren Biondi und Schami haben das Ziel verfolgt, das Sprachrohr der unterdrückten Minderheiten zu sein und die Diskriminierung der ausländischen Migranten vorzuzeigen. Literatur der Betroffenheit hatte eine bestimmte Aufgabe und zwar sollte sie die persönliche Lebenssituation des einzelnen Individuums darstellen. Als Ersatz für die Begriffe ‐Gastarbeiter‐ und ‐Ausländerliteratur‐ sprach man von der ‐Migrantenliteratur‐ und ‐Migrationsliteratur‐.

Yüksel Pazarkaya, der Theoretiker und Erforscher der Migrantenliteratur deutet auf das Benennungsproblem der Migrantenliteratur und die Literatur türkischer MigrantInnen hin. Eine jeweilige Benennung würde das Zusammenleben in der Gesellschaft erschweren. Bei dem Diskussionsabend³⁶ ‐Migranten Literatur in Deutschland‐ hat Yüksel Pazarkaya, die Frage ‐Gibt es Migranten Literatur in Deutschland?‐ abgestritten und seine Stellungnahme wie folgt begründet:

‐Meinerseits sind die Begriffe wie Migrantenliteratur, Gastarbeiterliteratur oder Ausländerliteratur nicht geltend. All diese Begriffe bringen die Diskriminierung in den Sinn‐.³⁷

Nach Pazarkayas Meinung kann man Literatur nicht einfach einstufen, indem man sie als ‐Frauenliteratur‐, ‐Literatur der Arbeitswelt‐ oder ‐Gastarbeiterliteratur‐ bezeichnet. Er ist der Ansicht, dass es eigentlich keine Migrantenliteratur gibt; sondern

³⁵ R sch, 1992, S. 21ff

³⁶ Der Diskussionsabend: Internetquelle (Juli 2014)

³⁷ Pazarkaya, 2008

es gebe im Grunde nur Literatur allgemein, deren Ziele, Inhalte und Themen unterschiedlich bedeutend seien. Denn ist die „Frauenliteratur“ Literatur der Frauen oder Literatur über Frauen? Seiner Meinung nach lässt sich diese Frage nicht beantworten. Das Gleiche gilt für die „Gastarbeiterliteratur“. Ist es eine Literatur über Gastarbeiter oder ist es eine Literatur von Gastarbeitern, die nicht mehr als Gast gesehen werden können? Pazarkaya bestreitet, ein Gastarbeiterliteratur-Autor zu sein. Er will nicht, dass die Menschen durch solche Begriffsbestimmungen Vorurteile gegen Autoren haben, die aus anderen Ländern kommen.³⁸

Rösch dagegen beschreibt den Begriff Migrantenliteratur *„als nicht nur deutsche Literatur oder andere deutsche Literatur“*.³⁹ Was versteht man aber unter dieser Literatur? Sie ist *„Literatur von Autoren, die einen einschneidenden Kulturwechsel, meist verbunden mit einem Sprachwechsel, hinter sich haben.“*⁴⁰ Die Begriffe wie Ausländer-, Gastarbeiter-, Migranten-, oder Migrationsliteratur deuten unzweifelhaft auf eine Literatur hin, die nicht eine deutsche Literatur ist, sondern eine Variante dieser Literatur, die sich unter besonderen Bedingungen entwickelt. Die *Migrantenliteratur* dient als Kulturvermittler zwischen den “Fremden” und den “Einheimischen.” Kuruyazıcı sagt hierzu:

*„Der fremden Welt gegenüber klammerten sie (Migranten) sich zwar fest an die eigene Tradition und Kultur, aber gleichzeitig wuchs bei ihnen immer mehr [das] Bedürfnis, die fremden Erlebnisse zum Ausdruck zu bringen, die Konfrontation mit der neuen soziokulturellen Umgebung literarisch zu bewältigen. Somit entstand eine Reihe von literarischen Texten.“*⁴¹

Wie Kuruyazıcı in der obigen Textstelle zum Ausdruck gebracht hat, drückt die Migrantenliteratur die Erfahrungen der Migration und die Lage der MigrantInnen in Deutschland aus.⁴² Pazarkaya ist außerdem der Meinung, dass bei der Entstehung der schriftlichen Migrantenliteratur, vor allem die Briefe der in Deutschland lebenden

³⁸ Sariçoban, 2010, S. 25

³⁹ Rösch, 1992, S. 18

⁴⁰ Hipfl/Ivanova, 2006, S. 89

⁴¹ Kuruyazıcı, 1990, S. 93

⁴² Balci, 2010, S. 54

Türken, in denen sie von ihrem Leben in der Fremde berichteten, eine bestimmende Rolle spielten.⁴³ Die Werke, die von in Deutschland lebenden „ausländischen Bürgern“ verfasst wurden, wurden meistens auf Deutsch veröffentlicht.⁴⁴ Doch sie erschienen auch in der jeweiligen Muttersprache oder in Art einer Übersetzung. In der frühen Phase der Migration erschienen die Werke von Yüksel Pazarkaya, Aras Örens und Güney Dal, zunächst auf Türkisch und wurden dann ins Deutsche übersetzt.⁴⁵ Die von den AutorInnen in der jeweiligen Muttersprache geschriebene Literatur, stellt realistische Szenen Deutschlands dar:

„Es hat (...) lange Überlegungen gegeben, ob das vielleicht nichts anderes heiÙe, als in deutscher Sprache zu schreiben, (...). Bei genauerer Betrachtung der Art und Weise jedoch, wie manche ausländische Schriftsteller in Deutschland schreiben und publizieren, hat es sich als wirklichkeitsgerecht erwiesen, auch dann von einer deutschen Feder zu sprechen, wenn die Schriften zwar zunächst in der Heimatsprache verfasst sind, aber vom Leben der AusländerInnen Deutschland handeln, also von daher gedacht sind.(...)“⁴⁶

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Bezeichnung der MigrantInnenliteratur in Deutschland schon immer diskutiert wurde. Vor allem die Literaturwissenschaftler sind darum bemüht, für diese Literatur einen Namen zu finden und den Standpunkt dieser Literatur zu bestimmen. Doch die Benennung dieser Literatur ist bis heute nicht eindeutig und weiterhin diskutierbar.

1.5. Thematik der MigrantInnenliteratur

Die Entwicklung der MigrantInnenliteratur erfolgte langsam und in jeder Phase der Entwicklung erschienen neue Autoren und Werke und damit ein neuer Blick auf

⁴³ Pazarkaya, 1985, S. 17

⁴⁴ Luchtenberg, 1990, S. 40

⁴⁵ Photong-Wollmann, 1996, S. 43

⁴⁶ Enkel, 1996, S. 12

Gesellschaft und Literatur.⁴⁷ Wie schon erwähnt kann man die Autoren der Migrantenliteratur in drei Generationen unterteilen. Ich habe mich mit jeder Generation kurz beschäftigt.

Die erste Generation der türkischen Einwanderer in Deutschland beginnt im Jahre 1960 mit der Arbeitsmigration und endet ca. mit dem „Rückkehrgesetz“ der deutschen Regierung im Jahre 1984.⁴⁸ Sie behandelten vorwiegend die Schwierigkeiten des Lebens in einer fremden Kultur.⁴⁹ Die Migranten erlebten in den ersten Jahren einen Kulturschock. Die Begegnung mit einer fremden Kultur führte zur sozialen und persönlichen Identitätsproblemen der ersten Generation. Sie schrieben damals (Yüksel Pazarkaya, Aras Ören und Güney Dal) in türkischer Sprache, weil sie die deutsche Sprache nicht beherrschten.

Die Anfangsphase der Migrantenliteratur wurde überwiegend von Übersetzungen beherrscht, da für die türkischen AutorInnen die deutsche Sprache noch fremd war.⁵⁰ Die ersten literarischen Produkte der türkischen AutorInnen der ersten Generation wurden in den 60er Jahren veröffentlicht. Sie schrieben anfangs in türkischer Sprache, da sie die deutsche Sprache nicht ausreichend beherrschten. Sie wählten als literarische Form die Epik, um ihre Probleme die sie in ihrem Arbeits- und Lebensumfeld erlebten, besser und verständlicher ausdrücken zu können. Ihre Themen waren hauptsächlich:

- die schweren Arbeitsbedingungen
- die Sehnsucht nach der Heimat
- ihre Sprachprobleme
- ihre Einsamkeit
- die Schwierigkeit, in der anderen Kultur zu leben
- die Isolierung aus der Gesellschaft
- der Gedanke, an die Heimkehr
- das Gefühl des Ausgeschlossen werdens

⁴⁷ Hlavinova, 2013, S. 7

⁴⁸ Lange, 1996, S. 10

⁴⁹ Balci, 2010, S. 62

⁵⁰ Sölçün, 2007, S. 136

- Fremden/Ausländerfeindlichkeit
- Diskriminierung

In den Werken der ersten Generation wurde oft die Arbeitssituation erwähnt, weil die türkischen Arbeitnehmer aus ihren Heimatländern, an die schweren industriellen Arbeiten nicht gewöhnt waren. Darüber hinaus wurden die Themen um das Leben der ausländischen Arbeitnehmer herum berichtet. Da die erste Generation sich „Fremd“ in Deutschland fühlte, kam „die Sehnsucht nach der Heimat“ in den Mittelpunkt. Denn sie fühlten sich noch ihrem Herkunftsland zugehörig. Deshalb bearbeiteten sie in ihren Werken Motive wie Bahnhof, Zug, Heimweh, Sehnsucht nach Freunden, Kindern und Verwandten in der Heimat.

Was bedeutet aber Heimat? Laut Lexikon ein Land, Landesteil oder Ort, in dem man (geboren und) aufgewachsen ist oder sich durch ständigen Aufenthalt zu Hause fühlt.⁵¹ Heimat muss aber nicht immer der Ort sein in dem man geboren ist oder aufwuchs. Das Wort Heimat beinhaltet viel mehr. Heimat umfasst sowohl das individuelle Empfinden als auch die kollektive Identität und deren Zusammenspiel. Wenn man Heimat mit den Begriffen Geborgenheit und Sicherheit in Verbindung bringt, fällt es vielen Migranten und ihren Kindern schwer, Heimat zu finden.⁵²

Die erste Generation der nach Deutschland eingewanderten Türken, wurde von ihrer gewohnten Umgebung getrennt und damit von ihrer heimatlichen Tradition abgeschnitten. Ihr Leben in Deutschland war von dem Gefühl der kulturellen Fremdheit, einer teilweisen staatlichen Ausgrenzung, vermehrter Fremdenfeindlichkeit und vielfach fehlender Sprachkenntnisse geprägt.⁵³ Die Menschen dieser Generation haben sowohl in der Türkei als auch in Deutschland keine Heimat und fühlen sich in der Fremde. Die Definition der „Fremde“ von Pazarkaya skizziert den Themenkreis der türkischen AutorInnen der ersten Generation eindeutig. Nach Pazarkaya bedeutet Fremde, *Trennung, Heimweh, Not und Entbehrung, seelischen und geistigen Reifeprozess,*

⁵¹ Brockhaus, 1989, S. 617f

⁵² Barr, 2013, S. 1

⁵³ Dünkel, 2008, S. 98

Lebenserfahrung.⁵⁴ Andererseits definiert Pazarkaya die Fremde als ein Ort, wo der Mensch Freude, Freunde, Sprache und Hoffnung hat.⁵⁵

Migranten sind Menschen, die keine Heimat und kein Zuhause haben. Sie sind zwischen zwei Kulturen bzw. zwei Welten geblieben. Das Pendeln zwischen zwei Kulturen verursacht Identitätsprobleme. Die eigene Identität spielt eine existenzielle Rolle im Hinblick auf ein „Heimatgefühl“. Ohne sie kann man keine Zugehörigkeit empfinden. Durch die verschiedenen Identitätskonzepte entwickelten sich verschiedene Heimatbegriffe, denn die Meinungen und Erinnerungen unterscheiden sich von Generation zu Generation. Anfangs bildeten die ersten Migranten einen Heimatbegriff, der unter dem Einfluss der Ankunft stand. Da sie das Erlebnis der Ausreise persönlich erlebt hatten, brachten sie Erfahrungen des Verlassens mit. Sie haben es so demzufolge schwerer, durch ihre ständige Bewegung zwischen Heimatwelt und Neuer Welt, eine genaue Definition von Heimat zu entwickeln. Jeder Mensch, der seine Heimat verlässt, nimmt die Werte, Normen, strukturellen Gegebenheiten und die Sprache mit. Der Einheimische reagiert beim Zusammentreffen mit Menschen, die nicht seinem kulturellen Lebenskreis angehören, mit Neugier, Sympathie und Ablehnung, wobei die letztere dann überwiegt, wenn die kulturellen Unterschiede deutlich werden und die Anwesenheit des Fremden von langer Dauer wird.

Der „Heimatbegriff“ ist für die zweite Generation und für die nachfolgenden Generationen oft verloren oder sie wird nur als ein Erinnerungsort der Eltern wahrgenommen.

Choi schreibt folgendes:

„Während die erste Generation in der Fremde ihr zweites Heim aufzubauen versucht, will die zweite diesen Ort verlassen oder ihn in einen offeneren, erweiterten, für ihre individuellen Lebensentwürfe geeigneten Raum umschaffen, wo ihre hybriden, ortsbezogenen und transkulturellen Identitätsansprüche akzeptiert werden.“⁵⁶

⁵⁴ Pazarkaya, 1985, S. 19

⁵⁵ Pazarkaya, 1986, S. 26

⁵⁶ Yun-Young, 2008, S. 278

Vor allem die zweite und die dritte Generation ist zwar ein Teil der neuen Gesellschaft, aber sie verspüren eine Heimatlosigkeit und fühlen sich der Gesellschaft nichtzugehörig. Einige AutorInnen der ersten Generation wie Yüksel Pazarkaya, Aras Ören, Bekir Yıldız, Nevzat Üstün, Fakir Baykurt, Fethi Savaşçı Güney Dal, oder Şinasi Dikmen haben sowohl in ihrer Landessprache als auch in deutscher Sprache geschrieben.⁵⁷ Für sie war es wichtig, der deutschen Gesellschaft ihre schwierige Lebenssituation und ihre damit verbundenen Probleme bzw. Gefühle zu zeigen. In ihren literarischen Werken bevorzugten sie meistens eine kritische und ironische Haltung ihrer eigenen Kultur.

Die Konfrontation der türkischen MigrantInnen mit der deutschen Bevölkerung und ihren Lebensgewohnheiten lässt sich durch zwei Themen definieren; durch Kulturschock und Diskriminierung. Im Laufe der Zeit, trat bei den türkischen Arbeitnehmern die Identitätsproblematik auf. Ihre Einsamkeit und das Leben unter einer fremden Kultur, waren die Gründe der Problematik. Sowohl die Türken als auch die Deutschen brachten gegenseitige Vorurteile mit sich, welches lange Zeit ein großes Problem darstellte. Durch die gegenseitige Fremdheit brachen die Fremdenfeindlichkeit und die Diskriminierung aus. Diese bitteren Themen wurden auch von den türkischen AutorInnen in ihren literarischen Werken übernommen. AutorInnen der ersten Generation wurden zu Pionieren, denn Sie setzten sich lange Zeit mit der Migrationsproblematik auseinander und drückten ihre Empfindungen literarisch aus.

Die zweite Generation umfasst die Periode 1985-1995. Zur dieser Generation gehören die in Deutschland geborenen Kinder der ersten Generation. Diese Generation versucht beide Sprachen gut zu beherrschen und kämpft mit Problemen wie Mehrsprachigkeit/Zweisprachigkeit, Ich-Identitätsproblemen, mit den Gefühlen des „Dazwischenbleibens“ und mit der Problematik des Doppellebens. Es ist alles in zwei Teile geteilt, wobei beide Teile irgendwie nicht ganz zusammenpassen. Die türkischen MigrantInnen fühlen sich weder in Deutschland noch in der Türkei zu Hause, daraus ergibt sich Isolation und Heimatlosigkeit. Die Isolierung aus beiden Gesellschaften verursacht somit eine Subkultur und es entwickelt sich dadurch eine eigene deutsch-

⁵⁷ Balci, 2010, S. 3

türkische Sprache.⁵⁸ Die Mehrheit der zweiten Generation war darum bemüht, sich an das deutsche Gesellschaftsleben und die deutsche Kultur anzupassen. Sie betrachteten Deutschland als eine neue bzw. zweite Heimat. Dennoch hatten sie das Gefühl „zwischen zwei Kulturen geblieben“ zu sein und waren auf der Suche nach ihrer Identität. Die Literatur diente in ihrem Fall als Mittel, ihre Lage klar zu stellen und ihre Identität und Individualität zu finden. Für die zweite Generation, war es von großer Bedeutung akzeptiert zu werden. Deshalb spiegelten sich in ihren Werken der Wunsch nach Akzeptanz und die absolute Anpassung wider. Daher war für die türkische Einwanderergruppe eher die Thematik als die Sprache von Wichtigkeit. Die Autoren der zweiten Generation, schrieben meistens auf Deutsch. Ihre Themen sind „Suche nach eigener Kultur“, „Fremdheit“, „Identitätsverlust“, „Fremdverstehen“ etc. Als bekannteste AutorInnen der zweiten Generation sind u.a. Feridun Zaimoğlu, Zafer Şenocak, Zehra Çırak, Osman Engin, Renan Demirkan Nevfel Cumart, und Salih Omurcak zu nennen. Die zweite Generation der AutorInnen haben ihre Werke in der deutschen Sprache verfasst und sich inhaltlich auf kulturelle und soziologische Themen wie z.B. „Identitätsproblematik“, „Integration“, „Mischkultur“, „die gespaltene Zunge“ etc. konzentriert.⁵⁹ Bulut schreibt, dass die meisten AutorInnen der zweiten Generation, ihre Kindheit in der Türkei verbracht haben und nach ihrer Einwanderung nach Deutschland mit großen Persönlichkeitsproblemen und Anpassungsschwierigkeiten sich auseinandersetzen mussten.⁶⁰ In ihren Werken schrieben sie oft über das Gefühl des „Dazwischenseins.“⁶¹ In diesem Zusammenhang kann man sagen, dass ihre Literatur sich um drei Fragen entwickelt hat, die die Menschen dieser Generation zur Identitätskrise führen;

· Wer bin ich?

· Woher komme ich? und

· Wohin gehe ich?⁶²

⁵⁸ Hlavinova, 2013, S. 10

⁵⁹ Balci, 2010, S. 4

⁶⁰ Bulut, 1995, S. 241

⁶¹ Kuruyazıcı, 1990, S. 98

⁶² Kocadoru, 2003, S. 21

Die dritte Generation der Migranten lebt in einer multikulturellen Gesellschaft und versteht beide Kulturen. Sie haben keine Angst sich auf neue Themen zu richten und alte Themen im Hintergrund zu lassen. Laut Heinze (1986) schreiben die Migranten über ihre täglichen Erfahrungen und setzen sich dadurch mehr oder weniger mit der Wirklichkeit auseinander. Sie berichten über die neuen Erfahrungen und über die fremde Welt, dass durch die ungünstigen Bedingungen in der Bundesrepublik erschwert wird. Heinze meint, dass gerade dieses Dasein als Randgruppe, als erniedrigte Minderheit das Bild in der Literatur bestimmt. Die negativen Erfahrungen mit den deutschen Behörden, die kleinen alltäglichen Ungerechtigkeiten und Schwierigkeiten auf verschiedenen Ebenen werden in realistischer Sprache verbreitet.⁶³

⁶³ Heinze, 1986, 12-48

2. ZWEITER TEIL

TÜRKEN IN DEUTSCHLAND

Dieser Teil der Arbeit beschäftigt sich mit türkeistämmiger Migranten die in der Bundesrepublik Deutschland leben. Sie basiert auf die Darstellung der Problematik "Identität und Migration" mit dem Untersuchungsschwerpunkt „Türkische Einwanderer in Deutschland“. In diesem Zusammenhang werden Begriffe wie Integration, Sprache und Identität erläutert.

2.1. Türkeistämmige Einwanderer in der Bundesrepublik Deutschland

Heute leben etwa sieben Millionen Migranten in der Bundesrepublik Deutschland. Sie bilden eine sehr heterogene Gruppe unterschiedlicher Nationen. Laut dem statistischen Bundesamt stellen mit 1,6 Millionen die Migranten mit türkischer Staatsangehörigkeit die größte Gruppe dar, verglichen mit Italienern (528.000), Polen (385.000), Serben und Montenegrinern (331.000), Griechen (295.000) und Kroaten (225.000). Dazu kommen über eine Millionen Menschen türkischer Herkunft, die einen deutschen Pass haben, weil sie Deutsche geworden oder in Deutschland geboren sind. Die meisten Türken leben und wohnen in den westdeutschen Bundesländern. Nordrhein-Westfalen, Baden-Württemberg, Bayern und Hessen. Berlin-Neukölln ist zudem die größte türkische Ansiedlung außerhalb der Türkei.⁶⁴

In Bezug auf Größe und den sozialen Erfolg sind die türkischen Migranten bedeutsam für die deutsche Wirtschaft:

*"Die türkische Bevölkerung in Deutschland hat nicht nur in der Vergangenheit erheblich zum Erfolg der deutschen Wirtschaft beigetragen, sie hilft auch heute, diesen Wohlstand als Steuer- und Beitragszahler, Verbraucher, Investor und Unternehmer zu sichern"*⁶⁵

⁶⁴ Weiher, 2006, S. 5

⁶⁵ Türkische Migranten in Deutschland: Internetquelle (Juli 2014)

Laut Ex-Bundeskanzler Gerhard Schröder bereichern die türkischen Migranten das kulturelle Leben in Deutschland. Es gab aber auch Politiker die diskriminierende Aussagen gegen die türkeistämmigen Menschen machten. Beispielsweise kamen 1993 in Solingen, wegen einem Brandanschlag 5 Türken ums Leben. Der Türkenschreck Helmut Kohl reiste zu der Trauerfeier nicht an und meinte dazu, dass er kein Beileidstourismus wünsche. Ein anderer Politiker Roland Koch startete eine Unterschriftenkampagne gegen die doppelte Staatsbürgerschaft und war der Meinung, dass Deutschland einfach viel zu viele kriminelle Ausländer hätte. Leiter des Kriminologischen Instituts Niedersachsen, Christian Pfeiffer meinte in einem Interview mit dem Handelsblatt, dass Ausländer tendieren mehr zu Gewalttaten als Deutsche halte einer Analyse nicht stand. Unter den 7 Millionen Ausländern sank der Anteil der Tatverdächtigen von 1993 bis 1996 um fast 20 Prozent. Im Gegensatz zu deutschen Kriminellen sind Ausländer in allen Delikten prozentual geringer vertreten. (Von 1993 bis 1996):

- Gewaltkriminalität: Steigerung bei Ausländern um 1,5%, bei Deutschen um 12,3%
- Schwerer Diebstahl: Senkung bei Deutschen 3,6%, bei Ausländern 27,3%
- Beim einfachen Diebstahl verzeichnet die Statistik gar einen Anstieg von 7,6% bei Deutschen und einen Rückgang um 39,8% bei Ausländern
- Im Gesamtbild aller Delikte ergeben sich dann eine Steigerung von 9,3% bei Straftaten von Deutschen und eine Verringerung von 19,7% bei Straftaten von Ausländern

Bei den in den Polizeistatistiken Genannten handelt es sich um Tatverdächtige; während deutsche Tatverdächtige letztlich zu etwa 30 Prozent verurteilt werden, liegt der Anteil bei Nichtdeutschen bei nur 25 Prozent. Mit dunkler Hautfarbe und ausländischem Aussehen ist man eben schneller "verdächtig". Thilo Sarrazin der ehemalige Bundesbanker und Alice Schwarzer warfen den türkeistämmigen Menschen vor, dass sie Integrationsunfähig- und willig wären. Ständig wird über die Integration der türkischen Einwanderer in der deutschen Gesellschaft diskutiert. Es wird von ihnen

verlangt, dass sie sich in die deutsche Gesellschaft integrieren aber die Chance dazu wird ihnen nicht gegeben. Obwohl sie schon über 50 Jahren in Deutschland leben, erfahren sie Diskriminierung und Benachteiligung in jeglichen Lebenslagen. Schon im 15. Jahrhundert fanden Provokationen gegen die Türken statt. Martin Luther vertrat die Ansicht, dass Gott die Türken zur Bestrafung der Christen gesandt hätte.⁶⁶ Er vertrat auch die Ansicht, dass die Türken und die Juden „der Hauptgrund des Bösen wären und betrachtete beide Gesellschaften gleich.“⁶⁷ In dem Buch von Heinrich Hagenmeyer, wird die erste Begegnung zwischen den Deutschen und den Türken beschrieben, in dem er voreingenommene Definitionen wie „Agenten des Teufels, unhöflich, grausam, hartherzig, barbarisch und sündiger“ verwendet.⁶⁸ Es gibt immer noch Vorurteile gegen die türkeistaemmigen Menschen und es wird ihnen unterstellt, dass alle türkischen Frauen unterdrückt würden, ungebildet wären, alle jungen türkischen Männer Machos seien, "die Türken" kaum Deutsch sprächen und sich nicht anpassen. Doch das entspricht nicht der Realität. Eine Studie des Essener Zentrums für Türkeistudien belegt, dass türkeistämmige Frauen häufiger ihr Abitur machen als türkische Männer. Rund ein Drittel der Frauen über 18 Jahren hat einen Job. Zudem ist jede zweite türkeistämmige Frau zwischen 18 und 29 Jahren unverheiratet. Es ist Tatsache, dass in einigen islamischen Ländern Frauen unterdrückt werden. Doch die türkisch-deutsche Gesellschaft ist keine saudi-arabische. Hat man Augen und Ohren offen, ist das auch schon offensichtlich. Negativbeispiele fallen natürlich viel eher auf, aber für türkische Frauen ist es eine Selbstverständlichkeit, ihr eigenes Leben zu leben. Das Vorurteil Türken wären ungebildet spricht auch nicht der Realität, denn der Bildungsfortschritt der türkeistämmigen Bevölkerung hat sich in den letzten Jahren erheblich gesteigert. Laut dem Bildungsbericht 2014 gilt für die Altersgruppe der 16- bis 30-jährigen Folgendes:

Der Anteil türkischer Kinder, die es ans Gymnasium schaffen, ist in etwa gleich hoch, wie der Anteil deutscher Schüler. Ähnlich ist es bei den beruflichen Schulen. Andere Studien belegen, dass auch die Zahl der Studenten mit Migrationshintergrund stark zunimmt. Nur ist das in der Wahrnehmung der Gesellschaft nicht so präsent. Im

⁶⁶ Kula, 1997, S. 19-20

⁶⁷ Kula, 1997, S. 33

⁶⁸ Kula, 1992, S. 31-35

Übrigen belegen Sprachgewohnheiten, die mit „Ey Alta“ oder „Ich schwör“ anfangen, nicht automatisch eine niedrigere Intelligenz; so wie es, „Oida“ und „Woast scho“ auch nicht tun.

Jedoch sind das christologische Zentrismus und der europäische Zentrismus der Grund weshalb die MigrantInnen als „Anders“ bezeichnet werden. In der deutschen Politik werden häufig die Begriffe „Parallelgesellschaft“ und „Leitkultur“ verwendet.⁶⁹ Kula (2007) vertritt die Ansicht, dass solche Aussagen inkonsistent sind und sowohl in Deutschland, in der ca. 2,5 Millionen türkeistämmige Menschen leben, als auch in Europa, für das friedliche Zusammenleben schaden.⁷⁰

Die Beziehungen zwischen der Türkei und Deutschland reichen bis in das 18. Jahrhundert zurück und haben sich auf verschiedenen Gebieten intensiviert. Diese Beziehungen zwischen den beiden Ländern haben sich in den 50 Jahren nach den deutsch-türkischen Verträgen entfaltet und halten bis heute an. Die türkische Bevölkerung in Deutschland besteht nicht mehr wie am Anfang der Migrationsbewegung überwiegend aus Männern, sondern aus Familien mit ihren in Deutschland geborenen Kindern. Unqualifizierte Arbeitskräfte wurden nach Deutschland geschickt und somit sank die Arbeitslosigkeit in der Türkei, wovon beide Länder gleichermaßen profitierten. Außerdem erhofften sich die Herkunftsländer ein erhöhtes Devisenaufkommen durch Geldtransfer in die jeweiligen Heimatländer.⁷¹ Die Bundesrepublik Deutschland hatte nicht nur billige Arbeiter bekommen, sondern damit verbundene Probleme wie z.B. steigende Anzahl der in Deutschland lebenden Türken trotz des Anwerbestopps.⁷² Nach Deutschland wanderten aber auch aus europäischen Ländern wie Italien und Spanien Arbeiter aus, die aber für Deutschland nicht so ein großes Problem waren. Denn sie hatten ein ähnliches und teilweise auch gemeinsames Kulturerbe. Die türkeistämmigen Menschen mussten und müssen immer noch in Deutschland mit Vorurteilen kämpfen und zwar die berühmte Aussage: Ausländer bzw. türkeistämmigen Menschen nehmen den Deutschen Arbeitsplätze weg. Im Gegenteil sie schaffen teilweise selbst Stellen: Gerade die türkeistämmigen Menschen mit ca. 2,6

⁶⁹ Çakır, 2001a, 2001b

⁷⁰ Kula, 2007, S. 128

⁷¹ Schädel, 2001, S. 42

⁷² Şen, 1986, S. 142

Millionen die größte Gruppe der 7,4 Millionen Ausländer in Deutschland, sind zunehmend erfolgreiche Unternehmer, die über 160.000 Arbeitnehmer beschäftigen, darunter auch Deutsche. Sie erwirtschaften einen Jahresumsatz von ca. 18 Milliarden. Das Rheinisch-Westfälische Institut hat nachgewiesen, dass die ausländischen Arbeitskräfte, die zwischen 1988 und 1992 in die deutsche Wirtschaft integriert wurden, allein 1992 durch ihren Beitrag 90.000 neue Arbeitsplätze in vor- und weiterverarbeitenden Branchen entstehen ließen. Außerdem kann ein Arbeitsplatz erst dann mit einem Nicht-EU-Ausländer besetzt werden, wenn sich zuvor kein Deutscher oder EU-Bürger für diese Stelle findet. Innerhalb der EU gilt das Prinzip der Freizügigkeit, so wie jeder Deutsche sich in jedem anderen EU-Land eine Arbeit suchen kann, so gilt das natürlich auch für die Bürger der anderen EU-Länder in Deutschland.

Die Arbeitsemigranten wurden gezielt für die Tätigkeiten in der industriellen Fertigung und der Schwerindustrie angeworben. Über 70% der Emigranten waren in der Eisen- und Metallbranche, im Baugewerbe und im Steinkohlenbergbau beschäftigt. Die türkischen Gastarbeiter die Anfangs gutgeheißen waren, wurden im Laufe der Jahre als soziale Konkurrenz angesehen. Sie stellten im Jahre 1987 mit ca. 32% die höchste Ausländerzahl in der Bundesrepublik Deutschland dar.

Die Aufrechnung von freien Stellen gegen die von Ausländern eingenommenen Arbeitsplätze ist jedoch nicht angebracht: Tatsächliche Konkurrenz gibt es nur bei Stellen, die mit ungelernten Arbeitern besetzt werden können. Diese meist schlecht bezahlten und körperlich anstrengenden Arbeiten werden von Deutschen aber nur in seltenen Fällen angenommen.

2.2. Soziale Situation der türkeistämmigen Migranten in Deutschland

Die Situation der Arbeitsmigranten in Deutschland war von Beginn an schwierig, weil die Bevölkerung gegen eine Anwerbung von ausländischen Arbeitskräften war.⁷³ Die türkischen Migranten in Deutschland wurden täglich mit Problemen im sozialen Zusammenleben konfrontiert. Man verlangte von ihnen, sich in die deutsche

⁷³ Cohn-Bendit, 1993, S. 237ff

Gesellschaft zu integrieren, gleichzeitig aber wurden sie durch diese selbst daran gehindert.⁷⁴ Die Mehrheit der Deutschen hat Angst vor kulturellen Unterschieden zwischen sich selbst und den türkischen Migranten.⁷⁵ Dazu kommt eine Ausländerfeindlichkeit, die vor allem in den 90er Jahren ihren Höhepunkt erreichte. Die Thematisierung von fehlender Integrationspolitik und Fremdenfeindlichkeit wird unter anderem deutlich in dem Gedicht von Kemal Kurt „Das Epos vom mustergültigen Ausländerle“⁷⁶, dem Gedicht von Zafer Senocak „Du bist ein Arbeitsknochen“⁷⁷, und auch in dem folgenden Gedicht von Zehra Çırak „Kein Sand im Rad der Zeit“⁷⁸ deutlich:

*„Ich stehe in der U-Bahn an die Wand gelehnt
Schweigend schauke ich in der U- Fahrt
fünf Jungs und zwei Mädels kommen auf mich zu
schwankend im Laufe der Geschwindigkeit
festen Blickes fixieren sie mich
und grinsen sich immer näher
ich versuche die sieben zu ignorieren
die anderen Fahrgäste sind alle
mit sich selbst beschäftigt
die sieben stehen nun
kaum noch einen Schritt vor mir
der eine und die andere holt aus
zum Schlag
noch einmal noch mal
die anderen johlen begeistert
jetzt bin ich Neger – Jude – Ausländer
Penner – oder anderswer
nein sie sehen nicht was ich wirklich bin
jetzt nur noch ein geschlagenes Ding*

⁷⁴ Weiher, 2008, S. 6

⁷⁵ Weiher, 2008, S. 6

⁷⁶ Kurt, 2004, S. 317

⁷⁷ Senocak, 2004, S. 318

⁷⁸ Çırak, 1994

*ich höre noch ein kleines Kind
das ängstlich Mama ruft
und die anderen Fahrgäste machen sich
bereit zum aussteigen
ich falle um
ich bin ein Fahrrad
mein Besitzer ist
ein Neger- ein Jude- ein Ausländer
der mit Voraussetzungen
schon eine Station früher ausgestiegen war
von nun an bin ich
nicht mehr – nur ein Fahrrad*⁷⁹

Die Autorin thematisiert hier neben der Ausländerfeindlichkeit auch die fehlende Zivilcourage unter den anderen Fahrgästen.

In Deutschland gab es lange Zeit keine effektive Integrationspolitik, doch seit einiger Zeit gibt es Fortschritte. Eine erfolgreiche Integrationspolitik ist mit Gleichberechtigung möglich. Die Kanzlerin Angela Merkel kündigte in ihrem Koalitionsvertrag an, künftig der Integrationspolitik in Deutschland einen höheren Stellenwert einzuräumen. Für eine erfolgreiche Integration gehören rechtliche, politische und soziale Gleichstellung und Gleichbehandlung aller kulturellen Minderheiten. Der Erwerb der deutschen Staatsbürgerschaft hat sich einigermaßen erleichtert, jedoch müssen die Ausländer immer noch einige Kriterien erfüllen. Die Erlernung bzw. Verbesserung der deutschen Sprachkenntnisse sind eine Herausforderung für Ausländer, die aber von ihnen erfüllt werden müssen. Bei der Durchsetzung der rechtlichen Gleichstellung zwischen der deutschen und der Einwandererbevölkerung gibt es zum Erwerb der deutschen Staatsbürgerschaft keine Alternative. Erst die deutsche Staatsangehörigkeit ermöglicht Migranten die politische Teilhabe und volle bürgerliche Rechte. Die Einbürgerung ist somit für die Integration ein zentraler Faktor. Um die Einbürgerung von Migranten zu erleichtern, ist es zwingend erforderlich, die Beibehaltung der bisherigen Staatsbürgerschaft zu tolerieren.

⁷⁹ Çırak, 1994

Man kann in Deutschland zwar teilweise von einer Integration, nicht aber von einer „einer Eingliederung in das Bildungssystem oder in den Arbeitsmarkt“ sprechen.⁸⁰ Viele türkische Migranten arbeiten als Ungelernte, einige als Facharbeiter und nur wenige in Berufen, die eine hohe Qualifikation voraussetzen. *„Studien haben gezeigt, dass es die Migranten in Deutschland besonders schwer haben, sozial aufzusteigen oder ihre wirtschaftliche Situation zu verbessern.“*⁸¹ So ist es kein Wunder, dass zum Beispiel 2003/2004 jeder vierte Deutsche und nur jeder zehnte „ausländische“ Jugendliche das Abitur absolvierte.⁸²

Durch den Anstieg der türkischen Arbeitslosen, begann die türkische Mehrheit sich in einigen Branchen zu verselbständigen. Im Unterschied zur ersten Generation, die fast nur als Arbeitnehmer tätig war, übt nun die zweite und dritte Generation verschiedene Tätigkeiten aus:

*„Nicht zuletzt wegen der anhaltend hohen Arbeitslosigkeit machen sich immer mehr Türken selbstständig.(...) Und keineswegs bestätigt alle Unternehmer das Klischee vom „Döner-Türken“ oder vom Inhaber eines Obst-und Gemüseladens; es gibt auch türkische Anwälte, Architekten, Juweliere, Rechtsanwälte und Handwerker.“*⁸³

Zu weiteren selbstständigen Branchen zählen vor allem Reisebüros, Lebensmittelgeschäfte, Änderungsschneidereien, Textilgeschäfte. Der Beitrag der türkischen Unternehmer zur deutschen Wirtschaft ist nicht zu verleugnen:

*„Auch in der Wirtschaft haben viele reüssiert. Heute gibt es allein unter den Türken rund 60000 Selbstständige, die 330000 Mitarbeiter beschäftigen, darunter fast ein Drittel Deutsche. [...] im Jahre 2003 erwirtschafteten türkische Geschäftsleute und Unternehmer hierzulande 1,4 Prozent unseres Bruttoinlandproduktes, annähernd 30 Milliarden Euro.“*⁸⁴

⁸⁰ Keim, 2003, S. 141

⁸¹ Tatsachen über Deutschland: Internetquelle (Juli 2014)

⁸² Bundeszentrale für politische Bildung: Internetquelle (Juli 2014)

⁸³ Bundeszentrale für politische Bildung: Internetquelle (Juli 2014)

⁸⁴ Wie man in Deutschland fremd ist: Internetquelle (Juli 2014)

Die selbständigen Tätigkeiten der türkischen Bevölkerung in Deutschland blieben nicht ausschließlich im Bereich des Handels und der Gewerbe begrenzt, sondern man trifft sie heute fast auf allen Ebenen des Lebens. Wir begegnen ihnen als Lehrer, als Ärzte, als Sozialberater usw.

„Mittlerweile gibt es allein bei der AWO (Arbeitenwohlfahrt) bundesweit 327 türkische Sozialberater. Davon sind 128 in Nordrhein-Westfalen ansässig. Steigende Tendenz zeigt auch die Zahl der türkischen Lehrer in Nordrhein-Westfalen sind beispielsweise zur Zeit mehr als 1000 hauptberufliche Lehrer türkischer Herkunft an den allgemein- und den berufsbildenden Schulen tätig. Zu erwähnen sind außerdem die Zahlreichen türkischen Ärzte sowie die Vertreter der türkischen Selbstorganisationen und Vereine.“⁸⁵

2.3. Identität, Sprache, Integration und Identitätsproblematik der türkeistämmigen Migranten

Der Begriff „Identität“ ist umfassend mit der deutschsprachigen Migrantenliteratur verbunden.

„Identitäten sind [...] einheitsstiftende Konstruktionen, die es erlauben, Verhaltensweisen und Einstellungen verstehbar zu machen. Dies gilt sowohl aus der Außenperspektive wie aus der Innenperspektive.“⁸⁶

Sprache ist ein am häufigsten gebrauchtes Kriterium der Identität und somit ein soziales, kulturelles und politisches Mittel zur Identitätsstiftung und -sicherung. Sie ist Grundlage des Selbstverständnisses und erklärt und steuert somit das eigene Verhalten sowie persönliche Einstellungen. Sprache spielt eine große Rolle bei der Bildung einer personalen oder gruppenbezogenen Identität: Sprache ist

„instrumentell an der Identitätsbildung einer Person in ihrem Selbstverständnis und in der Außenwahrnehmung beteiligt.“⁸⁷

⁸⁵ Şen und Goldberg, 1994, S. 41

⁸⁶ Janich und Thim-Mabrey, 2003, S. 41

Bezüglich der Sprachsituation für Migranten in Deutschland muss man von einer „ignorierten Mehrsprachigkeit“ sprechen. Obwohl es in Deutschland nicht verboten ist, andere Sprachen wie Türkisch zu sprechen, so wird Mehrsprachigkeit der einzelnen Individuen von offizieller Seite her nicht anerkannt, geschweige denn gefördert. Für die in Deutschland lebenden Menschen mit Migrationshintergrund ist Deutsch als einzige Sprache innerhalb des öffentlichen Bereiches zulässig. Die Muttersprache, also Türkisch beispielsweise, wird dagegen nur in der Kommunikation innerhalb der Migrantengruppe benutzt. Während einzelne Individuen zweisprachig sind, ist es die deutsche Gesellschaft nicht. Die sprachliche und auch kulturelle Eingliederung ist für die Migranten vor allem hinsichtlich ihrer Identität eine große Belastung. Bilingualismus stellt für Migranten kein Ziel dar, sondern eher ein Mittel zum Zweck. Die unfreiwillige, aufgezwungene Mehrsprachigkeit kann für die hiesigen Menschen mit Migrationshintergrund entweder identitätsbedrohend oder identitätsstiftend sein. Identitätsbedrohend wird sie dann, wenn die Migranten in der neuen Sprache, also in Deutsch eine neue Identität finden. Der Verlust einer Sprache impliziert durch Übernahme der deutschen Sprache einen kulturellen Identitätskonflikt. Dies betrifft vor allem Menschen, die es aufgrund der innerlichen Hin –und Hergerissenheit zwischen zwei Kulturen beziehungsweise Sprachen für notwendig halten, ihre eigentliche Identität durch eine neue abzulösen. An dieser Stelle möchte ich das Gedicht „*in deutscher Sprache*“ von Yüksel Pazarkaya erwähnen, weil es genau um die Sprache ging und geht. Die Sprache spielt eine der bedeutendsten Rollen und wird dies auch weiterhin tun.

*„deutsche sprache
 die ich vorbehaltlos liebe
 die meine zweite heimat ist
 die mir mehr zuversicht
 die mir mehr geborgenheit
 die mir mehr gab als die
 die sie angeblich sprechen*

⁸⁷ Janich und Thim-Mabrey, 2003, S. 2

sie gab mir lessing und heine
sie gab mir schiller und brecht
sie gab mir leibniz und feuerbach
sie gab mir hegel und marx
sie gab mir sehen und hören
sie gab mir hoffen und lieben
eine welt in der es sich leben lässt
die in ihr verstummen sind nicht in ihr
die in ihr ein werkzeug der erniedrigung
die in ihr ein werkzeug der ausbeutung sehn
sie sind nicht in ihr sie nicht
meine behausung in der kälte der fremde
meine behausung in der hitze des hasses
meine behausung wenn mich verbiegt die bitterkeit
in ihr genoss ich die hoffnung
*wie in meinem türkisch*⁸⁸

Die Nachfolgende Migrantengeneration vor allem sieht in der Zweisprachigkeit und der Bilingualität ihre Identität. Sie konstruieren eine neue eigenständige Identität, indem sie einerseits ihre Zugehörigkeit zur deutschen Mehrheitsgesellschaft, aber gleichzeitig auch ihre Situation als ethnische Minderheit betonen.⁸⁹ Für sie ist es von großer Bedeutung, Deutsch zu beherrschen und gleichzeitig ihre ursprüngliche Identität zu bewahren. Für diese Generationen ist „Gemischtsprechen“ mehr als nur eine Reaktion auf die biculturellen und bilingualen Bedingungen. „Code-Switching“ stellt für sie eine eigene, identitätsstiftende Sprachform dar, in der sie ihre geteilte Identität zum Ausdruck bringen.⁹⁰

Viele Ausländer kehrten in ihre Heimat zurück. Diejenigen die in Deutschland blieben, mussten sich mit vielen Schwierigkeiten auseinandersetzen. Es fanden fremdenfeindliche Angriffe wie Brandanschläge gegen die Ausländer statt. Obwohl auf

⁸⁸ Pazarkaya, 1985, S. 7

⁸⁹ Weiher, 2008, S. 9

⁹⁰ Weiher, 2008, S. 10

sie psychologischer Druck ausgeübt wurde, bemühten sie sich unter diesen schweren Umständen, ihre eigene Identität zu finden. Doch die Identitätsproblematik trat bei den türkischen MigrantInnen daher auf, weil sie sich einigermaßen gegen die Integration währten. Denn für sie bedeutete integrieren, dass sie ihre eigene Kultur verlieren. Für ein friedliches Zusammenleben ist aber die Integration ein Kriterium. Sie gewinnt nur bei einer Annäherung an eine fremde Kultur an Bedeutung. Oft wurde die Integration mit dem Begriff „Assimilation“ verwechselt. Für ein friedliches Zusammenleben kann man die Eigenschaften einer fremden Kultur lernen und respektieren, ohne die eigene Kultur und Identität zu verlieren.

Durch die entstandene Identitätskrise, bauten die türkischen MigrantInnen eine Subkultur auf, die weder deutsch noch türkisch war. Sie entwickelten eine völlig neue Sprache. „Kanak Attak“ von Feridun Zaimoğlu ist die Bezeichnung der Identitätskrise, die zwischen zwei Sprachen bleibenden MigrantInnen. Die Figuren in Zaimoğlus Erzählungen sprechen in beiden Sprachen; deutsch und türkisch. Er möchte damit zeigen, dass die türkischen MigrantInnen, Menschen einer Subkultur sind. Denn sie haben in sich keine türkische und keine deutsche Identität.⁹¹ Sie fühlen sich weder in Deutschland noch in der Türkei zu Hause.

Die Sprachproblematik der zweiten Generation wirkte sich auf ihre Muttersprache sehr negativ aus. Neben ihrer Muttersprache beherrschten sie nämlich noch weitere Fremdsprachen, dass zur einer Identitätsproblematik führte. Alev Tekinay bestätigt mit ihrer Aussage, dass Mehrsprachigkeit zur Identitätsproblematik führt:

„Durch zwei Sprachen war ich zwei verschiedene Menschen, hatte ein türkisches und deutsches Ich, die sich ständig stritten und nie in Einklang bringen ließen.“⁹²

Hinter den Begriffen Identität und Identitätssuche verbergen sich eine Vielzahl unterschiedlicher Aspekte und Problembereiche: Alles, sei es der Verlust der Heimat, der Mangel an Zukunft, das Unbehagen an der Gegenwart, Rollen und

⁹¹ Zaimoğlu, 1995

⁹² Tekinay, 1997, S. 29

Identifikationskonflikte oder die Entfremdungsprozesse, gipfelt letztendlich in der Suche nach Identität.⁹³ Wie unten in der Abbildung zu sehen ist, ist ein Mann, der in zwei geteilt ist. Der eine Teil spiegelt die Deutschen und ihre Kultur wider, wobei der andere Teil die türkischen Menschen mit ihren kulturellen Besonderheiten darstellt. Die Haare des Mannes bestehen aus drei Farben, d.h. Schwarz, Rot und Gelb. Das sind die Farben der deutschen Flagge. Es möchte verdeutlicht werden, dass der Mann Deutsch denkt aber die türkische Flagge dennoch auf seinen Herzen trägt. D.h. der Mann denkt zwar wie ein deutscher, doch seine türkische Kultur hegt in seinem Herzen. Außerdem hält er in der einen Hand ein Glas mit türkischem Rakı und in der anderen ein Glas mit deutschem Bier. Auch das Kleidungsstück präsentiert beide Kulturen. Während die Deutschen lieber kurze Hosen tragen, haben die Türken klassische lange Hosen lieber.

⁹³ Chiellino, 1989, S.37 Baumgaertel, 1997, S. 54



Abbildung: Der in zwei geteilte Mann

Zur dieser Abbildung fällt mir das Gedicht „Doppelmann“ von Zafer Şenocak ein, der eindrucksvoll und treffend die soziokulturelle Situation von Migranten die zwischen zwei Welten ihre Identität verloren haben wiedergibt:

*„Ich trage zwei Welten in mir,
aber keine ist ganz.
Sie bluten ständig.“⁹⁴*

Die meisten MigrantInnen der zweiten Generation haben in ihrer Literatur die Themen wie „Fremdheit“, „Mischkultur“, „Integration“, „Suche nach eigener Kultur“, „Identitätsverlust“, „Identitätsproblematik“, „Fremdverstehen“ etc. aufgegriffen, weil sie selber bikulturell groß geworden sind. Zum Unterschied zu den AutorInnen der ersten Generation verfassten sie ihre Literatur in deutscher Sprache. Für sie war es wichtig, durch die Literatur, ihre Identität und Individualität zu finden und ihre schweren Umstände zu kritisieren.

Zusammenfassend kann man sagen, dass Identitätsprobleme bei türkischen MigrantInnen wegen Integrationsprobleme und dem Leben in der Fremde zu Stande kamen. Sie sind zwischen zwei Welten und können sich weder der deutschen Kultur noch der türkischen Kultur anpassen und dies führt zur Selbstkritik. Sie empfinden sich täglich körperlich und seelisch zwischen beiden Kulturen, worunter sie sehr leiden.

⁹⁴ Şenocak, 1984, S. 39

3. DRITTER TEIL

KULTUR DER MIGRANTEN

Dieser Teil der Arbeit beschäftigt sich mit den Begriffen wie Kultur, Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität und grenzt sie genauer voneinander ab. Diese theoretische Behandlung der Begrifflichkeiten ist von besonderer Bedeutung, um *Yüksel Pazarkayas* „Aufenthaltsgenehmigung“ und *Zaimoğlus* „Kanak Sprak und Koppstoff“ in einen literarischen Kontext zu bringen.

3.1. Kultur, Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität

3.1.1. Kultur

Für die genaue Bestimmung des Begriffes Kultur, können wir in der Soziologie unterschiedliche Definitionen finden. Bereits Herder äußerte sich über die Uneindeutigkeit des Kulturbegriffs:

*„Nichts ist unbestimmter als dieses Wort und nichts trüglicher als die Anwendung desselben auf ganze Völker und Zeiten“.*⁹⁵

Im alltäglichen Sprachgebrauch werden zwei voneinander abweichende Bedeutungen benutzt: zum einen wird Kultur als Hochkultur bezeichnet, wie zum Beispiel Literatur, Theater, und Kunst. Zum anderen wird unter dem Begriff Kultur, die allgemeinen Lebensäußerungen einer Gesellschaft verstanden.⁹⁶ Wenn aber unter Kultur nur die „hohe“ Kultur verstanden wird, dann werden den Migranten gelegentlich Kultur überhaupt abgesprochen. So formuliert Sonja Margolina:

⁹⁵ Herder, 1887/1967, S. 4

⁹⁶ Schmalz-Jacobsen, 1995, S. 306

„Bevor man sich für die Erhaltung der Kultur stark macht, wäre es deshalb angebracht, nach dem Vorhandensein eben dieser Kultur zu fragen. Die kaum alphabetisierten Unterschichten, die einst als Gastarbeiter und heute meistens als Asylsuchende in den Westen kommen, hatten keine Gelegenheit, sich die Kultur ihrer Herkunftsländer anzueignen.“⁹⁷

Wird hingegen, Kultur als ein System von Bedeutungen verstanden, dann folgt daraus, dass jeder Mensch eine Kultur hat. Als Kultur ist alles zu verstehen, was am Menschen nicht Natur ist. Nach UNESCO umfasst Kultur

„die Strukturen, Ausdrucksformen und Bedingungen des Lebens einer Gesellschaft sowie die verschiedenen Arten, mit denen sich das Individuum in dieser Gesellschaft jeweils zum Ausdruck bringt und erfüllt“⁹⁸

Den Begriff Kultur gibt es erst seit dem späten 17. Jahrhundert und umfasst die gesamten Tätigkeiten der Menschen, einer Nation und einer Gesellschaft. Auf dieser Art wurde der Begriff vom deutschen Geschichtsschreiber, Verfassungsrechtler und dem Naturrechtslehrer Samuel von Pufendorf erstmals 1684 verwendet. Vorher war der Begriff Kultur kein selbständiger Begriff, sondern bezog sich auf einzelne Tätigkeiten. Er bezeichnete als „Kultur“ das Insgesamt derjenigen Tätigkeiten, durch die Menschen ihr Leben als spezifisch menschliches im Unterschied zu einem bloß tierischen gestalten. Zuvor hatte es eine solche absolute Verwendung des Substantivs "Kultur" nicht gegeben. Kultur war vielmehr ein relativer, auf einzelne Bereiche oder Tätigkeiten sich beziehender Ausdruck. So hatte Cicero in der Antike von der "cultura animi" - der "Pflege des Geistes" gesprochen, die Patristik propagierte die "cultura Christianae religionis", und in der Renaissance plädierten Erasmus oder Thomas Morus für die "cultura ingenii", für die Kultur des erfinderischen Geistes. Der Ausdruck Kultur trat jahrhundertlang nur in solchen Zusammensetzungen auf und bezog sich auf spezifische Tätigkeitsbereiche. Bei Pufendorf aber wurde „Kultur“ zu einem autonomen Begriff, zu einem Kollektivsingular, der nun in einer kühnen Vereinheitlichung sämtliche Tätigkeiten eines Volkes, einer Gesellschaft oder einer Nation zu umfassen

⁹⁷ Margolina, S. 112

⁹⁸ Kula, 1986, S. 16

beanspruchte. Der Kulturbegriff erhielt seine Form erst mit Johann Gottfried Herder, dessen *„Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit“* im Jahre 1784-1791 erschien. Dieser Herdersche Kulturbegriff ist seiner Grundstruktur nach durch drei Momente charakterisiert: ethnische Fundierung, soziale Homogenisierung und interkulturelle Abgrenzung. Kultur soll erstens immer Kultur eines Volkes sein. Herder definiert Kultur geradezu als "Kultur eines Volks". Die Kultur soll "die Blüte" des Daseins eines Volkes darstellen, *"mit welcher es sich zwar angenehm, aber hinfällig offenbaret"*.⁹⁹ Das Volk ist mithin als Träger und Produzent der Kultur verstanden, der in der Kultur sein Wesen zur Entfaltung bringt. Zweitens gehört zu diesem klassischen Kulturbegriff eine Vereinheitlichungsfunktion: Die Kultur soll das Leben des betreffenden Volkes im ganzen wie im Einzelnen prägen und jede Handlung und jedes Objekt zu einem unverwechselbaren Bestandteil gerade dieser Kultur machen. Drittens Jede Kultur soll als Kultur eines Volkes von den Kulturen anderer Völker spezifisch unterschieden sein. Später wurde der Kulturbegriff unterschiedlich definiert. Nach den amerikanischen Kulturanthropologen Clyde Kluckhohn und Alfred Kroeber gibt es über 150 verschiedene Kulturdefinitionen.¹⁰⁰ So erklärte T. S. Eliot noch 1948 im Sinn des traditionellen Kulturbegriffs:

*„Kultur ist die Gesamtform, in der ein Volk lebt, von der Geburt bis zum Grabe, vom Morgen bis in die Nacht und selbst im Schlaf.“*¹⁰¹

Aber so einheitlich leben wir heute nicht mehr. Es stimmt einfach nicht, dass wir unsere Lebensläufe, unsere Tage und Nächte noch alle in der gleichen Weise zubrachten. So lebt man in der Moderne nicht mehr. Die Kultur eines Arbeitermilieus, eines Villenviertels und der Alternativszene weisen keinen derartigen gemeinsamen Nenner auf. Er setzt ganz und gar auf Einheitlichkeit, und daher fehlen ihm, an den heutigen Verhältnissen gemessen, elementare Differenzierungsmöglichkeiten, beispielsweise nach regional, sozial und funktional unterschiedlichen Kulturen.

⁹⁹ Herder, 1989

¹⁰⁰ Roth, 1998, S. 176

¹⁰¹ Eliot, 1967

Nach G.B. Taylor umfasst die Kultur Sitten, Rechte, Gewohnheiten, Glaubensvorstellungen, Kunst und jede Art von Fähigkeiten und Dauerbestätigung, die der Mensch als Mitglied einer Gesellschaft erwirbt.¹⁰² Soziologisch wird die Kultur als „soziales Erbe“ bezeichnet, durch dessen Weitergabe und Einfluss menschliches Handeln geformt und die sozialen Beziehungen geregelt werden. Jede Kultur ist im Verlauf ihrer Entwicklung in irgendeiner Form mit anderen Kulturen in Berührung gekommen. Keine Kultur kann sich völlig isoliert weiterentwickeln. Sie ist auf die Aufnahme der Elemente und Errungenschaften anderer Kulturen angewiesen. Durch intrakulturelle Innovationen in der Form von Erfindungen und Entdeckungen, sowie durch eine von außen kommende Erneuerung im Sinne einer spontanen oder erzwungenen Entlehnung vollziehen sich Veränderungen in einer Kultur.¹⁰³ Demnach umfasst die Kultur die anerkannten Werte und Normen und bestimmt das Verhalten und die Identität des Menschen.

Ende der 80er Jahre entwickelte G. Auernheimer eine stark materialistisch eingestellte Definition, der zufolge

„Kultur (...) das System von symbolischen Bedeutungen (ist), das eine Gruppe in der Auseinandersetzung mit ihren materiellen Lebensbedingungen unter historisch bestimmten Produktionsverhältnissen, in ihren Lebenstätigkeiten also produziert und das sie gemeinsam teilt. Eine konkrete Lebensweise entsteht dadurch, dass eine Gruppe von Menschen ihren materiell bestimmten Lebensprozess mit bestimmten kulturellen Bedeutungen versieht.“¹⁰⁴

Im weiteren Sinne umfasst Kultur alles, was menschlich ist. Das Wort „Kultur“ stammt aus dem lateinischen „cultura“ und bedeutet *Landbau* bzw. *Erde bearbeiten*.¹⁰⁵ Dieser Begriff zeigt uns eindeutig, dass sie in Relation zu fundamentalen Tätigkeiten des

¹⁰² Bellebaum, 1972, S. 60

¹⁰³ Kula, 1986, S. 31

¹⁰⁴ Auernheimer, 1988, S. 120

¹⁰⁵ Wahrig, 2000, S.787

Menschen auf der Welt steht. Diese Tätigkeiten zeigen nach geographischen und sozialen Eigenschaften der Regionen große Unterschiede, die sich in Sprache, Religion, Musik, Kleidung, Erscheinungsbild und Leben ausdrücken, welche die verschiedenen Kulturgruppen charakterisieren. In diesem Zusammenhang definiert Lintfert die Kulturalis:

„Die Gesamtheit der geistigen, künstlerischen und sozialen Lebensweise einer Gruppe, Gemeinschaft oder einer ethnischen Volksgruppe.“¹⁰⁶

Aus dem Zitat geht hervor, dass Kultur das soziale Zusammenleben in allerlei Hinsicht bereichert und der Ausdruck einer bestimmten Lebensweise ist. Der Begriff Kultur wird vielseitig benutzt und hat mit der Entwicklung der Menschen zu tun. Nach A. Kalpaka bildet die Kultur die Identität, sowohl vom Einzelnen als auch von einer Gruppe. Die Identitätsbildung sollte als lebenslanger Prozess aufgefasst werden:

„Unterschiedliche soziale Gruppen bzw. Individuen setzen sich miteinander auseinander, definieren sich selbst und andere immer wieder neu, erarbeiten sich auf diese Weise ihre Identität, indem sie ihre Landkarte der Bedeutung und das mitgebrachte kulturelle Material den aktuellen Lebensbedingungen entsprechend transformieren.“¹⁰⁷

Kultur ist etwas, das aus verschiedenen sozialen Prozessen entsteht und sich verändert.¹⁰⁸ Die kulturelle Veränderung in Deutschland begann mit dem Migrationsprozess. Die Arbeitsmigration, das in den 50er und 60er Jahren begann, sorgte dafür, dass sich die Kultur in Deutschland veränderte. Es änderte sich nicht nur die deutsche Kultur, sondern auch die von den Zuwanderern. Die Kultur die sie in dem fremden Land vorfanden, wurde auch zum Teil ihrer Kultur. Menschen mit Migrationshintergrund wurden ein Teil der deutschen Kultur. Die Kultur lässt sich von der Globalisierung beeinflussen und verändern. Es bilden sich neue Kulturen und ermöglichen das Zusammentreffen von mehreren Kulturen, wie auch Menschen aus unterschiedlichen Abstammungen. Migration ist also eindeutig mit vielschichtigen

¹⁰⁶ Lintfert, 1998, S. 9

¹⁰⁷ Kalpaka, 1986, S.24

¹⁰⁸ Kultur in Deutschland, 2007, S. 310

Veränderungen verknüpft, wobei es spezifische Probleme beim Wechselspiel zwischen Umgebung und Mensch gibt. Steinebach, Entwicklungspsychologin, wirft im Zusammenhang mit Kultur folgende Fragen auf:

- Sind kulturelle Bedingungen wichtige Einflussgrößen für die Entwicklung des einzelnen Menschen?
- Treten psychische Veränderungen beim Wechsel von Menschen in fremde Kulturen auf?
- Gibt es spezifische Probleme des „In-der-Fremde-Lebens“, wie etwa beim gestörten Wechselspiel zwischen Individuum und Umwelt?¹⁰⁹

„Kultur ist eine Unterscheidung, die in den letzten fünfundzwanzig Jahren mit dem Siegeszug des ‚Multikulturalismus‘ [...] sozial bedeutsam gemacht worden ist.“¹¹⁰

Ursprünglich stand der Begriff „Kultur“ für unverwechselbare Einheiten, die ein historisch dauerhaftes und integriertes Ganzes darstellten, Bereiche wie Technik, Sozialorganisation, typische Persönlichkeitsmerkmale, Religion, Lebensweisen einer Gruppe von Menschen umfassend unabhängig von ihrer biologischen Natur. Kritische Ethnologen raten den Begriff Kultur nicht im Kontext mit (Arbeits-)Migration zu verwenden, da er dann strapaziert wird, wenn es Konflikte im Aufnahmeland zu analysieren gilt.¹¹¹ Durch Sprache, Religion, Geschichte und Nationalität grenzen sich Migrantinnen und Migranten gegeneinander ab im Glauben, dass diese Merkmale Gemeinsamkeiten betonen und ethnisch voneinander unterscheiden. Der Begriff „Kultur“ wird neuerdings einer ethnologischen und soziologischen Kritik unterzogen:

1. Der Begriff „Kultur“ ist sehr vage,
2. er wird widersprüchlich, mangelhaft und defizitär verwendet,¹¹²

¹⁰⁹ Steinebach, 1999, S. 92ff

¹¹⁰ Diehm & Radtke, 1999, S. 59

¹¹¹ Diehm & Radtke, 1999, S. 60f

¹¹² Diehm & Radtke, 1999, S. 59ff

„Kultur[...] schafft Einheit, indem sie eine Unterscheidung und damit eine Grenzziehung in die soziale Realität einführt. Sie entfaltet sich zur Realität moderner Gesellschaften[...]von unterschiedlichen Systemen in Anspruch genommen.“¹¹³

Kulturen entwickeln sich, so Essinger & Kula (1992) über spezifische Formen von Kulturen von Immigrantinnen und Immigranten im Einwanderungsland forschend, grundsätzlich aus dem Eigenen und dem Fremden, wobei das Eigene begrenzt erscheint, das Fremde eher unbegrenzt einfließen kann. Durch Einflüsse von „Fremdem“ in die eigene Kultur entsteht etwas Neues, etwas Differenziertes, etwa eine eigene Migrantenkultur. Eine Kultur vereint in sich als etwas Prozesshaftes, Wandelbares, Übertragbares und Erfahrbares. Durch das Kennenlernen des Fremden versteht man die eigene Kultur besser, entwickelt im Sinne einer „Interkultur“ Respekt vor der anderen, der fremden Kultur.¹¹⁴ Kultur wird auch häufig mit Ethnie gleichgesetzt und synonym verwendet, meint jedoch Ethnie das Volk und stammt vom griechischen Wort ‚ethnos‘ ab. Kultur ist demnach nur ein Bestimmungsmerkmal von Ethnie.¹¹⁵ Hansen bezeichnet eine Ethnie als

„Wir-Gruppe“, die tatsächliche oder fiktive Gemeinsamkeiten behauptet (Gemeinschaftsglaube). Häufig behauptete Gemeinsamkeiten: Abstammung (Rasse), Sprache, Kultur, Geschichte, Sitten. [...], Ethnische Gruppen/Ethnien sind familienübergreifende und familienerfassende Gruppen, die sich selbst eine (auch exklusive) kollektive Identität zusprechen. Dabei sind die Zuschreibungskriterien, die die Außengrenze setzen, wandelbar‘ [...].“¹¹⁶

Thomas vertritt die Ansicht, dass

„Kultur [...] ein universelles, für eine Gesellschaft, Organisation und Gruppe aber sehr spezifisches Orientierungssystem [ist, Anm. der Verf.]. Dieses Orientierungssystem wird aus spezifischen Symbolen gebildet und in der

¹¹³ Diehm & Radtke, 1999, S. 62

¹¹⁴ Essinger, Kula, 1992, S. 77ff.

¹¹⁵ Nieke, 1995, S. 37f.

¹¹⁶ Hansen, 1994, S. 15

jeweiligen Gesellschaft usw. tradiert. Es beeinflusst das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln aller ihrer Mitglieder und definiert somit deren Zugehörigkeit zur Gesellschaft. ¹¹⁷

An anderer Stelle:

„Kultur [...] bietet Ziele an, die mit bestimmten Mitteln erreichbar sind, setzt zugleich aber auch Grenzen des Möglichen oder „richtigen“ Handelns. Der einzelne steht in diesem Feld immer in einer zwiespältigen Beziehung: Er fügt sich ein, genießt es, passt sich an, aber im kleinen oder großen rebelliert er auch, sucht Grenzen zu erweitern, Vorhandenes zu transformieren, zu ergänzen oder zu ersetzen. ¹¹⁸

Kultur in diesem Sinne verdeutlicht einen interkulturellen Austauschprozess. Es werden Merkmale wie alle Arten des Wahrnehmens, Denkens, Wertens und Handelns beachtet und Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten zwischen unterschiedlichen Orientierungssystemen erfasst. Der Begriff Kultur wird als ein Prozess definiert, dass von Menschen die in einer bestimmten Gegend, bestimmte Fähigkeiten haben, ihre Umgebung gestalten (Sprache, Religion/Mythos, Ethik, Institutionen, Regierung, Politik, Recht, Handarbeit, Technik, Kunst, Philosophie und Wissenschaft) und unterschiedliche Kulturen reproduzieren.¹¹⁹ Man kann davon ausgehen, dass kulturelle Modelle und gewisse kulturelle Umgebungen das Leben von Individuen oder Gemeinschaften beeinflussen.¹²⁰ Begegnungen verschiedener Kulturgruppen, die ihre eigenkulturelle, traditionellen Elemente haben, erklärt man mit dem Begriff „Interkulturalität“.

¹¹⁷ Thomas, A., 1993, S. 380

¹¹⁸ Thomas, A., 1993, S. 379

¹¹⁹ Kula, 1986, S. 43

¹²⁰ Kula, 1986, S. 44

3.1.2. Interkulturalität

„Interkulturalität“ („inter“ bedeutet „miteinander/untereinander“) ist die Begegnung unterschiedlicher Kulturen am selben Ort:

„Das Konzept der Interkulturalität, das die Prozesse der Kulturbegegnungen und- verflechtungen beschreibt, geht von einer dynamischen Interaktion der Kulturen aus und nimmt sich als Ziele die Gleichberechtigung, die Wahrung von Eigenarten sowie den friedlichen Konsens zur Lösung von Konflikten vor.“¹²¹

Sie ist ein Rahmenbegriff, der sich aus den Wörtern „intern“ und „Kultur“ zusammensetzt:

„In seiner weiteren Bedeutung wird der Begriff der Interkulturalität im Folgenden als Bezeichnung eines auf Verständigung gerichteten, realen oder dargestellten menschlichen Verhaltens in Begegnungssituationen verstanden, an denen einzelne Menschen oder Gruppen aus verschiedenen Kulturkreisen in diversen zeitlichen continua beteiligt sind.“¹²²

Bedauerlicherweise werden in den westlichen Ländern immer noch Muslime über ihre Religion definiert und nicht über andere Merkmale wie z.B. Student-Sein, Eltern-Sein, Mieter-Sein etc. „Interkulturalität“ sucht nach Wegen, wie die Kulturen harmonieren, wie sie miteinander kommunizieren könnten. Bei der „Interkulturalität“ geht es vor allem darum „interkulturellen Kontakt“ anzuregen, Gemeinsamkeiten auf der Gemeinschaftsebene herzustellen und

„die Barrieren zwischen den einzelnen Gruppen zu durchbrechen, Brücken zwischen Gemeinschaften zu bauen, auf institutioneller Ebene, in den Nachbarschaften und überall dort, wo Menschen aufeinander treffen. Das

¹²¹ Vancea, 2008, S. 18

¹²² Wierlacher, 2003, S. 257

heißt, den Menschen zu helfen, mit Diversität umzugehen und diese als Bereicherung ihrer Gemeinschaft und nicht als Bedrohung zu erleben.“¹²³

In der Regel ist damit der berufliche oder private Austausch von Personen gemeint, die aus verschiedenen kulturellen Regionen kommen bzw. kulturell unterschiedlich geprägt sind. Aus der Abbildung ist zu entnehmen, dass der Begriff die Begegnungen zwischen unterschiedlichen Kulturen untereinander aufweist. Im Verlauf der Kulturentwicklung ist das Aufeinandertreffen von Kulturen ein wichtiger Vorgang, ohne den die kulturgeschichtliche und gesellschaftliche Entwicklung der Menschheit nicht denkbar gewesen wäre.



Der Begriff der Interkulturalität bezeichnet den ganzen Komplex der Kommunikation und Interaktion zwischen verschiedenen Kulturen. Kultur ist dabei in einem weitgefassten Sinn als Lebensform größerer, in gemeinsamer Überlieferung fundierter Gemeinschaften zu verstehen. Die meisten, insbesondere die modernen Kulturen sind zugleich multikulturelle Gemeinschaften mit ausgeprägten interkulturellen Differenzen. Man kann sagen, dass Interkulturalität seinen Ausgangspunkt im Zusammentreffen der fremden Kulturen in der gleichen Umgebung hat. Der Austausch über Länder, Kulturen und gesellschaftliche Strukturen hilft den Abbau von Vorurteilen und dem Zurückdrängen von Fremdenfeindlichkeit, von nationalistischen und rassistischen Absichten. Durch den Austausch im interkulturellen Kontext konnten Entwicklungen,

¹²³ Cantle, 2007

Erfindungen und Ideen weitergegeben werden. Angefangen vom Rad bis hin zum Computer. Der Prozess der Globalisierung und die neuen Informationstechnologien, allen voran das Internet, ermöglichen einen weltweiten interkulturellen Austausch im beruflichen und privaten Bereich. Interkultureller Austausch geschieht im Wesentlichen über Sprache, Gestik und Mimik und wird auch als interkulturelle Kommunikation bezeichnet. Bei dieser sozialen Interaktion von Akteuren aus verschiedenen Kulturen können Missverständnisse entstehen, z.B. durch verschiedene Ausdrucksformen in Mimik, Gestik und Tonfall. Deshalb ist es grundsätzlich und besonders während der interkulturellen Kommunikation wichtig, sich der eigenen kulturellen Prägung und der des Gegenübers bewusst zu sein.

Vancea erklärt diesen Begriff verglichen mit der Multikulturalität und der Transkulturalität:

“Während Multikulturalität das Nebeneinander der Kulturen, die Transkulturalität die Übernahme von fremden Kulturelementen bezeichnet, nimmt die Interkulturalität auf die zunehmende Vernetzung von Kulturen Bezug sowie auf die Erkenntnis, dass diese im Austausch stehen und sich gegenseitig beeinflussen.”¹²⁴

Aus diesem Zitat kann man festhalten, dass Kulturelemente, die stets miteinander übereinstimmen und sich gegenseitig prägen, auf gegenseitiger Kommunikation beruhen und den Begriff „Toleranz“ voraussetzen. Unter Toleranz versteht man Anerkennung, Akzeptanz und Respekt der verschiedenen Kulturen untereinander. Damit meint man die Beziehungen zwischen den fremden Kulturen untereinander.¹²⁵ Dieser Begriff ist nach Aglaia Blioumi auch als ein „Zusammensein“ der Kulturen zu verstehen.¹²⁶ Durch den Begriff Interkulturalität wird ein kultureller Austausch zwischen ausländischen Personen oder Gruppen ausgedrückt. Jedoch sind die Unterschiede und Grenzen zwischen den verschiedenen Kulturen voneinander nicht zu

¹²⁴ Vancea, 2008, S. 19

¹²⁵ Duden, 1999, S. 1964

¹²⁶ Blioumi, 2002, S. 28

trennen.¹²⁷ Die Interkulturalität strebt danach, wie sich Kulturen miteinander vertragen, sich verständigen oder anerkennen können. Das Konzept der Interkulturalität macht nicht einmal einen Versuch, die traditionelle Kulturvorstellung zu überwinden, sondern will sie bloß ergänzen, um ihre problematischen Folgen aufzufangen. Die Texte der Interkulturalität werden durch die kulturelle Herkunft der interkulturellen Autoren geprägt, denn die Mehrzahl der Autoren wuchs mit verschiedenen Kulturen auf. Sie betonten in ihren Werken, die Suche nach der eigenen Identität und stellten dar, wie sie darunter litten.¹²⁸ Interkulturelle Literatur kann man als eine Literatur bezeichnen, die von verschiedenen bzw. fremden Kulturen beeinflusst wird. Es müssen jedoch mehrere Gesichtspunkte unterschieden und beachtet werden.¹²⁹ Somit sollte man darauf achten, inwieweit sich die interkulturelle Literatur sprachlich von den anderen Werken sich unterscheidet. Die Thematik der Interkulturalität beschäftigt sich nämlich mit der Fremd-, Exils- oder Migrationsliteratur. Zuletzt wäre es von Vorteil in Erfahrung zu bringen, ob der Autor in Zusammenhang mit einer fremden Kultur steht.

Allgemein geht Interkulturalität davon aus, dass zwischen Personen und Gemeinschaften, bei denen verschiedene Wertvorstellungen, Erfahrungswelten und Arten der unterschiedlichen Kulturen untereinander ausgetauscht werden. Der Begriff umfasst also Gruppen die sich gegenseitig kulturell beeinflussen.¹³⁰ „Interkulturalität“ ist der Name einer geistigen, philosophischen Einstellung, die alle konkreten kulturellen Prägungen wie ein Schatten begleitet und verhindert.¹³¹ Sie möchte Einheit und Einheitlichkeit.

3.1.3. Multikulturalität

Während Interkulturalität, wie schon eben erwähnt, die Beziehungen zwischen einer oder mehreren Kulturen bzw. Kulturgruppen untereinander bezeichnet, bildet das Zusammenleben der fremdkulturellen Volksgruppen den Hauptgrund der

¹²⁷ Mecklenburg, 2008, S. 91

¹²⁸ Ackermann, 2007, S. 498-499

¹²⁹ Esselborn, 2009, S. 327f

¹³⁰ Gutjahr, 2003, S. 15

¹³¹ Moosmüller/Möller-Kiero, 2014, S. 30

Multikulturalität. Während die Kultur als ein Prozess (Sprache, Religion, Geschichte und Philosophie) definiert wird, welches das Leben von Individuen beeinflusst, wird unter einer multikulturellen Gesellschaft das Leben unterschiedlicher Kulturen innerhalb einer Gemeinschaft verstanden. Doch es ist möglich, dass die kulturelle Fremdheit unter den Gemeinschaften, im alltäglichen Leben, zu Konflikten führen kann.¹³² In Verbindung mit dieser Definition betrachtet man die Multikulturalität als „Vielvölkergesellschaft“.¹³³

„Nach Jürgen Miksch ist mit dem Begriff der multikulturellen Gesellschaft eine Gesellschaft gemeint, in der Menschen mit unterschiedlicher Abstammung, Herkunft, Sprache und Religionszugehörigkeit zusammenleben, ohne dass dabei bestimmte Gruppen benachteiligt oder bevorzugt werden.“¹³⁴

Immer wieder wird statt Multikulturalität der Begriff Interkulturalität verwendet, wobei Interkulturalität auf die Tatsache der Multikulturalität verweist. Das „Multi“ bezieht sich auf das „Inter“¹³⁵ Multikulturalität beschäftigt sich mit den Problemen des Zusammenlebens unterschiedlicher Kulturen innerhalb einer Gemeinschaft und geht der gleichen Frage nach wie die Interkulturalität, jedoch bleibt sie dem traditionellen Kulturverständnis treu. Das Grundanliegen des Multikulturalismus ist, wie das Zusammenleben in kulturell, rassistisch, ethnisch wie religiösen Gesellschaft allgemein, friedlich und gleichberechtigt zu gestalten ist. Multikulturalität möchte Konflikte vermeiden und sucht daher die Verständigung unter den Kulturen und fordert Akzeptanz und Toleranz gegenüber dem "Anderssein": sei es Kleidung, Sprache, Hautfarbe usw. Bolten unterscheidet drei Varianten von Multikulturalität in der Bundesrepublik Deutschland, deren Entwicklung er als „Stufenfolge von Ignoranz-Toleranz-Akzeptanz“ bezeichnet.¹³⁶

¹³² Kula, 1992, S. 30

¹³³ Vancea, 2008, S. 15

¹³⁴ Nick, 2003, S. 60

¹³⁵ Beyersdörfer, 2002, S. 43

¹³⁶ Bolten, 2007, S. 134

Multikulturalität	Multikulturalität	Multikulturalität
„Unrechte“, nur statistische existente Multikulturalität. Kulturelle Eigenheiten werden aufgrund strikter Assimilationsforderungen vielfach unterdrückt und ignoriert, um ein Gegeneinander der Gruppen zu verhindern.	Kulturelle Gruppen können ihre Identität bewahren, grenzen sich dazu aber voneinander ab. Es resultiert ein durch Toleranz geprägtes Nebeneinander im Sinne friedlicher Koexistenz.	Kulturelle Gruppen bewahren sich identitätsstiftende Freiräume, akzeptieren diese gegenseitig, und versuchen ein interkulturelles Miteinander zu realisieren.

In der Diskussion um „Multikulturalität“ in der Bundesrepublik Deutschland wurden seit den 1980er Jahren viele Stimmen aus der Politik und der Wissenschaft mit unterschiedlichen Positionen laut: „Multikulturalität“ wird als Chance für die Demokratisierung gesehen; „Multikulturalität“ wird als Toleranzmodell präferiert und somit als eine Bereicherung der eigenen Gesellschaft gedeutet und sie wird im Zeitalter der Globalisierung als Alltagsnormalität bezeichnet.¹³⁷

*Die „multikulturelle Gesellschaft“ „beschrieb in Anlehnung an Erfahrungen und Konzepte in Kanada, Australien und den USA die Tendenz, in einer durch verschiedene Einwanderergruppen geprägten Gesellschaft nicht mehr die traditionelle Kultur der Mehrheit als allein bindend, etwa im Schulunterricht zu betrachten, sondern die Kulturen der Einwanderergruppen und der Mehrheitsgesellschaft gleichberechtigt nebeneinander zu akzeptieren“.*¹³⁸

Das Thema Multikulturalität wird in Deutschland mit der Formel "Einwanderungsland" in Zusammenhang gebracht. Der Begriff „Multikulturalität“ wurde in der Politik

¹³⁷ Neubert, 2008, S. 20

¹³⁸ Herbert, 2001, S. 322

aufgegriffen, ob Deutschland zu einem Einwanderungsland geworden sei.¹³⁹ Es gab sowohl Stimmen in der Politik als auch in der Gesellschaft, die dagegen hielten, Deutschland als Einwanderungsland oder als multikulturelle Gesellschaft zu sehen. Die Bundeskanzlerin verkündete bei einem Deutschlandtag der Jungen Union 2010 in Potsdam, das die Bemühungen um den Aufbau einer Multikulti-Gesellschaft fehlgeschlagen wären. Ohne jemals ein Konzept von Multikulturalität tatsächlich verfolgt zu haben, wurde damals das „Scheitern“ erklärt. Die Medien griffen das „Scheitern des Multikulturalismus“ auf und zeichneten in Berichten bedrohliche Bilder über „Parallelwelten“, „Ghetos“, „migrantischen Jugendkriminalitäten“ auf deutschen Schulhöfen, „Ehrenmorden“ und „Zwangsehen“.¹⁴⁰ Nach Pries (2012) gab

*„es in Deutschland nie ein dominantes „Multikulti“ Projekt oder entsprechendes geteiltes Gesellschaftsverständnis, weshalb es als solches auch nicht scheitern konnte“.*¹⁴¹

In der Diskussion um eine „multikulturelle Gesellschaft“ und „Einwanderung“ wurden erneut die Begriffswelt des 19. Jahrhunderts verwendet, indem auf Begriffe wie „Abstammung“, „gemeinsame Geschichte“, „deutsche Kultur“, „deutsches Territorium“ zurückgegriffen wurde. 1991 erklärte der damalige für die Ausländerpolitik zuständige Ministerialdirektor Schiffer in einem Vortrag die Position des Innenministeriums zum Thema „multikulturelle Einwanderungsgesellschaft“. Er nahm die kulturelle Identität der Deutschen zum Ausgangspunkt und erklärte, dass

*„ein übergreifendes Grundmuster von identitätsstiftenden gemeinsamen Erinnerungen, Werthaltungen und Vorstellungen, die [...] (meisten) Deutschen als Angehörige der Nation verbinden“.*¹⁴²

Auch die Metapher der „Überfremdung“ im Sinne einer Bedrohung für die deutsche Nation wurde wieder bemüht. Erstaunlicherweise betonte aber die Bundeskanzlerin

¹³⁹ Radtke, 2009, S. 41

¹⁴⁰ Hess/Moser, 2009, S. 12

¹⁴¹ Pries, 2012, S. 220

¹⁴² Herbert, 2001, S. 323

Angela Merkel vor kurzem, dass Deutschland ein Einwanderungsland sei. Einwanderung und Multikulturalität sind ein Bestandteil der Gesellschaft in Deutschland. So wird „Multikulturalität“ als eine notwendige Folge von Einwanderung bzw. als die kulturelle Seite der Einwanderergesellschaft verstanden.¹⁴³ Nachdem Menschen mit unterschiedlichen Kulturen nach Deutschland eingewandert sind, hat sich die Bundesrepublik zur einer multikulturellen Gesellschaft entwickelt.¹⁴⁴ Doch die Multikulturalität in Deutschland führte in der Gesellschaft sowohl bei den Deutschen als auch bei den Ausländern zur Unsicherheit und Beunruhigung.¹⁴⁵ Beispielsweise werden heutzutage immer noch Migrantenkinder im deutschen Bildungssystem als Problemkinder betitelt. Migrantenkinder mit nichtdeutscher Herkunft, obwohl sie in Deutschland geboren sind, unterliegen einer Sonderbehandlung, die schwer zu lösen ist.

Nach Heckmann *lässt die "Nation als Abstammungsgemeinschaft mit gemeinsamer Kultur und Geschichte"*¹⁴⁶ unbekannte und "fremde" Angehörige nicht zu. Menschen mit dunkler Hautfarbe oder fremd klingenden Namen haben es im Alltag immer wieder schwieriger. Das Hauptproblem der Migranten besteht darin, dass sie zwar vorhanden sind, aber der Gesellschaft nicht zugehören. Beispielsweise ist für den größten Teil der Zuwanderer die Wahlmöglichkeit nicht gegeben. Es ist auch Paradox, das „Inländer“ die in Deutschland geboren wurden und wo anders nicht gelebt haben, immer noch als Ausländer abgestempelt werden, weil deren Eltern Ausländer sind.

Über die Einwanderung ausländischer Emigranten nach Deutschland und deren Verhältnisse in der Gesellschaft gibt es oft Diskussionen, sowohl in privaten als auch in politischen Öffentlichkeiten. Während man nach der Arbeitseinwanderung von der "Integration" sprach, steht heute der Begriff "multi-kulturelle" Gesellschaft im Zentrum der Diskussionen. Einige sehen es als eine Gefahr, andere dagegen nehmen es als ein positiver normativer Begriff auf. Meiner Meinung nach ist weder die deutsche Gesellschaft bedroht, noch wird eine multi-kulturelle Gesellschaft wahrgenommen. Die Diskussionen über eine multi-kulturelle Gesellschaft zeigen aber, dass sich in der deutschen Gesellschaft sich etwas verändert hat und die Gesellschaft sich versucht

¹⁴³ Schöning-Kalender, 1993, S. 58

¹⁴⁴ Hofmann, 1984, S. 10

¹⁴⁵ Kula, 1986, S. 33

¹⁴⁶ Heckmann, 1992, S. 68

darüber bewusst zu werden. Um in der Bundesrepublik das gemeinsame Zusammenleben zu erleichtern ist eine gegenseitige Integration erforderlich. Die Kulturen der Mehrheit sollten die Ansprüche der Minderheit respektieren und gegenseitigen Toleranz mitbringen. Man darf aber nicht vergessen, dass für die Zukunft Deutschlands es von Vorteil ist, in einer multikulturellen Gesellschaft mit verschiedenen Kulturen zusammenzuleben.

3.1.4. Transkulturalität

Die heutigen Kulturen entsprechen nicht mehr den alten Vorstellungen geschlossener und einheitlicher Nationalkulturen. Sie sind durch eine Vielfalt möglicher Identitäten gekennzeichnet und haben grenzüberschreitende Konturen. Das Konzept der Transkulturalität beschreibt diese Veränderung. Es hebt sich ebenso vom klassischen Konzept der Einzelkulturen wie von den neueren Konzepten der Interkulturalität und Multikulturalität ab. Demnach übernimmt Transkulturalität zwischen den fremden Kulturen ihre gemeinsamen Elemente. Nach Herder werden die Kulturen nach dem Modell von Kugeln verstanden. So erörtert Herder:

"Jede Nation hat ihren Mittelpunkt der Glückseligkeit in sich wie jede Kugel ihren Schwerpunkt!"¹⁴⁷

Das Leben einer Nation soll von der Kultur geprägt werden und jede Handlung unverkennbar ein Teil dieser Kultur machen.¹⁴⁸ Jede Kultur einer Nation soll von anderen Kulturen anderer Völker distanziert und unterschieden werden. Herder beschreibt:

„Alles was mit meiner Natur noch gleichartig ist, was in sie assimiliert werden kann, beneide ich, strebs an, mache mirs zu eigen; darüber hinaus hat mich die gütige Natur mit Fühllosigkeit, Kälte und Blindheit bewaffnet; sie kann gar Verachtung und Ekel werden“¹⁴⁹

¹⁴⁷ Herder, 1967, S.44f

¹⁴⁸ Eliot, 1967, S. 29

¹⁴⁹ Herder, 1967, S.45

Das Kugelideal strebt also die äußere Abgrenzung bis hin zu den Formen der Feindseligkeit an. Doch diese Beschreibungen von Kulturen als Kugel, gelten heute als nicht mehr richtig. Unsere Kulturen sind in der heutigen Zeit, einander durchdrungen und von Mischungen gekennzeichnet. Den Begriff Transkulturalität erörtert Mairose-Parovsky als Kulturintegration anstelle von Kulturkonfrontation.¹⁵⁰ Bei der Transkulturalität steht der Austausch im Vordergrund. Der Philosoph Wolfgang Welsch definiert den Begriff in seinem Artikel:

„Sie [gemeint sind die Kulturen] haben nicht mehr die Form homogener und wohl abgegrenzter Kugeln oder Inseln, sondern sind intern durch eine Pluralisierung möglicher Identitäten gekennzeichnet und weisen extern grenzüberschreitende Konturen auf. Insofern sind sie nicht mehr Kulturen im hergebrachten Sinn des Wortes, sondern sind transkulturell geworden. Transkulturalität [...] will zeigen, dass sich die heutigen kulturellen Formationen jenseits der klassischen Kulturverfassung befinden und durch die klassischen Kulturgrenzen wie selbstverständlich hindurchgehen, diese überschreiten.“¹⁵¹

Welsch spricht sich gegen ein traditionelles Kulturkonzept aus und entwirft ein Konzept der Transkulturalität, das ein Bild von der Verflochtenheit, Durchmischung und Gemeinsamkeit der Kulturen in modernen, hochgradig differenzierten Gesellschaften zeigt.¹⁵² Seine grundlegende Annahme ist, dass *„kulturelle Differenzen nicht nur zwischen Gesellschaften, sondern gleichermaßen und zunehmend innerhalb Gesellschaften bestehen.“* Damit zeigt sich Transkulturalität als ein gesellschaftliches Phänomen, das sich vor allem in den Wahrnehmungen, Denkmustern und im Handeln von Individuen zeigt, da einheitliche Lebensformen nicht mehr existieren.¹⁵³ Transkulturalität vollzieht sich nicht nur auf der Ebene der Kulturen und Lebensformen, sondern sie dringt bis in die Identitätsstrukturen der Individuen hinein: Wir seien *„kulturelle Mischlinge“*. Kulturbegegnungen können die verschiedenartigsten Resultate

¹⁵⁰ Mairose-Parovsky, 1997, S. 80

¹⁵¹ Welsch: Internetquelle (Dezember 2014)

¹⁵² Welsch: Internetquelle (Dezember 2014)

¹⁵³ Datta, 2006, S. 29

hervorbringen, wie z.B. gegenseitiges Verständnis, Aneignung und Identifikation, Bestätigung, Neuerungen und Umorientierungen, aber eben auch Abgrenzung und Ausgrenzung, Verachtung und Unterwerfung bis hin zur Vernichtung.

Transkulturalität möchte darauf hinweisen, dass die Kulturen heutzutage ineinanderfließen, so dass keine klaren Abgrenzungen zwischen den Kulturen bestehen. Sie sind durch Gemeinsamkeiten gekennzeichnet und sehr stark miteinander verbunden. „Transkulturalität“ (trans = quer, durch, hindurch, hinüber, jenseits) geht auf die tatsächlichen heutigen Realitäten in vielen Gesellschaftsformen ein. Denn heutige Kulturen sind in unterschiedlichem Maße durch Migration, sozioökonomische Interdependenzen miteinander vernetzt, die Unterscheidung zwischen „Eigenem“ und „Fremdem“ ist oft nicht oder kaum mehr möglich. „Transkulturalität“ kann also als eine Chiffre für eine Kultur der Integration verstanden werden.¹⁵⁴ Beispielsweise sind heute mehrere Formen des Alltags international geprägt. Wenn man die Speisekarten in den Restaurants betrachtet sieht man, dass die Menüs in verschiedenen Sprachen aufgelistet sind. Welsch betont auch die starke Durchflochtenheit heutiger Kulturen und die Aufweichung von nationalen Grenzen:

*„Die Lebensformen enden nicht mehr an den Grenzen der Nationalkulturen, sondern überschreiten diese, finden sich ebenso in anderen Kulturen“.*¹⁵⁵

Ein anderes Beispiel wäre die Uraufführung (1876) von Ibsens Peter, der seine Identität erforschte und mehrere Personen in sich fand:

„Und zwar einen Goldgräber, einen Passagier, einen Archäologen, einen Bonvivant, einen Propheten, usw. So wie er auch äußerlich ein Wanderer zwischen unterschiedlichen Ländern und Kulturen ist: zwischen seiner norwegischen Heimat und Marokko, der Sahara und Ägypten, dem Atlantik und dem Mittelmeer und zahlreichen mythischen Orten. Peer Gynt ist eine geradezu paradigmatische Figur der Transkulturalität. Er repräsentiert den Übergang vom alten Ideal der Person als Monade

¹⁵⁴ Welsch, 2000, S. 336ff

¹⁵⁵ Welsch, 1998, S. 48

*(kugelartig, monolithisch wie das alte Konzept der Kulturen) zur neuen Seinsweise des Nomaden, des Wanderers zwischen verschiedenen Welten und Kulturen.*¹⁵⁶

Auch Menschen sind in sich transkulturell, wie man aus dem Beispiel gut erkennen kann. Die Lebensweise eines Journalisten oder eines Wissenschaftlers ist nicht mehr einfach Französisch oder Deutsch. Sie werden allgemein als europäisch bezeichnet.

Transkulturalität gibt es schon seit mehreren Jahren. Carl Zuckmayer hat die Transkulturalität in „Des Teufels General“ sehr schön beschrieben:

*„General Harras sagt zum Fliegerleutnant Hartmann: "[...] stellen Sie sich doch mal Ihre Ahnenreihe vor - seit Christi Geburt. Da war ein römischer Feldhauptmann, ein schwarzer Kerl, braun wie ne reife Olive, der hat einem blonden Mädchen Latein beigebracht. Und dann kam ein jüdischer Gewürzhändler in die Familie, das war ein ernster Mensch, der ist noch vor der Heirat Christ geworden und hat die katholische Haustradition begründet. - Und dann kam ein griechischer Arzt dazu, oder ein keltischer Legionar, ein Graubündner Landsknecht, ein schwedischer Reiter, ein Soldat Napoleons, ein desertierter Kosak, ein Schwarzwälder Flozer, ein wandernder Müllerbursche vom Elsass, ein dicker Schiffer aus Holland, ein Magyar, ein Pandur, ein Offizier aus Wien, ein französischer Schauspieler, ein böhmischer Musikant - das hat alles am Rhein gelebt, gerauft, gesoffen und gesungen und Kinder gezeugt - und - und der Goethe, der kam aus demselben Topf und der Beethoven, und der Gutenberg, und der Matthias Grunewald, und - ach was, schau im Lexikon nach. Es waren die Besten, mein Lieber! Die Besten der Welt! Und warum? Weil sich die Völker dort vermischt haben. Vermischt - wie die Wasser aus Quellen und Bachen und Flüssen, damit sie zu einem großen, lebendigen Strom zusammenrinnen.“*¹⁵⁷

¹⁵⁶ Deutsche Zeitschrift für Philosophie, 1991, S. 347

¹⁵⁷ Zuckmayer, 1978, S.149

Zuckmayer hat die historischen Entwicklungen von Mitgliedern einer Nation sehr realistisch beschrieben. Die Kulturen der heutigen Zeit sind durch mehrere Identitäten gekennzeichnet und überschreiten alle Grenzen. Transkulturalität beschreibt diese Veränderungen, indem er die Menschen als Mischlinge bezeichnet. Es stellt weder das klassische Konzept der Einzelkulturen dar, noch die neueren Konzepte wie der Multikulturalität und Interkulturalität. Die Kulturen haben eine neue Form angenommen, indem sie durch mehreren verschiedenen Lebensformen und Lebensstile sich hervorhoben. Die neueren Kulturen fließen ineinander und finden sich in anderen Kulturen wider.

Die Transkulturelle Literatur wird von AutorInnen verfasst, die mit mehreren Kulturen in Zusammenhang stehen und ihre Werke mit diesem Hintergrund produzieren. In Deutschland entstand nach der Arbeitsmigration zunächst eine Gastarbeiterliteratur. Doch jetzt ist die Rede von einer transkulturellen Literatur in Deutschland, die durch die AutorInnen wie Feridun Zaimoğlu, Emine Sevgi Özdamar, Rafik Schami etc. repräsentiert werden. Immer mehr literarische Werke reflektieren die Interkulturalität; es entstehen viele neue interessante Texte: „*Die Berlin-Istanbul-Triologie*“ von Emine Sevgi Özdamar, „*Die Insel, die Kolombus nicht gefunden hat*“ von Adolf Muschg. usw.

4. VIERTER TEIL

ANALYSE DER LITERATUR TÜRKISCHSTÄMMIGER AUTOREN YÜKSEL PAZARKAYA UND FERIDUN ZAIMOĞLU

Dieser Teil der Arbeit beschäftigt sich mit dem Werk von Yüksel Pazarkaya „Aufenthaltsgenehmigung“ und mit der ersten und der dritten Veröffentlichung von Feridun Zaimoğlu; *Kanak Sprak – 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft* und *Koppstoff – Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*.

Durch das Werk „Aufenthaltsgenehmigung“ von Pazarkaya erfährt man, wie das Leben in Deutschland aussieht. Das Geschichtenbuch welches im Jahre 1977 veröffentlicht wurde, stellt realistische Szenen aus der türkischen Migration nach Deutschland dar. Das Buch besteht aus 18 verschiedenen Geschichten: *21 Kan Güllü, Çöp, Karl Bauer'in Yabancılığı, Sincaplar, Bayram Masalı, Mahmut ile Güldane, Orkideler, Oturma İzni, Hasan Bir Şey Bilmiyor, Kınaya Yatmak, Atkestanesi, Yaşamaya bak, Yeşeriyor, Yolda, Offenburglu Yolcu, Sevil'in Televizyon Düşü, Köyde Gökdelen, Dayak*.

In den Erzählungen geht es allgemein um Menschen, die wegen ihrer schlechten wirtschaftlichen Lage in der Türkei, nach Deutschland ausgewandert sind. Die Geschichten handeln von sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und psychologischen Aspekten. Die Hauptprobleme der Migranten; Integration, Sprachprobleme, Fremdenhass, Gewalt, Heimweh und Identitätssuche tauchen in dem Geschichtenbuch „Aufenthaltsgenehmigung“ auf. Es ist hier jedoch anzumerken, dass Yüksel Pazarkaya diese Geschichten vor ca. 40 Jahren verfasst hat.

Die Werke von Feridun Zaimoğlu beinhalten dagegen literarisch stilisierte Interviews mit türkeistämmigen Menschen und stellen deren ihr Leben in Deutschland dar. Im ersten Band werden nur Männer interviewt, wobei das zweite Buch die weibliche Sichtweise repräsentiert. Es handelt sich hierbei um Menschen, die in Deutschland

geboren sind, aber türkische Eltern oder Großeltern haben, die als Gastarbeiter nach Deutschland gekommen sind.

In beiden Werken soll die Situation der in Deutschland lebenden türkeistämmigen Menschen aufgezeigt und erklärt werden.

4.1. Yüksel Pazarkaya: „Aufenthaltsgenehmigung“

4.1.1. Zum Autor

Yüksel Pazarkaya wurde 1940 in Izmir geboren und kam 1958 zum Chemiestudium nach Stuttgart. Anders als türkische Migranten war Pazarkaya nur zu Studienzwecken in Deutschland. Drei Jahre nach seiner Ankunft bekam Deutschland die ersten Arbeitskräfte aus der Türkei. 1966 beendete Pazarkaya sein Chemiestudium mit dem Diplom, studierte danach Germanistik und Philosophie. Er war einer der Mitbegründer der Stuttgarter Studiobühne, wo er auch als Erster eine deutsch-türkische Theaterarbeit aufführte. Er war in Stuttgart an der dortigen Volkshochschule als Fachbereichsleiter tätig. 1994 war er als „Writer in Residence“ an der Washington University St. Louis. Von 1986 bis 2002 war er Redaktionsleiter beim Westdeutschen Rundfunk in Köln. Seit fast vierzig Jahren schreibt Pazarkaya Gedichte, Theaterstücke, Prosa, Hör- und Fernsehspiele auf Türkisch und Deutsch. Er übersetzt ins Deutsche und aus dem Deutschen und hat verschiedene Türkischlehrbücher publiziert.¹⁵⁸ Er zählt zu den „Pionieren“ der Migrantenliteratur.

Er war von 1980 bis 1982 Herausgeber der zweisprachigen deutschtürkischen Zeitschrift *Anadil*, die zweimal monatlich erschien.¹⁵⁹ Pazarkaya bemühte sich besonders darum türkische und deutsche Texte nebeneinander zu drucken, weil er interkulturell arbeiten wollte. Er wollte die türkische Kultur den Deutschen bekannt machen, und somit gegenseitige Vorurteile reduzieren und überwinden. Wie die Zeitschrift „Anadil“:

¹⁵⁸ Deutsches Generalkonsulat: Internetquelle (August 2014)

¹⁵⁹ Sölcün, 2007, S. 141

„legten auch das 1985 vierteljährlich erscheinende „Forum“ und das seit 1986 von der „Duisburger Initiative“ alle zwei Monate herausgebrachte Periodikum „dergi/die Zeitschrift“ großen Wert darauf, literarische Texte und politisch-kulturelle Stellungnahmen der türkischen Schriftsteller zu veröffentlichen“¹⁶⁰

Er erhielt mehrere Literaturpreise in der Türkei u.a:

- 1987 wurde ihm das Bundesverdienstkreuz verliehen
- 1989 der „Adelbert-von-Chamisso-Preis“
- 1991 „Dr.-Orhan-Asena-Preis“
- 1993 „Ismet- Küntay-Theaterpreis“
- 1994 der „Kinderbuchpreis des Berliner Senats“
- 2001 hatte er die Chamisso-Poetik-Dozentur an der Technischen Universität Dresden inne
- 2005 Sonderauszeichnung bei der Verleihung des „Haldun-Taner-Preises“¹⁶¹

Seine Werke und sein literarisches Schaffen ehrt Neyvel Cumart mit folgenden Worten:

„Bei dem Namen Yüksel Pazarkaya fällt so manchem Leser vielleicht ein inoffizieller Titel ein, der wohlwollend seine Stellung in der deutsch-türkischen Literaturszene charakterisiert: „Botschafter der türkischen Kultur“. Seit über drei Jahrzehnten lebt Yüksel Pazarkaya in der Bundesrepublik und sein Wirken im literarisch-kulturellen Bereich in dieser Zeit ist nicht zu übersehen. [...] Yüksel Pazarkaya ist einer der produktivsten und zugleich vielseitigsten Vertreter der Migrantenliteratur. Sein umfangreiches Werk in türkischer und deutscher Sprache enthält neben

¹⁶⁰ Sölçün, 2007, S. 141f

¹⁶¹ Aufzeichnung des literarischen Abends mit Dr. Yüksel Pazarkaya im Deutschen Generalkonsulat 2005, Internetquelle: (August 2014)

Essays, Erzählungen und Geschichten auch Kinderbücher, Dramen, Theaterstücke sowie einige Hör- und Fernsehspiele. ¹⁶²

Pazarkayas Leistungen im literarischen Bereich sind endlos. Er schrieb im Bereich der konkreten Poesie viele theoretische Artikel und Gedichte, weshalb man ihn auch als den einzigen türkischen Vertreter der konkreten Poesie bezeichnet. Er war außerdem noch Übersetzer und viele Gedichte vom Türkischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Türkische übersetzt. Daneben ist er ein Autor/Lyriker/Erzähler der Literatur türkischer MigrantInnen der ersten Generation;

„Zwischen den Betroffenen und den Beobachtenden vertritt Yüksel Pazarkaya, der schon vor der endgültigen Migration in der Bundesrepublik lebte und studierte, eine besondere Position. Am Migrationsprozess nahm er nicht als Arbeiter teil, sondern als engagierter Intellektueller, für den die Begegnung mit den Landarbeitern und Handwerkern aus der Heimat äußerst anregend war ¹⁶³

Als freier Schriftsteller lebt er in Bergisch-Gladbach und zeitweilig auf der türkischen Insel Gökçeada.¹⁶⁴ Er ist Mitglied sowohl des deutschen wie des türkischen PEN-Clubs und ist deutscher Staatsbürger.¹⁶⁵ Deutsch war für Pazarkaya am Anfang eine Fremdsprache und Literatur war kein Ziel für ihn. Deutsch hat er erst ab dem 18. Lebensjahr in Deutschland gelernt.

„Meine Position ist gewiss eine Folge meiner Biographie. Ich war noch keine 18, als ich im Februar 1958 nach Deutschland kam – zu Studienzwecken. Das war vier Jahre vor dem Einsetzen der Migration aus der Türkei. Zunächst studierte ich drei Semester Deutsch am

¹⁶² Cumart, 1995, S. 168

¹⁶³ Sölçün, 2007, S. 137

¹⁶⁴ Zetzsche, 2003, S. 965-966

¹⁶⁵ Aufzeichnung des literarischen Abends mit Dr. Yüksel Pazarkaya im Deutschen Generalkonsulat 2005, Internetquelle: (August 2014)

*Germersheimer Auslands- und Dolmetscherinstitut der Universität Mainz.*¹⁶⁶

Seine Werke sind u.a.:

- 1982 „Rosen im Frost. Einblicke in die türkische Kultur“
- 1983 „Ich möchte Freuden schreiben. Zwei Gedichtzyklen“
- 1983 „Spuren des Brots. Zur Lage der ausländischen Arbeiter“
- 1987 „Die Wasser sind weiser als wir. Türkische Lyrik der Gegenwart“
- 1989 „Der Babylonbus. Gedichte“
- 2002 „Ich und die Rose“ und
- 2004 „Odyssee ohne Ankunft“¹⁶⁷

Yüksel Pazarkaya behandelt in seinen ersten Gedichten, die Sprachlosigkeit, die mit der Migration nach Deutschland mitgebrachte fremde Kultur und die Naivität der Türken.

*„Diese Texte, die Jahre später in dem zweisprachigen Band Irrewege/Koca Sapmalar (1985) gesammelt wurden, gelten zu Recht als erste literarische Äußerungen zum Thema der türkischen Migration in Deutschland und besitzen einen dokumentarischen Wert in der Chronologie der dichterischen Reflexionen“*¹⁶⁸

Pazarkaya vertritt in seinen Werken beide Kulturen, denn seine Werke haben eine zusammenbringende Funktion. In seinen Werken versucht er, die türkische Kultur mit richtigen Informationen darzustellen und die Vorurteile der Deutschen gegen die Türken möglichst zu reduzieren. Daher kann man sagen, dass seine Werke zwischen beiden Sprachen und beiden Kulturen eine Brücke bilden.

¹⁶⁶ Pazarkaya, 2004, S. 33

¹⁶⁷ Aktürk, 2007, S. 15

¹⁶⁸ Sölçün, 2007, S. 137

4.1.2. Inhaltliche Analyse von „Aufenthaltsgenehmigung“

Yüksel Pazarkaya Geschichtenbuch „Aufenthaltsgenehmigung“, welches im Jahr 1977 veröffentlicht wurde, stellt realistische Szenen aus der türkischen Migration nach Deutschland dar. Der Autor thematisiert in seinem Werk, Migranten die keine gültige Aufenthaltserlaubnis haben oder Probleme bei den Behörden bekommen, weil sie über unzureichende Sprachkenntnisse verfügen. Diese Probleme sind typisch für diese Zeit und waren eine Herausforderung für die erste Generation. Die erste Generation der türkischen Einwanderer umfasst etwa die Zeitspanne von 1960-1985, d.h. mit der Unterzeichnung der Anwerbeverträge bis zum „Rückkehrgesetz“ der deutschen Regierung 1984.¹⁶⁹

Die türkischen Einwanderer der ersten Generation bzw. auch die Protagonisten der Erzählung „Aufenthaltsgenehmigung“, stammten meistens aus ländlich geprägten Gebieten der Türkei und hatten einen niedrigen Bildungsstand. Sie lebten in der Ferne, in einem fremden Land, weit entfernt von ihren Familien und hatten große Sehnsucht nach ihrer Heimat. Sie hatten außerdem große Probleme, sich der fremden Kultur anzupassen und die deutsche Sprache zu beherrschen. Daher litten sie stark unter ihren schweren Arbeits- und Lebensbedingungen.

Das Buch „Aufenthaltsgenehmigung“ besteht aus 18 verschiedenen Geschichten: *21 Kan Gülü, Çöp, Karl Bauer'in Yabancılığı, Sincaplar, Bayram Masalı, Mahmut ile Güldane, Orkideler, Oturma İzni, Hasan Bir Şey Bilmiyor, Kınaya Yatmak, Atkestanesi, Yaşamaya bak, Yeşeriyor, Yolda, Offenburglu Yolcu, Sevil'in Televizyon Düşü, Köyde Gökdelen, Dayak.*¹⁷⁰

In den Erzählungen geht es allgemein um Menschen, die wegen ihrer schlechten wirtschaftlichen Lage in der Türkei, nach Deutschland ausgewandert sind. Die Geschichten handeln von sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und psychologischen Aspekten. Die Hauptprobleme der Migranten; Integration, Sprachprobleme, die schweren Arbeitsbedingungen, Fremdenhass, Gewalt, Heimweh, Einsamkeit, der Gedanke an die Heimkehr und Identitätssuche tauchen in dem Geschichtenbuch

¹⁶⁹ Lange, 1996, S. 10

¹⁷⁰ Pazarkaya, 1985, S. 197

„Aufenthaltsgenehmigung“ auf. Es ist hier jedoch anzumerken, dass Yüksel Pazarkaya diese Geschichten vor ca. 40 Jahren verfasst hat. Diese Probleme waren auch die Themen der AutorInnen der ersten Generation.

Das Geschichtenbuch „Aufenthaltsgenehmigung“ ist ein literarisches Werk, welches von der Einwanderung türkischer Migranten nach Deutschland handelt. Der Hauptgrund für die Auswanderung der Hauptfiguren sind meistens nur wirtschaftliche Gründe. Die meisten Migranten fanden in ihrer Heimat keine oder nur minderwertige Arbeit, so auch die Hauptfiguren im Buch von Yüksel Pazarkaya. Sie haben gemeinsam, dass sie Angehörige der unteren Schicht der Gesellschaft sind. Für eine bessere Zukunft sind sie bereit als billige Arbeitskraft nach Deutschland auszuwandern. Menschen verließen die Heimat, in der sie geboren wurden; sie zogen in ein fremdes Land, um ihren Lebensunterhalt zu beschreiten. Die Aufgabe die er sich selber setzte war, der deutschen Bevölkerung, die schwierige Situation, ihre Gefühle und die Probleme der türkischen MigrantInnen vorzuzeigen. Ihre hauptsächlichen Probleme „schwere Arbeitsbedingungen“ und „Heimweh“ wurden in den Werken der ersten Generation behandelt. Für sie war es wichtig, ihre eigene Kultur aufrechtzuerhalten. Die zweite Generation dagegen kämpfte mit Identitätsproblemen, was auch in ihrer Literatur zum Ausdruck kommt. Sie begannen die deutsche Kultur besser kennenzulernen und identifizierten sich mit ihr. Neben Anpassungsbereitschaft spiegelt sich in ihren Werken auch der Ausdruck ihrer psychologischen Unterdrückung wieder.

Die Geschichten in „Aufenthaltsgenehmigung“ dagegen handeln von sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und psychologischen Aspekten. Es werden auch sozio-ökonomische Bedingungen und sozio-ökonomischer Status der ersten Generation türkischer Migranten in Deutschland dargestellt.

In seinem Werk „Aufenthaltsgenehmigung“ geht es um Migranten die keine gültige Aufenthaltserlaubnis haben oder Probleme bei den Behörden bekommen, weil sie unzureichende Sprachkenntnisse haben. Diese Probleme sind typisch für diese Zeit und waren eine Herausforderung für die erste Generation. An dieser Stelle möchte ich gerne die Begriffe *Arbeits- und Aufenthaltserlaubnisrecht* erläutern, da diese Begriffe sehr häufig auftauchen werden:

Diese beiden Begriffe waren direkt aufeinander bezogen und begrenzten den Aufenthalt und die Beschäftigung für neu einreisende Arbeitsmigranten in der Regel auf ein Jahr. Die Arbeitserlaubnis konnte mit verschiedenen Auflagen versehen werden, die ihre Gültigkeit auf einen bestimmten Arbeitgeber, eine bestimmte Tätigkeit und/oder auf eine bestimmte Region begrenzten. Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis konnten bei anhaltendem Arbeitskräftebedarf beliebig oft verlängert werden, sofern keine anderweitigen Gründe gegen einen weiteren Aufenthalt in der Bundesrepublik sprachen. Nach einer ununterbrochenen Beschäftigungsdauer von fünf Jahren konnte die Arbeitserlaubnis für eine Frist von bis zu drei Jahren und dann wiederum für drei Jahre erteilt werden. Seit 1971 bestand nach fünfjähriger Beschäftigung ein Anspruch auf eine für weitere fünf Jahre gültige Arbeitserlaubnis, und zwar unabhängig von der Lage auf dem Arbeitsmarkt; nach zehnjährigem Aufenthalt bestand Anspruch auf eine unbefristete Arbeitserlaubnis.

So wird in der Erzählung „Aufenthaltsgenehmigung“ über die Lage der Ausländer berichtet, die eine Aufenthaltserlaubnis beantragen oder keine besitzen. Die Nichterteilung einer Aufenthaltserlaubnis war nämlich der Alptraum des „Gastarbeiters“. Daher ist er bereit, alles zu erdulden und alle schwierigen Umstände zu überwinden. Das Ziel der Protagonisten ist über eine gültige Aufenthaltserlaubnis zu verfügen, wie ein Mensch behandelt zu werden und eine menschenwürdige Arbeit auszuüben. Yüksel Pazarkaya schildert das Problem:

„Oturma iznin mi yok, çalışma iznin mi yok, insan değilsin bu yabanda. Kolay değil yabancılık. Ama beterin beteri var. Yabancı bile olamamak var yabanda. Hiç olmak. Bir hiçsin, yoksun, yaşamıyorsun elinde oturma iznin, çalışma iznin yoksa.“¹⁷¹

(Hast du keine Aufenthaltserlaubnis, hast du keine Arbeitserlaubnis, dann bist du kein Mensch in dieser Fremde. Ausländer zu sein ist nicht leicht. Aber nichts ist so schlecht, dass es nicht etwas noch Schlechteres gäbe. Es ist möglich, dass man sogar kein Ausländer sondern nur ein Nichts ist in

¹⁷¹ Pazarkaya, 1977, S. 35

dieser Fremde. Du bist ein Nichts, du existierst nicht, du lebst nicht, wenn du keine Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis hast.)

Es ist nicht bekannt, wie viele Emigranten sich dauerhaft ohne einen gültigen Aufenthaltserlaubnis in der Bundesrepublik aufhalten; eine genaue Angabe zu der Zahl wird auch zukünftig nicht feststellbar sein.

4.1.3. Analyse der Protagonisten

Auf Grund der Fülle von Protagonisten wird in der Analyse nur auf einige näher eingegangen. Pazarkaya stellt in seinem Geschichtenbuch die Einwanderung und das alltägliche Leben der türkischen Migranten in Deutschland dar. Der Hauptgrund für die Auswanderung der Hauptfiguren sind meistens nur wirtschaftliche Gründe. Für eine bessere Zukunft sind sie bereit als billige Arbeitskraft nach Deutschland auszuwandern. Sie versuchen alles um das Land zu verlassen und erfinden sogar illegale Wege, um nach Deutschland zu gelangen. Es wurden sogar mit Frauen, die in Deutschland eine Aufenthaltserlaubnis besaßen, Scheinehen geschlossen: wie z.B. die Hauptfigur Mahmut. Die Analyse beginnt mit dem Protagonisten Mahmut, weil ich damit zeigen möchte, wie die Ausreise mancher türkischer Migranten begann.

Mahmut und Güldane

Die türkischen Einwanderer haben alles versucht, um das Land zu verlassen und sogar illegale Wege erfunden, um nach Deutschland zu gelangen. Es wurden mit Frauen, die in Deutschland eine Aufenthaltserlaubnis besaßen, Scheinehen geschlossen: wie z.B. die Hauptfigur Mahmut. In der Erzählung „Mahmut und Güldane“ von Yüksel Pazarkaya, geht es um dieses Thema. Güldane arbeitet in einer deutschen Fabrik. Mahmut, die Hauptfigur in der Erzählung möchte in Deutschland leben und bittet deshalb Güldane für eine Scheinehe um ihre Hand:

„Güldane denkt einen Augenblick nach, dann fragt sie, „Wie viel gibst Du mir?“

„Sagen wir zweitausend“, antwortete Mahmut.

„Ich bin einverstanden, wenn Du mir fünftausend gibst.“
„Ich habe dreitausend dabei. Du bekommst es, sobald die Ehe geschlossen ist. Wenn Du mich als Arbeiter nach Deutschland gebracht hast, zahle ich Dir die restlichen zweitausend von meinem ersten Lohn.“
Güldane ist einverstanden. „Aber Du musst außerdem diese Erklärung unterschreiben“, sagt sie: „Ich heirate Güldane nur vorübergehend. Ich erkläre mich damit einverstanden, während unserer Ehe getrennt zu leben. Ich schwöre bei meiner Ehre und bei meinem Glauben, dass ich mich sofort scheiden lassen werde, nachdem sie mich als Arbeiter nach Deutschland geholt haben wird. Die Schuld für die Scheidung werde ich auf mich nehmen. Unterschrieben von Mahmut.“

Damals war es für Ausländer üblich Scheinehen zu begehren, um in Deutschland leben zu können. Denn in Deutschland hatten sie die Möglichkeit ein besseres Leben zu führen. Die Wirtschaft boomte in Deutschland und es gab keine Arbeitslosen. Doch ohne eine legale Aufenthaltsgenehmigung war und ist es nicht möglich, in Deutschland ein normales Leben zu führen. Manche Migranten waren sich dieser Situation nicht bewusst und versuchten alle Wege um nach Deutschland zu gelangen:

„Köy yerinde, baba eşiğinde, el kol kilitli, ağız bir ağza açık geçirmeyecek bu yaşam, yürümeyecek bu dünya. Ne eder eder koyulur yollara Mahmut. Köy, kasaba, şehir: ordan oraya itile kakıla beceremez bir türlü doğru yolundan işini. Bir turist pasaportuyla dökülür yollara açığöz bir otobüste. Turist kavramını ters yüz edenler ordusuna katılmıştır. Dünyanın en garip, en yoksul turistlerinden olmuştur. Otobüsün içi Mahmut gibi Anadolu dolu. Hepsi turist pasaportlu“ ...¹⁷²

(Im Dorf, im Hause des Vaters, ohne jegliche Beschäftigung wird dieses Leben nicht existieren, die Welt wird untergehen. Mahmut schreitet alle Wege und macht sich auf den Weg. Dorf, Kleinstadt, Stadt: geschoben und verdrängt ist es unmöglich für ihn irgendetwas auf die Reihe zu bringen. Mit einem Touristen-Pass, in einem Buss macht er sich auf den Weg. Er

¹⁷² Pazarkaya, 1977, S. 28

beteiligt sich an eine Armee von Menschen, die die Bezeichnung Tourist umgekehrt verstehen. Er wird zu einem der seltsamsten und ärmsten Touristen der Welt. Der Innenraum des Busses ist mit Mahmut und mit Anatolien gefüllt. Alle haben einen Touristen-Pass...).

Ein schrecklicher Alptraum für die Gastarbeiter war die Nichterteilung einer Aufenthaltserlaubnis. Daher ist er bereit jede Schwierigkeit zu erdulden. Der Emigrant hat nur den Wunsch eine Aufenthaltserlaubnis zu besitzen, damit er auch eine Menschenwürdige Arbeit ausüben kann.

Hasan bir şey bilmiyor

In der Erzählung „Hasan birşey bilmiyor“ geht es um einen türkischen Migrant, der wegen mangelnder Sprachkenntnisse sich nicht rechtfertigen kann. Bei der Vernehmung im Revier bekommt er zu spüren, dass er ein Ausländer ist:

„Doğal olarak para cezasıyla kurtulur. Ama herşey doğal ve olağan değil bu yabanda Anadolu köylüsü için. Hele işlerin duraksadığı, gereksiz, yabancıları ülkelerine ters yüz geri çevirmek için, türlü ayak oyunlarının uygulandığı bir dönemde...“¹⁷³

(Natürlicherweise kommt er mit einer Geldstrafe davon. Aber nicht alles ist natürlich und normal in der Fremde für einen anatolischen Bauer. Vor allem in einer Zeit, wo die Arbeit zum Stillstehen kommt und mehrere hinterhältige Spiele existieren).

Hasan macht die schmerzhaft Erfahrung, dass die mitgebrachte Sprache nicht ausreicht und dass die gelernte Fremdsprache ihn noch nicht in die Lage versetzt, sich genügend auszudrücken. Die mangelnde Beherrschung der deutschen Sprache verhindert auch die Annäherung an die deutsche Gesellschaft:

¹⁷³ Pazarkaya, 1977, S. 41

„Verstehen und Sich anpassen sind aber kaum möglich ohne die elementarste Art der Verständigung, die über die Sprache läuft.“¹⁷⁴

Sie verstärkt die sowieso durch die Migration ausgelöste Verunsicherung und gibt den Migranten ein Gefühl der Handlungsunfähigkeit und Unterlegenheit, welches in vielen Fällen durch die abweisende Reaktion des deutschen Kommunikationspartners zusätzlich verstärkt wird:

„Ne bileyim ben, kardaş“ diyordu Hasan.

„Ne anlarım ben yasadın masadan. Sen bilin, neyse iyisi hakkımızda, onu diyi ver“¹⁷⁵

(„Was weiß ich, Bruder“ sagte Hasan.

„Ich verstehe nichts von Rechten. Du weißt es besser, sag das, was für mich von Vorteil ist.)

Dieser Mangel ist jedoch kein Grund dafür, um einen Ausländer zu diskriminieren und ihn ungerecht zu behandeln:

„Polis soruyor, tercüman çeviriyordu:

„Ağabeyi arabayı bırakırken, onun ehliyeti olmadığını biliyor muydu?“

„Biliyordu,“ dedi Hasan.

„Giderken kendisine bir şey söyledi mi?“

„Söylemedi,“ dedi Hasan.

„Öyleyse, ağabeyinin suçluyor,“ dedi polis. „Çünkü, ağabeyi hem onun ehliyeti olmadığını biliyor, hem de ona arabanın anahtarını, belgelerini teslim ediyor ve sakın kullanma falan bile demiyor.“

„Yok valla, ağabeyimin hiçbir suçu yok. Bütün suç benim“ diye şaşkına döndü Hasan, tercümana yakardı:

„Değiver ağam, ben ne bileyim, nasıl konuşulur, biz köylüyük, ne yanlış ne doğru, ben ne bileyim? Ağamın hiçbir suçu yok bu işte.“

¹⁷⁴ Pazarkaya/Meier-Braun, 1983, S. 29

¹⁷⁵ Pazarkaya, 1977, S.38

Polis alttan aldı. „ Peki öyleyse, dedi. „İsterse, ağabeyine ilişkin soruları yanıtlamasın. Onu suçlamak istemiyorsa.“¹⁷⁶

(„Der Polizist fragte, der Dolmetscher übersetzte:

„Wusste sein Bruder, dass er keinen Führerschein hatte?“

„Er wusste es“, sagte Hasan.

„Sagte er irgendetwas als er fortging?“

„Er sagte nichts“, sagte Hasan.

„Somit beschuldigt er seinen Bruder“, sagte der Polizist. „Nämlich der Bruder wusste, dass er keinen Führerschein besaß, doch gab ihm die Schlüssel des Autos, die Dokumente und forderte ihn nicht dazu auf, das Auto nicht zu fahren.“

„Um Gotteswillen mein Bruder hat keine Schuld. Die ganze Schuld liegt bei mir“, sagte Hasan verwirrt zum Dolmetscher:

„Sag ihm Herr, ich habe keine Ahnung wie man spricht, ich bin ein Bauer, ich weiß nicht was falsch oder richtig ist. Mein Bruder hat keine Schuld.“

Die Polizei nahm es gelassen: „Gut, wenn das so ist“, sagte er. „Wenn er mag, braucht er die Fragen, bezüglich seines Bruders nicht zu beantworten. Wenn er ihn nicht beschuldigen möchte.“)

In Art. 3 des Grundgesetzes heißt es, dass niemand wegen seiner Abstammung, seiner Heimat und seines Glaubens bevorzugt oder benachteiligt werden darf. Es wäre natürlich wichtig und von Vorteil für einen Ausländer, die Sprache des Landes, in dem er sich aufhält, zu lernen. Auf Grund der vielfach fehlenden Deutschkenntnisse haben ein großer Teil der TürkInnen, wenn überhaupt, nur einen Hauptschulabschluss und daher nur wenig Chancen auf dem deutschen Arbeitsmarkt. Die Arbeitslosenrate sind daher bei ihnen besonders hoch.

¹⁷⁶ Pazarkaya, 1977, S.40

„Enders Vater“

Das nächste Beispiel greift die Identitätssuche eines türkischen Kindes auf: Der türkische Junge Ender fragt seinen Vater nach seiner Identität, da ein deutscher Mitschüler nicht mit ihm gespielt hat: *„Bin ich Türke oder Deutscher?“* lautet die erste Frage, die er seinem Vater stellt. Er möchte erfahren, welche Nationalität „besser“ sei und erwartet eine bewertende Antwort des Vaters¹⁷⁷, die die Identitätskonflikte des türkischen Jungen Ender aus der Innenperspektive thematisiert. Sein Freund Stefan will plötzlich nichts mehr mit ihm zu tun haben, weil er Türke ist. Berichtet wird das abendliche Gespräch Enders mit seinem Vater über seine Zweifel an seiner türkischen Identität:

„Akşam Ender’in babası işinden eve döndü. Daha kapı açılınca, Ender sordu:

„Baba, ben Türk müyüm, Alman mıyım?“

Babası affaladı.

„Niçin soruyorsun?“ dedi biraz düşünüp.

„Bilmek istiyorum“ dedi Ender kesin.

„Ne olmak istersin sen, Türk mü Alman mı?“ dedi babası.

„Hangisi daha iyi?“ diye sordu bu kez Ender.

„İkisi de iyi oğlum,“ dedi babası.

„Öyleyse Stefan niçin oynamadı bugün benimle?“¹⁷⁸

(„Am Abend kam Enders Vater von der Arbeit nach Hause. Als die Tür sich öffnete fragte Ender sofort:

„Vater bin ich ein Türke oder ein Deutscher?“

Der Vater erschreckte sich.

„Warum fragst du?“ sagte er nachdenklich.

„Ich möchte es wissen“, sagte Ender ausdrücklich.

„Was würdest du gerne sein, ein Türke oder ein Deutscher?“ sagte der Vater.

¹⁷⁷ Pazarkaya, 1977, S.49

¹⁷⁸ Pazarkaya, 1977, S.49

„Welches ist besser?“, fragte diesmal Ender.

„Beides ist gut, Sohn“, sagte Enders Vater.

„Warum hat dann Stefan heute mit mir nicht gespielt?“)

Pazarkaya schildert eine für viele türkische Familien bekannte Auseinandersetzung mit derartigen Fragen über Identität oder Kultur. Enders Vater antwortet dem Jungen offen und ehrlich und versucht ihm die Umstände so sachlich wie möglich zu erklären. Auch wenn Ender in Deutschland geboren wurde, so ist er doch ein Türke und trägt deswegen einen türkischen Namen, der sich von einem deutschen unterscheidet. Der Autor unterstreicht die Schwierigkeit für den Vater, seinem Sohn alles einfach und verständlich zu erklären. Durch die Ausdrücke „hilflos“, „stottern“ und „Enders Vater schnürte es den Hals zu“¹⁷⁹ wird die Spannung zwischen Vater und Sohn veranschaulicht. Verständnisvolle Erklärungsansätze machen die Situation für den Jungen erträglicher, denn ein Ausweichen des Vaters würde lediglich noch stärkere Selbstzweifel bei Ender hervorrufen. Ender ist ein Beispiel für Kinder, die sich der deutschen Gesellschaft zugehörig fühlen, so führt die Frage nach der Nationalität zu einer Verwirrung, die sehr ernst genommen werden muss. Für Pazarkaya ist es wichtig, dass man mit zwei Kulturen aufwachsenden Kindern hilft, damit sie nicht zwischen zwei Kulturen bleiben, sondern glücklich mit beiden zusammenleben und die zwei Kulturen einander nicht missverstehen. Pazarkaya schreibt vorwiegend über die ethnische, kulturelle und sprachliche Andersartigkeit türkischer Kinder und lässt die Leser die Empfindungen des Kindes nachfühlen.

Yeşeriyor

In der Kurzgeschichte „Yeşeriyor“ wird von einem türkischen Dolmetscher erzählt, der die Türken gedemütigt. Der türkische Arbeiter Hamit, der nach fünf jähriger Beschäftigung entlassen wird und sich dann für das Arbeitslosengeld anmelden möchte, wird von dem Dolmetscher des Arbeitsamtes beleidigt. Der Dolmetscher wird in der Erzählung mit einem deutschen Wolfshund und einem Wachhund verglichen. Hamit, der sich beim Arbeitsamt anmeldet wird ohne Grund vom Dolmetscher gedemütigt und verjagt:

¹⁷⁹ Pazarkaya, 1977, S.49

“İşsiz kaldıysan, Türkiye’ye döneceksin. Babanın çiftliği değil Almanya. Kaç yıldır kazandığın yetmiyor mu?” Ben sana bir daha buraya gelme, ulan, demedim mi?”¹⁸⁰

(Wenn du Arbeitslos bist, dann kehre in die Türkei zurück. Deutschland ist nicht das Bauernhof deines Vaters. Reicht es dir nicht aus, was du seit Jahren verdienst hast.“ Hab ich dir nicht gesagt, dass du nicht wieder hier her kommen sollst?“)

In der deutschen Gesellschaft herrscht Ablehnung, Diskriminierung, Kommunikationslosigkeit und es wird versucht, soviel wie möglich Ausländer zurück in ihre Heimatländer zurückzuschicken. Leider hängt die Akzeptanz der Zuwanderer in Deutschland von der Entwicklung der Wirtschaft und des Arbeitsmarktes ab. Die türkeistämmigen Migranten müssen mit den Vorurteilen kämpfen, dass sie die Arbeitsplätze der Deutschen wegnehmen. Die Behauptung ist aber falsch, und zwar besteht auf dem Arbeitsmarkt eine Lücke zwischen Angebot und Nachfrage. Es ist eine Tatsache, dass sich viele offene Stellen nicht ausreichend mit Deutschen besetzen lassen. Vielfach handelt es sich um körperlich sehr belastende, schmutzige oder gefährliche Arbeiten, die Deutsche nicht mehr übernehmen wollen. Beispielsweise in Reinigungsfirmen, auf dem Bau oder bei der Müllentsorgung. Die Bezahlung ist zu schlecht oder die Arbeitszeit zu lang, wie z.B. im Pflegebereich. Vor allem neue Zuwanderer, die wenn sie denn eine Arbeitserlaubnis bekommen auf jeden Job angewiesen sind, füllen diese Lücken. Ohne sie könnte ein Großteil der Produktions- und Dienstleistungsbranchen überhaupt nicht existieren.

Sowohl die Diskriminierungen als auch die zunehmende Ausländerfeindlichkeit verstärkt bei den Protagonisten ein gewisses Wir-Gefühl. Dieses Wir-Gefühl wird dadurch begleitet, das sie sich als nicht-zugehörig zur deutschen Gesellschaft betrachten, und auch meinen, so von der gesamten deutschen Gesellschaft betrachtet zu werden. Nach der ALLBUS (Allgemeine Bevölkerungsumfrage der Sozialwissenschaften) Umfrage, „Wenn Arbeitsplätze knapp werden, sollte man die in

¹⁸⁰ Pazarkaya, 1977, S. 53

Deutschland lebenden Ausländer wieder in ihre Heimat zurückschicken?“ stimmten 32% der Befragten zu.



Bildquelle: Ausländer nehmen uns die Arbeitsplätze weg! – Von Jonas Lanig und Marion Schweizer – Verlag an der Ruhr, 2005

Doch Hamit wehrt sich und lässt sich das nicht gefallen:

„Sen, hadi git, dedin de gittim mi sandın? Gittim ama, danışacak yerlere gittim. Danıştım, Öğrendim. Şimdi ne gerekirse hemen yapacaksın. İşsiz işlemi için ne gerekse! Yapacaksın, ben de yeni bir iş bulana dek işsizlik paramı alacağım. Hakkımı alacağım. Biz burada vergi ödedik, sigorta ödedik, emeklilik, işsizlik ödeneği yatırdık. Şimdi de hakkımı alacağım.“¹⁸¹

[Glaubtest du, dass ich zurückkehrte, als du sagtest, ich soll zurückgehen? Ich ging, aber nicht in die Heimat, sondern zu den Beratungsstellen, wo ein Arbeitnehmer sich in seinen Rechten beraten lässt. Ich ließ mich beraten und erfuhr meine Rechte. Jetzt,

¹⁸¹Pazarkaya, 1977, S. 55

auf der Stelle machst du das, was notwendig ist, um mich arbeitslos zu melden. Das wirst du machen und ich werde damit mein Arbeitslosengeld bekommen, bis ich eine neue Arbeitsstelle finde. Wir haben hier Steuern gezahlt, entrichteten Beiträge für Versicherung, Rente und Arbeitslosigkeit und jetzt werde ich mein Recht bekommen.]

Er wird als eine Person dargestellt, der seiner Rechte bewusst ist. Worüber sich die Ausländer am meisten beschweren, ist die ungerechte und ungleiche Behandlung der Ausländer in deutschen Behörden. Obwohl die Ausländer genau so viel wie Deutsche der deutschen Wirtschaft beitragen, wie z.B. Steuerzahlen, haben sie keine gleichen Rechte wie die Deutschen. Ihnen werden wesentliche Rechte vorbehalten wie z.B. auch das Wahlrecht.

Bayram Masalı

In der nächsten Erzählung „Bayram Masalı“ ist die Hauptfigur ein junger Bauer, dessen Erwartungen von der Landwirtschaftlichen Arbeit in seinem Heimatland nicht erfüllt worden sind. Die begrenzten Beschäftigungsmöglichkeiten im Dorf haben ihn dazu gezwungen zuerst nach İstanbul, danach nach Deutschland auszureisen. Nach seiner Hochzeit wurde die Armut und der Druck der Arbeitslosigkeit deutlich spürbar. Nachdem er seinen Militärdienst beendet, verkauft er das Vermögen der Familie und zieht vom Erlös nach Deutschland. Somit nimmt er sein Schicksal in die Hand und wird zu einem illegalen Arbeiter in Deutschland:

“Askere gitmeden yazdırdılar oğlanı Almanya için. Askerlik dönüşü köyde hora çekildi, halay çekildi. Kınalar yandı, rakılar diplendi, kurşunlar sıkıldı. Sonra yine sabrın yumağı sarıldı. Göz her gün yolda, yoldaki tozda. Postacı gelir mi, özlenen çağrışı getirir mi? Eli boşluk, avaralık çekilmez oldu. Yeni gelinin yüzü gülmez oldu. Yeni sevi paslanır, türküler kısılır oldu. Oğlan dayanamadı. Babasına, iki öküzün birisini sattırdı. „Biri çifte yeter, birinin parasını bana ver.“ dedi. Ve düştü yollara, acının ve yabanın yollarına. Öküz parası etmedi yedirmelere. Yükü ekmek,

*açlığı katık İstanbullara hamallik etti. Neyi var, neyi yoksa elinden alıp koydular bir otobüse, saldılar Almanya'nın yollarına.*¹⁸²

(„Bevor er Soldat wurde, wurde er für Deutschland angemeldet. Nach der Rückkehr wurde gefeiert im Dorf. Henna wurde gemacht, Raki wurde getrunken und es wurde gefeuert. Doch später musste man wieder geduldig sein. Die Augen auf die Straße gerichtet. Kommt der Postbote, bringt er die gesehnte Nachricht? Ohne eine Arbeit ist es unaushaltbar. Die junge Braut ist unglücklich. Es wird keine Musik mehr gehört. Der Junge hielt es nicht mehr aus. Der Vater verkaufte eines der Ochsen. „Gib mir das Geld des einen Ochsen“, sagte er. Und machte sich auf den Weg, welches von Trauer umzingelt war. Er wurde zum Gepäckträger in Istanbul. Man nahm ihm alles was er hatte und setzte ihn in einen Buss nach Deutschland“.)

Aus den Zeilen ist es deutlich zu erkennen, dass die Nachricht in Deutschland arbeiten zu dürfen Sehnsüchtig erwartet wurde. Das Warten nimmt kein Ende. Denn durch die Ausreise nach Deutschland wird man von der Armut und der Arbeitslosigkeit befreit. Doch, wenn man in Deutschland keine legale Aufenthaltsgenehmigung hat, ist es fast unmöglich Geld zu verdienen:

„Üç gün bir yerde, beş gün bir yerde çalışıyorum. Sen kaçaksın, iznin yok, fazla çalıştıramayız, diyorlar. Sonra hep kapı dışarı ediyorlar. Yeni yer bulana dek boş kaldığımda çok. Beş kazanırsam, üçüncü elimden alıyorlar. Ben gibi kaçaklar işe sokan adamlar var. Onlar, kazancımızdan kesip bize ne verirlerse, boyun büküyoruz. Bir de bilmem kaç bin markmış, borç çıkardılar. Kazandıkça yavaş yavaş ödersin, dediler. Şimdi ödüyorum. Kalanla da kıt kanaat boğazımı körletiyorum. Boş kalınca, aç kalıyorum. Benden para beklemeyin...“¹⁸³

(„Ich arbeite drei Tage dort, fünf Tage wo anders. Sie sagen, Du bist ein Ausreißer, du hast keinen Aufenthalt, wir können dich nicht lange beschäftigen. Danach feuern sich mich. Es gibt Tage, dass es lange dauert

¹⁸² Pazarkaya, 1977, S. 24

¹⁸³ Pazarkaya, 1977, S. 25

bis ich eine neue Arbeitsstelle finde. Wenn ich fünf verdiene, nehmen sie mir drei weg. Solche Ausreißer wie mich stellen auch manche ein. Sie kürzen unser Gehalt, doch wir können uns nicht dagegen wehren. Und einige tausend Euro wurden als Schulden berechnet. Sie sagten, dass ich es ihnen langsam zurückzahlen könne. Jetzt zahle ich es ihnen zurück. Mit dem was übrig bleibt, versuche ich zu überleben. Wenn ich keine Arbeit finde, verhungere ich. Erwartet von mir kein Geld...“)

Es steht nicht fest, wieviele Migranten einer illegalen Beschäftigung nachgehen. Illegale Beschäftigungen von Migranten sind meistens mit Ausbeutung und Niedrigeinkommen gleichzusetzen. Illegale Migranten arbeiten in erster Linie im Baugewerbe, Gebäude- und Industriereinigung und in Hotels und Gaststätten. Die Beschäftigungen in diesen Bereichen sind zeitlich begrenzt und die deutsche Sprache ist nicht in erster Linie erforderlich.¹⁸⁴

Der Staat schickte damals mehr noch qualifizierte Arbeiter nach Deutschland. Die anatolischen Bauern und Arbeitslosen wurden nicht bevorzugt. Einige Bauern fanden aber auch einen Weg nach Deutschland zu gelangen. Sie gingen zuerst als Touristen nach Deutschland und wurden dann zu illegalen Arbeitern.

Offenburglu Yolcu

In der Kurzgeschichte „Offenburglu Yolcu“ fährt ein Türke mit dem Zug nach Offenburg. Er steigt in Karlsruhe um, und setzt sich in ein Abteil, in dem noch zwei andere Passagiere schon sitzen. Dort steigt auch ein älterer deutscher Mann ein und stellt seinen Koffer vor die Tür des Abteils, in dem der Türke sitzt. Als der Türke ihn sieht, wird er sofort von folgenden Gedanken befangen:

„Kendi konuştuğu Almancanın peş paralık hayrı yokken, senin yabancılığını kalkan edip, Tarzan Almancasıyla sana söz yetiştirecek, sorular dizecek bilgiç: Sen Türk olmak? Sen iyi para kazanmak? Sen Almanları sevmek? Daha beteri: Sen dört karı var olmak? Harem var

¹⁸⁴ Leder, 1999, S. 44

olmak? Sen Müslüman olmak? Türkiye aç olmak? Belki; Türkiye asker olmak, diyecek" ¹⁸⁵

[Obwohl sein Deutsch auch nicht so gut ist, wird der alte Deutsche sich deine Fremdheit als Vorwand nehmend dich gleich ansprechen und großtuend fragen: ‚Du Türke? Du arbeiten in Deutschland? Du verdienen viel Geld? Du leiben Deutsche?‘ Noch schlimmer wird er fragen: ‚Du haben vier Frau? Du haben Harem? Du Muslim? Türkei verhungern? Vielleicht; in Türkei Soldat sein]

Der Grund, warum der Türke gleich von diesen Gedanken befangen wird, besteht darin, dass die Deutschen das Vorurteil haben, die Türken bzw. die Ausländer können kein Deutsch sprechen. Immer wieder müssen sich die türkischen MigrantInnen gegen Vorurteile und negative Zuschreibungen wehren. Um das friedliche Zusammenleben zwischen den Ausländern und den Deutschen zu schaffen, ist es wichtig, dass gegenseitige Vorurteile abgebaut werden und gegenseitiger Respekt mitgebracht wird.

4.1.4. Sprachliche Analyse

Die sprachliche Gestaltung des Buches „Aufenthaltsgenehmigung“ besteht aus epischen Erzählungen. Der Leser wird von Beginn an in die Geschichte miteinbezogen:

*„Şubat 1972'nin gazeteleri Ayşe'nin ve Ömer'in adını yazdılar devri gün.
Alman gazeteleri, bir sürü okunmaz, anlaşılmaz söz yanında, Ayşe yazdılar.
Bilmeden kimdir bu Ömer. Bilmeden kimdir bu Ayşe. (Adı: Ayşe. Lakabı:
Dumrunun Ayşe. Soyadı: Kavruk. Doğum: 1.1.1957. Okuma-yazması: Yok.
Sevgi yüzünden yirmi bir bıçak savruğuyla öldürülmüştür.)
Yirmi bir kan gülüyle bezeli Ayşe.
Güzel Ayşe.“¹⁸⁶*

Auffällig ist, dass die Sprache der Erzählung einfach aufgebaut ist und meistens aus kurzen Sätzen besteht:

¹⁸⁵ Pazarkaya, 1977, S. 64

¹⁸⁶ Pazarkaya, 1977, S. 9

„Süsü bezeği tozdan Ayşe'nin. Ayakları, ayacıkları üryan. Yanakları, yanacıkları kara sinek... Toprağa çömeldi mi dalar gider Ayşe. Dalar gider, başka dünyalara mi? Oluru yok. Başka dünyaları yoktur onun (...)"¹⁸⁷

„Hamza, kendini çöp varilinin içinde buluverdi. „Sana yaraşan yeri buldun, diye geçirdi usundan. İşten yeni dönmüştü. Yorgunluktan elini ekmeğe bile uzatamamıştı henüz. Yatağının üzerine yığılıp kalmıştı. Suyu sıkılmış.“¹⁸⁸

Die Sätze sind recht knapp gehalten und bestehen aus einfachen Vokabeln. Wegen der ausführlichen Beschreibungen der Szenen hat man das Gefühl, dass man sich mitten in der Geschichte befindet. Pazarkaya wählte in seinen Erzählungen Wörter, die die Situation der türkischen Migranten am besten ausdrückte. Er wollte damit dem Leser die Betroffenheit der Migranten vermitteln:

„Hamza, kendini çöp varilinin içinde buluverdi. „Sana yaraşan yeri buldun,“ diye geçirdi usundan.“¹⁸⁹

Auffällig ist außerdem, dass Pazarkaya oft Fragesätze verwendet:

„İki yavru kardeş mi bu sincaplar? Yoksa dişi eril bir çift mi? Kimdir kovalayan, kimdir kaçan? Erkek mi, dişi mi?“¹⁹⁰

„Beni yakan o yaşamayan, o yaşamadığım zamanın sözleri değil mi biraz da? Baktım, nasıl para kazanılır, nasıl zengin olunur? Nasıl bir son verilir bu çileyi?“¹⁹¹

„Baba ben Türk müyüm, Alman mıyım?“.....

„Niçin soruyorsun?“¹⁹²

¹⁸⁷ Pazarkaya, 1977, S. 9

¹⁸⁸ Pazarkaya, 1977, S. 13

¹⁸⁹ Pazarkaya, 1977, S. 13

¹⁹⁰ Pazarkaya, 1977, S. 22,

¹⁹¹ Pazarkaya, 1977, S. 44

¹⁹² Pazarkaya, 1977, S.49

Pazarkaya thematisierte in seinem ersten Band Aufenthaltsgenehmigung, die türkische Arbeitsimmigration in einem Märchenhaften Stil, welches auf diese Art leicht verständbar für den Leser wurde.

4.2. Feridun Zaimoğlu: Kanak Sprak-24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft

4.2.1. Zum Autor

Feridun Zaimoğlu gehört zu den jüngeren deutsch-türkischen Schriftstellern der Migrationsliteratur. Er wurde am 4. Dezember 1964 in Bolu im Norden der Türkei geboren. Kurz darauf, 1965, siedelte seine Familie nach Deutschland um, wo Zaimoğlu seit 1985 in Kiel lebt.¹⁹³ In seiner Familie wurde zumeist nur türkisch gesprochen, so dass Zaimoğlu mit Beginn der Schulzeit nur geringfügig deutsch sprechen konnte. In seiner Schulzeit beschreibt sich Zaimoğlu selbst als Außenseiter, der auf Grund seiner mangelnden deutschen Sprache nur wenig Kontakt zu seinen Mitschülern bekam.¹⁹⁴ Sein Abitur schrieb er in München, woraufhin er auf Wunsch seiner Eltern ein Medizinstudium begann. Während seiner Studienzeit entdeckte er sein Interesse für Kunst, was ihn dazu veranlasste, das Fach parallel in Kiel zu studieren. Seither arbeitet er als Maler, Schriftsteller, Drehbuchautor und Journalist und ist weiterhin Kolumnist für etliche Zeitungen und Magazine.¹⁹⁵ Er schreibt Zeitungsartikel für „Die Zeit“ und die „Süddeutsche Zeitung“ und hat für seine schriftstellerische Tätigkeit den Hebbel-Preis (2002), den Adelbert-von-Chamisso Preis (2004) und den Grimmelhhausen-Preis (2007) erhalten. 1995 veröffentlichte Zaimoğlu sein erstes Werk „Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft“. Es folgten einige weitere Buchveröffentlichungen, von denen zum Beispiel „Abschaum – Die wahre Geschichte von Ertan Ongun“ (1997), der im November 2000 mit dem Namen „Kanak Attack“ verfilmt wurde, „Koppstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft“ (1999), „Liebesmale, Scharlachrot“ (2000), „Kanak – Kultur- Kompendium. Um Kopf und

¹⁹³ Portrait in der Süddeutschen Zeitung vom 19. Juni 1999 und in der „Landesarbeitsgemeinschaft der Kulturinitiativen und sozaiulturellen Zentren in Hessen“ von 2002

¹⁹⁴ Lingnau, Internetquelle: (August 2014)

¹⁹⁵ Türkisch-deutsche Literatur, Internetquelle: (August 2014)

Kragen“ (2001), „German Amock“ (2002), „Zwölf Gramm Glück“ (2004), oder „Leyla“ aus dem Jahr 2006 zu nennen sind.

Am Beginn seiner schriftstellerischen Laufbahn wäre Zaimoğlu davon nicht ausgegangen, dass er seinen Unterhalt durch die Literatur verdienen würde. Mit seinem Debütwerke *Kanak Sprak* stieß er auf Echo aber er galt weiterhin vielmehr als Rebell in der deutschen Literaturwelt. Die Werke der ersten Generation waren bis zu diesem Zeitpunkt von Versöhnung und gegenseitigem Verständnis mit der deutschen Mehrheitsgesellschaft angestrebt. Doch die Protagonisten in Zaimoğlus „*Kanak Sprak*“ wehrten sich gegen rassistische Untergriffe und lehnten teilweise die deutsche Gesellschaft ab.

Im Fokus der Texte von Zaimoğlu stehen hauptsächlich türkische Migranten, die in der zweiten und dritten Generation in Deutschland leben. Zaimoğlus Erzählband *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft* lässt diese Menschen und ihre Erfahrung mit Fremdenfeindlichkeit und Diskriminierung zu Wort kommen.¹⁹⁶ In seinem literarischen Schaffen handelt es sich vorwiegend um die schwierige Selbstfindung der in Deutschland aufgewachsenen Kinder türkischer Einwanderer. Auf unterschiedlichste Art und Weise realisiert er seine künstlerischen Gedanken. In *Kanak Sprak* geschieht dies zum Beispiel, indem er ausschließlich Männer mit türkischem Hintergrund angeblicher Weise interviewt und deren Aussagen übersetzt und dokumentiert. Dieses Werk soll im Folgenden interpretiert werden. Weitere Romane von Zaimoğlu sind: *Kanak – Kultur- Kompendium. Um Kopf und Kragen* (2001); *Liebesmale, Scharlachrot* (2002); *German Amok* (2002); *Zwölf Gramm Glück* (2004); *Leyla* (2006); *Rom Intensiv* (2007); *Liebesbrand* (2008). Sein erster Roman „Abschaum“ wurde unter dem Titel „*Kanak Attak*“ verfilmt. Zaimoğlu hat in seinen Bänden „Abschaum“, „*Kanak Sprak*“ und „*Koppstoff*“ die Sprachproblematik und das hin und hergehen der Gastarbeiter zwischen beiden Kulturen thematisiert. Der Roman „*Liebesmale, scharlachrot*“ (2000), das die Identitätssuche der Migranten thematisiert und das Buch „*German Amok*“ (2002), das dramatische Leben eines deutsch-türkischen Malers

¹⁹⁶ Zaimoğlu, 1995

thematisiert, haben die deutsche Literatursprache bereichert und erweitert.¹⁹⁷ Zaimoğlu lehnt in seinen Werken und Interviews die Betroffenheit der Türken in Deutschland mit einer provozierenden Sprache ab. Diese Haltung zeigt Ähnlichkeiten mit der dritten Generation:¹⁹⁸

"Eine weinerliche, sich anbietende und öffentlich geförderte 'Gastarbeiterliteratur' verbreitet seit Ende der 70er Jahre die Legende vom 'armen, aber herzensguten Türken Ali'. Sie verfasst eine 'Müllkutscher-Prosa', die den Kanaken auf die Opferrolle festlegt. Die 'besseren Deutschen' sind von diesen Ergüssen betroffen, weil sie vor falscher Authentizität triefen, ihnen 'den Spiegel vorhalten', und feiern jeden sprachlichen Schnitzer als poetische Bereicherung ihrer 'Mutterzunge'. Der Türke wird zum Inbegriff für 'Gefühl', einer schlampigen Nostalgie und eines faulen 'exotischen Zaubers'“¹⁹⁹

Zaimoğlu zählt zu den AutorInnen der zweiten Generation, da er in seinen Werken mit aller Klarheit die Aussage „Wir Kanaken“ betont und die Konflikte zwischen der deutschen und türkischen Jugend in den Sinn zurückruft.²⁰⁰

4.2.2. Zaimoğlus „Kanake“

Durch Feridun Zaimoğlus Bücher Kanak Sprak und Koppstoff wird der Begriff Kanake bei den türkeistämmigen Menschen etabliert und in seiner Bedeutung verschoben. Betrachtet man den Begriff Kanake etymologisch, stellt man fest, dass er seine Wurzeln in Neukaledonien hat und nichts anderes als „Mensch“ bedeutet.²⁰¹

¹⁹⁷ Bullivant, 2004, S. 94

¹⁹⁸ Kocadoğru, 2004, S. 136

¹⁹⁹ Zaimoğlu, 1995, S. 11

²⁰⁰ Karakuş, 2001a, S. 77

²⁰¹ Skiba, 2004, S. 183

Skiba weist darauf hin:

„Zaimoğlu nennt sein literarisches Erstlingswerk Kanak Sprak, Sprache der Kanaken. Etymologisch weist der schillernde Begriff „Kanake“ nach Neukaledonien. Dort meinte „Kanak“ ursprünglich nichts weiter als „Mensch“ und diente zur Selbstbezeichnung der Mitglieder des dortigen Volkes. Die französischen Kolonialisten, die im 19. Jahrhundert die Inselgruppe besetzen, übernahmen den Begriff und verwendeten ihn als diffamierende Fremdbezeichnung. „Kanaken“ waren in ihren Augen keine gleichwertigen Menschen, sondern Menschen und Menschenfresser zugleich.²⁰²

In Deutschland wurde der Begriff Kanake ursprünglich in den 70er Jahren als abfällige Betitelung türkischstämmiger Migranten in Deutschland verwendet. Zaimoğlu griff den Ausdruck auf und verschob dessen Bedeutung hin zu einem „identitätsstiftenden Kennwort, das ein Selbstbild der „Generation X“ schafft.²⁰³ Nach Zaimoğlu kehren nun Teilgruppen aus dem Submilieu das Schimpfwort um und stilisieren sich ihrerseits als „Kanaken“. Diese stolze Selbstbetitelung vereint die junge Migrantengeneration, die weder Deutsche noch Türken sind, und verschafft ihnen eine neue Identität zwischen der deutschen und der türkischen Welt. Im Vorwort schreibt Zaimoğlu:

„Auch wenn sie zu einer endgültigen Entscheidung Gezwungen würden, die Kanaken suchen keine kulturelle Verankerung. Sie möchten sich weder im Supermarkt der Identitäten bedienen, noch in einer egalitären Herde von Heimatvertriebenen aufgehen. Sie haben eine eigenen innere Prägung und ganz klare Vorstellung von Selbstbestimmung.“²⁰⁴

Der Begriff Kanake suggeriert, dass er Menschen bezeichnet, die weder in der Türkei geboren wurden, noch sich in der deutschen Gesellschaft heimisch fühlen. Sie bilden eine neue, eigene Gruppe innerhalb der deutschen Gesellschaft. Waren es bei den ersten

²⁰² Skiba, 2004, 184f

²⁰³ Zaimoğlu, 1995, S. 17

²⁰⁴ Zaimoğlu, 1995, S. 17

Gastarbeitern noch die Opferrollen, die die Migranten innerhalb der deutschen Kultur einnahmen, so sind es nun Menschen mit einer klaren Vorstellung von Selbstbestimmung, die ihre Identität über eigene innere Prägung erfahren. Was Zaimoğlu besonders betonen möchte ist, dass die zweite und dritte Generation der Gastarbeiter in Deutschland als eigener Stamm²⁰⁵ gesehen wird und nicht auf spezielle Art und Weise behandelt wird.

Der Kanakster, den Zaimoğlu als Vertreter der Kanaken betitelt, ist eine Zusammensetzung aus den Worten Kanak und youngster und bezeichnet die Nachkommen der ursprünglichen Gastarbeiter.²⁰⁶ Er „ist stolz, ein Fremder zu sein“ und ist nicht etwa auf der Suche nach kultureller Zugehörigkeit, sondern hat innerhalb der beschriebenen Gruppe seine Identität. „Politisch offiziell“ wurde der Begriff Kanake, als unter Zaimoğlu 1998 die Gruppierung „Kanak Attak“ entstand. Es handelt sich hierbei um die Gruppierung, die als „anti-rassistisch“ „anti-nationalistisch“ bezeichnet wird, und jede Form von Identitätspolitik ablehnt.²⁰⁷

Der Erzählungsband „Kanak Sprak“ gilt als ein beispielhaftes Modell für die deutschsprachige „Migrationsliteratur“. Er wurde mehrmals im Theater inszeniert.

4.2.3. Inhaltliche Analyse von Kanak Sprak

Die Deutschen erfanden in den 70er Jahren gegen die Gastarbeiter die Bezeichnung „Kanake“, um damit die türkischen Gastarbeiter zu beschimpfen. „Kanake“ ist ein diskriminierendes Schimpfwort und bezeichnet die ausländischen Arbeitnehmer, besonders Türken.²⁰⁸ Erst die nachfolgenden Generationen, vor allem die dritte Generation, nahm das Wort nicht mehr als Beschimpfung wahr, sondern bezeichneten sich selbst als "Kanaken".²⁰⁹ Die Bezeichnung Kanake ist somit zu einer ironischen Bestätigung ihrer Identität geworden.

²⁰⁵ Wertheimer, 2002, S. 132

²⁰⁶ Skiba, Dirk, S. 185

²⁰⁷ Wikipedia: Internetquelle (August 2014)

²⁰⁸ Duden, 1983, S. 662

²⁰⁹ Trefz, 1998, S. 10

Zaimoğlu wollte mit seinem literarischen Debüt zielbewusst schockieren, um die Aufmerksamkeit der deutschen Öffentlichkeit zu fesseln. Das ist ihm letztendlich auch gelungen, wie er es selbst in einem Interview kommentiert:

„Diese Mittelstandsgesellschaft war so selbstgerecht, dass man sie nur mit einer gewaltigen Provokation auf das Thema Kanaken in Deutschland, am Rande der Gesellschaft, aufmerksam machen konnte. Ich denke, das hat gewirkt.“²¹⁰

„Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft“ enthält 24 mehrseitige Positionsprotokolle und ist ein kurzprosaischer Sammelband. Zaimoğlu hat in seinem Werk vierundzwanzig in Deutschland lebende junge Männer mit türkischer Abstammung interviewt und auf Tonband aufgenommen. Die einzige Frage, die er an die Interviewpartner gestellt hat, war „Wie lebt es sich als Kanake?“ Mit dieser Fragestellung erlaubt er den Männern, ihr Selbstbild und das Bild, welches sie von ihrer Umwelt haben, zu beschreiben. Bei den Befragten handelt es sich ausschließlich um türkischstämmige Männer zwischen 13 und 33 Jahren, die beispielsweise Rapper, Zuhälter, Junkies, Transsexuellen, Schüler, Arbeitslose, aber auch Dichter oder Soziologen sind. Die Auswahl erscheint auf den ersten Blick recht negativ zu sein, wobei jedoch deutlich wird, dass die Befragten alle eines gemeinsam haben: Selbstbewusstsein und Identität.²¹¹ Er konzentrierte sich dabei bewusst auf die Randständigen, die sich selbst "mit stolzem Trotz"²¹² als „Kanaken“ oder „Kümmel“ bezeichnen. Dargestellt und verdeutlicht wird das beispielsweise an folgender Textstelle:

„wir schwimmen nicht mit dem strom, wir machen nen eigenen strikten strom, wo jeder 'nflußis und aufhört 'n gottverschissenes rinnsal zu sein.“²¹³

Es finden sich viele Textstellen, in denen Interviewte beschreiben, wie ihre Identität als „nigger“, „bimbo“, „bastard“, „kanake“ usw., als eben „das Fremde“ oder „das

²¹⁰ Tuschik, 2000, S. 112

²¹¹ Wertheimer, S. 133

²¹² Zaimoglu, 1995, S. 9

²¹³ Zaimoglu, 1995, S. 41

Andere“, vom hegemonialen Diskurs „der Deutschen“ produziert wird – ohne dass die ihnen zugeschriebenen Eigenschaften aus ihrem „realen Leben“ extrahiert worden wären.²¹⁴

An seinem Schreibtisch habe er die Aufnahmen dann literarisch stilisiert und den Interviewpartnern zu nochmaligen Durchsicht vorgelegt, um deren Einverständnis für die Veröffentlichung zu erhalten. Beim Lesen der Texte wird jedoch schnell klar, dass Zaimoğlu die Interviews nicht tatsächlich wortgenau übernommen hat. In einem Interview bestätigte er diesen Eindruck auch und erläutert, dass niemand tatsächlich so gesprochen hat.²¹⁵ Zaimoğlu hat die Aussagen seiner Gesprächspartner übersetzt und nachgedichtet. Danach legte er die fertigen Übersetzungen den Befragten zur Einsicht vor. Bis auf drei Ausnahmen waren mit der Veröffentlichung ihrer Interviews einverstanden. Bei drei der Männer wurden die Namen geändert und detaillierte Angaben zu ihrer Person weggelassen.²¹⁶ Daher fällt die Einordnung in ein konkretes literarisches Genre bei Kanak Sprak, sowie bei Koppstoff schwer. Beide Bände wurden in der Presse zum Beispiel als „Positionsprotokolle“²¹⁷ oder „literarische Soziogramme“ dargestellt.

Vielmehr hat Zaimoğlu versucht, authentische Geschichten realer Personen in einen literarischen Kontext zu manövrieren. Man könnte ihm an dieser Stelle also vorwerfen, aus dem dokumentarischen Material lediglich Literatur produziert zu haben, statt, wie er selbst formulierte, Kanaken in ihrer eigenen Zunge zu Wort kommen lässt.²¹⁸

Die „Kanak Attak“ genannte Strömung hat nicht nur die gesellschaftlichen Probleme der MigrantInnen hinsichtlich der „Identität“ oder der „Herkunft“ thematisiert, sondern auch sprachlich völlig Neues geschaffen; in ihr wurde eine neue Sprache entwickelt, die weder Deutsch noch Türkisch ist. Dieses Sprachverhalten wird von den Wissenschaftlern als soziologische Reaktion bzw. Gegenwirkung gesehen. Mit diesem Begriff „Kanake“ weist Zaimoğlu auf den sozialen Druck der hektischen Sprache hin,

²¹⁴ Zaimoglu, 1999, S. 25, 31, 93

²¹⁵ Mansbrügge, 2005, S. 239

²¹⁶ Zaimoglu, 1995, S. 17

²¹⁷ Peters, 1998

²¹⁸ Zaimoglu, 1995, S. 18

der die MigrantInnen in der deutschen Gesellschaft zur Einsamkeit und zugleich zur Identitätsproblematik führt, weil sie sich aufgrund ihrer mangelnden Sprachkenntnisse nicht richtig verständlich machen konnten.

Im Hinblick auf Stilistik schreibt Zaimoğlu alle Buchstaben klein, indem er die grammatischen Regeln außer Acht lässt. Diese Annäherung sieht man auch in den konkreten Texten von Max Bense, der alle Buchstaben klein schreibt, um zu zeigen, dass alle sprachlichen Elemente gleichwertig sind.²¹⁹

Auffällig erscheint auch die Tatsache, dass die Männer kaum über ihr biographisches Leben erzählen, sondern hauptsächlich versuchen ihre Meinungen und Lebenseinstellungen zu verdeutlichen. Inhaltlich versuchen fast alle Männer die Lebensumstände türkischstämmiger Personen, in Kontrast zur deutschen Gesellschaft, darzustellen und erzeugen ein fast schon feindseliges Bild den Deutschen gegenüber. Die Sprecher äußern sich eher distanziert zur deutschen Bevölkerung und unterstreichen dies auch durch provokative Sprache. Türken, die sich in die deutsche Gesellschaft integrieren wollen, werden beschimpft, Gemeinsamkeiten mit Deutschen, werden keine gemacht.

„Der alemanne, bruder, frißtkrise, scheidt krise, und steckt dich mit nergrübelmikrobe an, daß es auch in dir man kriselt und scheppert bis zum jüngsten tag.“²²⁰

Diese Textstelle verdeutlicht ebenso den Protest gegen deutsche Werte und Normen. Die Mentalität der Deutschen wird unreflektiert überspitzt und provokativ ins Negative gewendet. Außerdem ist zu erkennen, dass viele türkischstämmige Jugendliche von Rap und Hip-Hop begeistert sind und sich somit eine „selbstbewusste Stimme der Diskriminierten“ geben können. Der 18-jährige Bayram bezeichnet sich selbst als „breaker“ und schafft sich über die Zugehörigkeit zu einer „posse“ eine Identität in der Hip-Hop-Kultur.²²¹ Außerdem kann die globale Sprache des Hip-Hops, die deutsch und englisch verbindet, dazu beitragen, dass das „zwischen den Kulturen stehen“

²¹⁹ Pazarkaya, 1996, S.87

²²⁰ Zaimoglu, 1995, S. 83

²²¹ Zaimoglu, 1995, S. 41

aufgehoben wird.²²² Weiterhin definieren den Hip-Hop, ebenso wie zur schon erwähnten Pop-Kultur, die Auflehnung gegen die Gesellschaft, sowie ein aggressiver Grundton in allem, was gesprochen wird. Er steht am Rande der Gesellschaft, im Sinne von nicht innerhalb der deutschen Kultur, bedient sich seiner eigenen Sprache und schafft sich so doch seine eigene Identität durch die Sprache.

Verschafft man sich einen kompletten Überblick der Aussagen der Interviews, so fällt jedoch neben der extremen Abgrenzung auch der Grund für diese auf. In erster Linie geht es den Kanaken nicht darum, ihren Hass und ihre Abneigung den Deutschen gegenüber deutlich zu machen, sondern nach 50 Jahren Migrationsgeschichte möchten sie ihre Identität und ihre Sonderstellung innerhalb der deutschen Kultur angesehen und respektiert wissen. Es geht ihnen nicht vorrangig darum, dass sie einen Hass gegen die Deutschen hegen wollen und diesen noch verstärken. Der 13-jährige Hasan, Streuner und Schüler beschreibt auch genau diese Problematik:

„Diese scheiße mit den zwei Kulturen steht mir bis hier, was soll das, was bringt mir'n kluger schnack mit zwei fellen, auf denen mein arsch keinen platz hat.“²²³

Aus dieser Textstelle geht hervor, dass Hasan die künstliche Zuweisung einer bestimmten Kultur ablehnt. Durch die aggressive und provokante Ausdrucksweise machen die Sprecher alle deutlich, dass sie es sich erkämpfen müssen, in Deutschland mit ihrer eigenen Identität und Kultur anerkannt zu werden. Sie wollen sich nicht den Deutschen anpassen, sondern von den Deutschen so akzeptiert werden wie sie sind. Es sind keine Türken und keine Deutschen, sondern *Kanaken*, die aber trotzdem kein Identitätsproblem haben. Sie wollen für ihre Identität in Deutschland kämpfen damit sie anerkannt werden. Sie wollen sich nicht ändern und assimilieren, sondern so bleiben wie sie sind und damit akzeptierte Bürger in Deutschland sein.

Feridun Zaimoğlu übt aber auch scharfe Kritik an den türkischen Migranten sowie der „Gastarbeiterliteratur“ bzw. der „Migrationsliteratur“, die den Migranten nur als

²²² Yıldız, 2009, S. 198

²²³ Zaimoglu, 1995, S. 96

„Opfer“ betrachten. Im Vorwort zu seinem Debüt „Kanak Sprak“ kritisiert er seine Vorgänger, wie folgt:

„Eine weinerliche, sich anbietende und öffentlich geförderte ‚Gastarbeiterliteratur‘ verbreitet seit Ende der 70er Jahren [sic!] die Legende vom ‚armen, aber herzensguten Türken Ali‘. Sie verfaßt eine ‚Müllkutscher-Prosa‘, die den Kanaken auf die Opferrolle festlegt. Die ‚besseren Deutschen‘ sind von diesen Ergüssen ‚betroffen‘, weil sie vor falscher Authentizität triefen, ihnen ‚den Spiegel vorhalten‘, und feiern jeden sprachlichen Schnitzer als poetische Bereicherung ihrer ‚Mutterzunge‘. Der Türke wird zum Inbegriff für ‚Gefühl‘, aber einer schlampigen Nostalgie und eines faulen ‚exotischen‘ Zaubers.“²²⁴

Besonders deutlich wird dieser Einstellungswandel von Feridun Zaimoğlu in seinem Interview mit Julia Abel, die ihn nach dem Begriff der ‚Migrationsliteratur‘ und deren Zielen fragt: „[...]“; ich lehne das immer mehr ab. [...] in den Migrationsprojekten habe ich sehr viel Kunsthandwerk und weniger den Willen zur Kunst oder zur Aufregung gefunden. Und das nervt auf Dauer. Es sind die gleichen Ansätze, es ist eine Umcodierung, meinetwegen. Gestern der Fremde, heute der Moslem. Es sind die gleichen Begriffe, die stumpfen Werkzeuge, mit denen man da versucht, etwas anschaulich zu machen.[...]. Die Migrationsliteratur spielt schon längst keine Rolle mehr. Das ist ein toter Kadaver.“²²⁵

4.2.4. Sprachliche Analyse von Kanak Sprak

Der Ebene der Sprache kommt in Kanak Sprak eine besondere Rolle zu. Zaimoğlu selbst, beschreibt den Aufbau der Sprache folgendermaßen:

²²⁴ Zaimoğlu, 1995, S. 11-12

²²⁵ Abel/Zaimoğlu, 2006, S. 161

„Der Kanake spricht seine Muttersprache nur fehlerhaft, auch das Alemannisch ist ihm nur bedingt geläufig. Sein Sprachschatz setzt sich ausverkauferwelschten Vokabeln und Redewendungen zusammen, die so in keiner der beiden Sprachen vorkommen. In seine Stegreif-Bilder und Gleichnisse läßt er Anleihen vom Hochtürkisch bis zum dialektalen Argot anatolischer Dörfer einfließen. Er unterstreicht und begleitet seinen freien Vortrag mimisch und gestisch.“²²⁶

Dass Vokabular wird so benutzt, dass in keiner der beiden Sprachen es so vorkommt, sondern eine Zusammensetzung der beiden ist, lässt an dieser Stelle die Hybridität des Werkes zum Vorschein kommen. Er lässt seine Figuren bewusst „gemischt“ sprechen, um zu zeigen, dass sie in sich keine türkische und keine deutsche Identität haben, da sie Menschen einer Subkultur sind.²²⁷ Zaimoğlu betreibt als Schriftsteller ein ironisches Spiel mit Identitäten, lässt seine Figuren zwischen den Sprachen springen und sie nie gehörte Wörter sagen.²²⁸ Er hat die Sprache, die er auf der Straße unter den Jugendlichen hörte, festgehalten und zur Kunst gemacht. Im Vorwort geht Zaimoğlu auch näher auf die Tatsache, dass die Sprache der Kanaken oft als „blumig Orientalensprache“ missgedeutet wird ein und erklärt dass er deshalb weder türkische, noch aus dem Türkischen abgeleitete Wörter verwendet hat, um diese „Orientalisierung“ zu umgehen.²²⁹ Zaimoğlu verdeutlicht dies, indem er im Vorwort zu Kanak Sprak erläutert, dass er die Anrede „mein Augenlicht“ durch die Anrede „Bruder“ ersetzt.²³⁰

Zaimoğlus interviewte Personen, die die Bezeichnung „Kanakster“ tragen und sich dadurch zu ihrer Rolle als „Außenseiter“ bekennen, benutzen eine Art Straßensprache. Darin mischt sich die deutsch-englische Redeweise der Straße mit beleidigenden Ausdrücken und einer wortwörtlichen Übersetzung der Formulierungen aus dem Türkischen.

²²⁶ Zaimoglu, 1995, S. 13

²²⁷ Skiba, 2004, S. 203

²²⁸ Skiba, 2004, S. 203

²²⁹ Yıldız, 2009, S. 193

²³⁰ Zaimoğlu, 1995, S. 14

Auffällig ist ebenfalls, dass hauptsächlich deutsche Ausdrücke zu finden sind, die in der gesprochenen Sprache verwendet werden. So zum Beispiel „olle“, als Bezeichnung für einen heruntergekommenen Stadtteil. Man könnte die *Kanak Sprak*, unter Beachtung der beschriebenen Vermischungen der beiden Sprachen, folglich als „Code-Switching“ bezeichnen. In der Literaturwissenschaft steht der Begriff für die Verwendung zweier oder mehrerer Sprachen miteinander.²³¹

Wie schon vorher erwähnt ist es auch auffällig, dass Feridun Zaimoğlu die sprachlichen Regeln außer Kraft setzt, wie zum Beispiel die Gross- und Kleinschreibung. Auch sind die typischen Verschleifungen der mündlichen Sprache zu erkennen, so steht „ne“ beispielsweise für „eine“ oder „isses“ für „ist es“. Es wäre anzunehmen, dass sich die Sprache in *Kanak Sprak* aus einer Mischung zwischen Deutsch und Türkisch zusammensetzt.²³² Zaimoğlu bezeichnet die Sprache in den Interviews als hybrid und besagt, dass es sich eine Verflechtung mehrerer Sprecharten handelt.

4.2.5. Abschluss der inhaltlichen und sprachlichen Analyse

Kanak Sprak versucht auf inhaltlicher und sprachlicher Ebene die Perspektive der türkischstämmigen Männer in Deutschland zu beschreiben. Einerseits werden die Beiträge durch die verschiedenen Alters- und Berufsgruppen vielfältig, wobei andererseits alle Figuren der Gruppe der Kanaken angehören. Die Heterogenität dieser Gruppe wird auch durch die sprachliche Hybridisierung hervorgehoben und es wird deutlich, dass eine Vielzahl von Einflüssen das Leben der Männer beherrscht. Weiterhin werden in *Kanak Sprak* die sprachlichen Grenzen unterlaufen, was vor allem die in Deutschland verwurzelte Annahme aufbrechen soll, dass Sprache, Nation und Ethnie unmissverständlich miteinander verbunden sind.²³³ Feridun Zaimoğlu und auch die auf Basis von *Kanak Sprak* gegründete Organisation *Kanak Attak* verfolgen das Ziel kulturelle und vor allem nationalistische Grenzen aufzubrechen, um einen transkulturellen Raum zu schaffen. Durch die Vielzahl von linguistischen Ebenen und inhaltlichen Aspekten wird dies versucht zu verdeutlichen.

²³¹ Hinnenkamp, 2000, S. 96-107

²³² Cheesman, Akcam/Zaimoğlu, 2002, S.180

²³³ Yıldız, 2009, S. 202

4.2.6. Gesellschaftskritik aus der Position der „Kanak“ am Beispiel des Arbeitslosen, des Dichters und des Islamisten

Die Protagonisten des „Kanak Sprak“-Werks üben radikale Gesellschaftskritik aus der Position gesellschaftlicher Verlierer aus. Der 25jährige Arbeitslose, Fikret, kritisiert beispielsweise das Verhalten der Deutschen, das durch Konventionen und unkritisch verinnerlichte Regeln bestimmt ist:

„Der alemanne denkt, er hat zu viel von was, aber der hat zu wenig von was, und das is 'n grund, wo der mann das nicht fressen will, weil er sich freuen tut auf 'n schwindel wie komplikation, aber daß 's schissig schlicht vor ihm seiner nase baumelt, der kompakte fakt, so leicht zu pflücken und zu kosten, damit kannst du ja dem harten alemannenkacker nicht kommen, der kotzt eher ne angedaute tomate dir vor die füße, als daß er man erbarmen bergeifen täte. Ich seh die hier im land also nur würgen, und spaß haben, daß sie man würgen, und vom zuschauen kriegt alle welts'würgen, und so hast du, bruder, ne pestige seuche, die in allen körpern regiert, weil man ihr die korne auf 'n kopp gelegt hat, und den flegelkönig windelnaß anwinselt, als wär der wirklich 'n blau blut und könnte über'n anbefohlenen leib herrschen.“²³⁴

Als Gegenreaktion auf die Verhaltensweisen der Deutschen bezeichnet sich der 29jährige Dichter, Memet, selbst als „Kanake“ und „Bastarde“:

„Wir sind bastarde, freund, das heißt, daß wir gedanken und empfindungen haben, für die wir nichts können, sowas wie ausgeknobelte kreaturen ohne sinn und rechtem verstand, die gerne eine gebrauchsanweisung hätten, oder einen heiligen katechismus, um dieses dumpfe brüten, das uns beherrscht, abzuschütteln. Ein bastard ist ein bündel aus irrationalismen, er hat eine abseitige mystik, die ihn zutiefst beunruhigt, er sieht zeichen und wunder, wo keine sind, wie er sich stets auf fremdem terrain bewegt. Man sagt dem bastard, er fühle sich unwohl, weil zwei seelen bzw. zwei kulturen in ihm wohnen. Das ist eine lüge. Man will dem bastard einreden, er müsse sich

²³⁴ Zaimoglu, 1995, S. 81

nur für eineeinzigee seele entscheiden, als ginge es um einen technischen handgriff, damit die räder sich verzahnen, als sei seine psyche ein lahmgelegter betrieb.“²³⁵

Mit seiner Positionsbestimmung und dem klaren Abstand wehrt er sich gegen die These, dass der „Kanake“ zwischen zwei Kulturen stehe und sich für eine entscheiden müsse. Der Autor will uns zeigen, dass auch der Deutsche oder der Nicht-Kanake eine potenziell gespaltene und zerrissene Persönlichkeit hat und dass deshalb nicht die „Homogenisierung des Abweichenden“ als Lösung der Entfremdung begriffen werden kann.²³⁶ Eine noch schärfere Gesellschaftskritik an Deutschland sowie auch am Westen allgemein formuliert die Yüçel-Figur. In seiner radikal-islamistischen Hassrede kritisiert er die ungläubigen Deutschen. Das Leben im Land der Ungläubigen wird von ihm sehr negativ dargestellt. Er beschreibt es als ein Land, in dem nur Sitten- und Zügellosigkeit sowie Gier, Sozialneid und soziale Kälte herrsche.

*„Der anfechtungen sind viele hier in der ungläubigen land. Die jugend wird geführt in lästerung durch baalhörigeunterteufel, die gier und lust erwecken, gier nach hab und noch mehr hab, und lust auf nacktes frauenfleisch, das entblößt und aller hüllen beraubt keinen gedanken oder freien willen haben darf, wie ein haus mit einer rundherum fassende und einem blütenweißen anstrich, geht man aber hinein, ist das haus entkernt, und es wohnt keine menschenseele, dafür ist es vom erbauer nicht erdacht worden, aber nur für den einzigen zweck, daß man blicke wirft und bestaunt.[...].Und in diesem kalten nest wachsen die kinder auf, und verlieren ihr unvertrauen, weil sie ganz klar durchschauen, daß die elternphilister und pharisäer sind, heuchler ersten grades.“*²³⁷

Der Islamist, Yüçel, der in alttestamentarischer Manier von „Sünde“ und „Lästerung“ spricht und seine Ausdrücke mit Gottesanrufung „Im namen des allerbarmers, des gnadenvollen“ beginnt und mit einer Gebetsformel, wie „Gott erhöere mich“ beendet, verwendet zugleich obszöne Wörter, in Anspielung auf die Bibel, wie die „hure

²³⁵ Zaimoglu, 1995, S.110

²³⁶ Hofmann, 2006, S. 235

²³⁷ Zaimoglu, 1995, S. 138-139

babylon“ und „ihre fratze“. Damit trägt Yüçels Rede deutliche Züge der Hassrede des fanatischen Islamisten, insbesondere, indem er sagt „mein panzer ist das wortgottes.“²³⁸

In „Kanak Sprak“ werden auch andere Protagonisten dargestellt, darunter Fikret, der seine Gesellschaftskritik weniger fanatisch formuliert und dabei immer wieder den islamischen Begriff „Erbarmen“ ins Spiel bringt. Somit ist auch der Islam eines der literarischen Themen in Zaimoğlu Werk, der bei der Identitätssuche und der ‚Integration‘ eine wesentliche Rolle spielt.

4.3. Feridun Zaimoğlu: Koppstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft

4.3.1. Inhaltliche Analyse von Koppstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft

Zaimoğlu hat in seinem Werk Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft sechszwanzig in Deutschland lebende Türkinnen interviewt und deren Standpunkte in Form von Nachdichtungen veröffentlicht. Er möchte mit dieser Veröffentlichung der Forderung nachkommen, nach Kanak Sprak, welche vornehmlich die männliche Sicht schildern, die weiblichen Vertreterinnen der *Kanaken-Bewegung* zu Wort kommen zu lassen. Ähnlich wie Kanak Sprak sind die Texte in Koppstoff als dokumentierte Interviews zu sehen, die von Feridun Zaimoğlu literarisch verändert wurden. 26 kurze Berichterstattungen geben einen Einblick in die Lebenswelt von türkischstämmigen Frauen, die in der zweiten oder dritten Generation in Deutschland leben. Es sind Protagonistinnen, die nicht mehr der Gastarbeitergeneration angehören und zumeist schon in Deutschland ihre Kindheit verbracht haben. Bevor der Leser etwas über die Positionsbestimmungen der Protagonisten erfährt, erhält er eine kurze Einführung zum Probanden selbst, in Bezug auf Alter Beruf und die Umstände des Interviews. Vornehmlich sind die Sprecherinnen jüngere Frauen im Alter von 17-36 Jahren, wobei es eine Ausnahme gibt, nämlich die 63-jährige Putzfrau Necla Hanım. In Koppstoff interviewt Feridun Zaimoğlu viele verschiedene Berufsgruppen, wie zum Beispiel: eine

²³⁸ Zaimoglu, 1995, S. 140

Gemüseverkäuferin, eine Dolmetscherin für Deutsch und Englisch, eine Prostituierte, mehrere Studentinnen, sowie eine Friseurin. Die Interviews werden stets mit einer kurzen Entstehungsgeschichte eingeleitet, die Feridun Zaimoğlu vorweg nimmt. So wird beschrieben, wie der Autor und die Sprecherin sich kennengelernt haben und welche Beweggründe diese haben, einen Beitrag für die Veröffentlichung zu leisten. Außerdem erörtert Zaimoğlu teilweise berufliche und biographische Daten der Frauen: „Arbeitet in einer Kunstbuchhandlung als Verkäuferin.“²³⁹ Aus den editorischen Anmerkungen wird deutlich, dass viele der Frauen durch Kanak Sprak oder Abschaum auf den Autor aufmerksam gemacht wurden und ihre Position erläutern möchten. Eine Vielzahl der Sprecherinnen lernt Zaimoğlu beispielsweise auf Lesungen von „Kanak Sprak“ oder „Abschaum“ kennen. Des Weiteren kristallisiert sich heraus, dass sich Zaimoğlus Arbeitsweise veränderte und die Frauen teilweise auch selbst Protokolle eingereicht haben, oder die Texte aus Briefwechseln zusammengestellt wurden. Koppstoff (1998) lässt sich, wie Kanak Sprak in den Kontext von fremdenfeindlichen Übergriffen in Deutschland einbetten. Mitte der 90er Jahre wird die rechte Gewalt in Deutschland immer stärker spürbar, wie am Lübecker Brandanschlag und dem Mordanschlag in Solingen zu erkennen ist. Natürlich hat dies auch auf die Stimmungslage der Kanaken Einfluss und hinterlässt „eine Düsternis und eine Wut [...], die aus vielen Protokollen spricht“, so Zaimoğlu in seinem Vorwort zu Koppstoff.²⁴⁰

In *Koppstoff* werden verschiedene Aspekte des Lebens in Deutschland angesprochen. Die Protagonistinnen wollen ihre eigene Wut über die Situation in Deutschland zum Ausdruck bringen, die das Hauptthema dieser Erzählung darstellt. Besonders einprägend sind die Schilderungen über die Vorurteile, denen die Frauen oft gegenüberstehen. Die Sprecherinnen fühlen sich „gefangen in dem Rassending“²⁴¹ und genauso wie die Interviewpartner in *Kanak Sprak* sind sie der Meinung, dass sie nicht einer speziellen Kultur oder Gesellschaft zugeordnet werden können, sondern eine eigene Gruppe bilden.⁵⁷ Es wird deutlich, dass die Frauen für alles in Deutschland kämpfen müssen: für ihre Anerkennung, für die Sprache, die Bildung und die

²³⁹ Zaimoglu, 1998, S. 32

²⁴⁰ Zaimoğlu, 1998, S. 10

²⁴¹ Zaimoglu, 1998, S. 37

Staatsbürgerschaft.²⁴² Auf Grund dieser Erfahrungen bilden sie sich ihre Meinung und ihre Identität. Kritik üben sie vor allem gegen die Türken, die nicht den Mut und die Kraft besitzen für diese Dinge zu kämpfen und sich komplett an die deutsche Kultur anpassen: „Der Assimil-Kümmel ist der mieseste Trip, seit es den Kanaken gibt.“²⁴³

Ein weiterer Aspekt, der sehr oft angesprochen wird, ist das Tragen des Kopftuches. Es wird nicht diskutiert, ob man ein Kopftuch tragen sollte oder nicht, sondern es wird davon ausgegangen, dass sie ein Kopftuch tragen. Vor allem die Reaktionen der deutschen Gesellschaft werden beschrieben. Diese sieht das Kopftuch als Art Erkennungszeichen für türkischstämmige Frauen und ordnet diese auf Grund ihrer Bekleidung gleich in diese Kategorie ein. Daher können die Frauen durch ihr Kopftuch nicht auf Gleichberechtigung hoffen, da sie automatisch mit Klischees konfrontiert werden. Auch die Reaktionen der deutschen Männer werden geschildert, für die die Frauen als „Lockgut und Ware“ betrachten, so dass sich die Frauen „wie ne Taiwanerin in Kanak“ fühlen.²⁴⁴ Der Ausdruck Koppstoff, ist als Kopftuch zu verstehen. Symbolisch kann die Verwendung auch so interpretiert werden, dass die Frauen dem Autor den Stoff ihrer Köpfe anvertraut haben.²⁴⁵

In allen Texten wird klar, dass die Frauen unzufrieden mit der Situation in Deutschland sind und mit ihrem unverständenen Status als *Kanaka*. Die interviewten Frauen empfinden gegenüber den Deutschen und Deutschland eine starke Abgrenzung, da sie sich bevormundet fühlen: „Der Deutsche weili alles besser [...] und rüsselt dich mit seinem ollen Mein-Dasein-Meine-Verwirklichung-Geschwätz nieder.“²⁴⁶ Wie in *Kanak Sprak* ist es darauf zurückzuführen, dass sie in ihrer Identität und ihrem Dasein als *Kanaka* nicht toleriert werden.

Zusammengefasst wird deutlich, dass die Frauen auf Grund ihrer Erfahrungen eine Kämpfer-Mentalität ausgebildet haben („ich bin eine Fightfrau [...]“²⁴⁷) und um ihre Identität als *Kanaka* kämpfen müssen. Die Wut der Frauen und ihre wahren inneren Gefühle stellen das Hauptthema dieser Erzählung dar.

²⁴² Zaimoglu, 1998, S. 46

²⁴³ Zaimoglu, 1998, S. 14

²⁴⁴ Zaimoğlu, 1998, S. 35

²⁴⁵ Skiba, 2004, S. 190

²⁴⁶ Zaimoğlu, 1998, S. 106

²⁴⁷ Zaimoğlu, 1998, S. 119

4.3.2. Sprachliche Analyse von Koppstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft

Zuerst kann festgehalten werden, dass die sprachliche Gestaltung des Buches *Koppstoff* sehr vielfältig ist. Die Interviews sind, auch durch die heterogene Zusammenstellung der Interviewpartner, durch unterschiedliche Sprachstile charakterisiert. Zum einen zeichnen sich die Texte durch das Vermischen von verschiedenen Sprachen aus und sind somit weitaus hybrider, als die Texte in *Kanak Sprak*. Trotzdem sind einige Merkmale auch hier wiederzufinden, wie zum Beispiel, dass viele Fremdwörter in die Texte eingebaut (beispielsweise: „merci“²⁴⁸, „crazy“²⁴⁹ und „Magic Drop“²⁵⁰) werden

Weiterhin ist zu erkennen, dass in vielen Interviews längere türkische Passagen zu finden sind, wie bei der Rapperin Nesrin.²⁵¹ Für die deutschen Leser, die kein türkisch verstehen, wird der Text danach frei aus dem Türkischen in die deutsche Sprache übersetzt, wobei auffällt, dass Zaimoğlu eine äußerst feine und sorgfältige Übertragung vorgenommen hat und einige Redewendungen aus dem Türkischen sogar frei ins Deutsche übersetzt. So erzählt Nesrin in ihrem Interview: „Wirf einen Blick auf eine Stoffalte und nimm den ganzen Lappen“²⁵², wodurch deutlich wird, dass es sich um eine frei übersetzte Textstelle handeln muss, da der deutsche Leser diese Redewendung nicht einordnen kann. Neben dem vermehrten „Code-Switching“ ist weiterhin auffällig, dass die umgangssprachlichen und teilweise ausfallenden Ausdrücke einiger Interviewpartner, durch konzeptionell schriftliche und weniger umgangssprachliche Texte ergänzt werden. Dies wird unter anderem im Interview mit Hatice deutlich.²⁵³

²⁴⁸ Zaimoğlu, 1998, S. 12

²⁴⁹ Zaimoğlu, 1998, S. 25

²⁵⁰ Zaimoğlu, 1998, S. 13

²⁵¹ Zaimoğlu, 1998, S. 12

²⁵² Zaimoğlu, 1998, S. 12

²⁵³ Zaimoğlu, 1998, S. 67

4.3.3. Analyse der Rapperin, Arbeitslosen, Schülerin und Studentin

Auf Grund der Fülle von Protagonisten wird in der Analyse nur auf einige näher eingegangen. Zaimoğlu stellt in seinem Erzählband dar, wie das Fremd werden der einzelnen Protagonisten unterschiedliche Richtungen einschlagen kann. Die eine Richtung ist die, dass der Protagonist sich vom System exkludiert, weil er spezifische Lebensgewohnheiten einer Gesellschaft nicht teilt; hierzu gehört zum Beispiel die Rapperin. Die andere Richtung ist die, dass die Protagonistin zwar vom System als fremd betrachtet wird aber dennoch sich ins System inkludieren möchte; wie zum Beispiel die Arbeitslose.

Die Rapperin

Der Kampf der 24-jährigen Rapperin, Nesrin, besteht darin, nicht zu der von ihr sogenannten „liberalen Gemeinschaft“ dazugezählt zu werden. Sie bezeichnet sich selbst als Straßenkämpferin, als „Liberalkiller“ oder „als „taffe Weiberhärte“. Die liberale Gemeinschaft ist die von ihr wahrgenommene, vorherrschende Gesellschaft in Deutschland, in der sie die Deutschen als kleinbürgerlich, besitzorientiert, überheblich einstuft, die gegenüber Fremdenfeindlichkeit im eigenen Land gleichgültig erscheinen. Der von ihr so verstandenen liberalen Gesellschaft ordnet sie auch die Türken zu, die sich der deutschen Gesellschaft anpassen, sich eindeutschen lassen (Assimilation) und gleichzeitig ein sehr überhöhtes Türkenbild haben. Es gibt für sie zwei Gruppen, den „Liberalultramild“ oder den „Assimil-Kümmel“ und die Kämpfer der Randgruppe (Rapper, Street-Fighter), die „nix mit etabliert und eingedeutscht“ haben wollen.

„Meister, wir Gören wollen nix mit etabliert und eingedeutscht, und der Assimil-Kümmel ist der mieseste Trip, seit es den Kanaken gibt.“

Den Liberalen wird die Täterrolle zugewiesen, wozu Deutsche und Türken gehören, was durch folgende Textstelle zum Ausdruck kommt:

„Sie wollen mich als Schmerzweib in Fesseln und wollen sehen meinen Befreiungskampf, aber ich kämpfe, seit ich in diesem verruchten

Deutschlandhaus bin und Schmerz, den Liberalismus meint, [...]: Wie unproperlich o du Mischling, das mußst Du anders machen“²⁵⁴

Das Zitat verdeutlicht ein gequältes, gefesselttes Weib, das versucht, sich aus der stigmatisierenden, rassistischen Position als Frau und Ausländerin zu befreien. Sie empfindet ihr Leben als einen Kampf und glaubt, dass ihr die Liberalen der Gesellschaft empfehlen, sich an ihre Bedingungen anzupassen, um ihre eigene Situation verbessern zu können. Diesen wahrgenommenen Ratschlag empfindet sie aber als völlig inakzeptabel und als pure Heuchelei, weil sie damit als Opfer in die Fänge des Täters (Vereinnahmung durchs liberale Deutschland) gerät.

Die Rapperin betrachtet damit die ganze Gesellschaft als eine homogene Einheit. So werden alle „Liberalen“ bzw. Deutschen und die assimilierten Türken als gleich identifiziert:

„All das, was so n Liberalpissetrinker vorgeben tut zu verstehen, ist schlimmster Raub vom Reinoriginal, ist Tränendummes und Kontofettes, Toskana-Arschfickiges, [...]. Was ein Furz im leeren Himmel, was ein Jammerclown dieser Liberalmilder; und Standard ist der Dummsinnspruch: Dürfen's bloß nicht verpassen.“²⁵⁵

In dieser Textstelle wird die Wut der Protagonisten über die deutsche Wohlstandsgesellschaft deutlich gemacht. Die „Liberalen“ werden nur als Menschen bezeichnet, die sich mehr an den nebensächlichen Schönheiten des Lebens, wie Wein, Urlaub und Toskana, orientieren und das nötige menschliche Leben (die Bekämpfung der Armut, Leben am Existenzminimum und der Ausländerfeindlichkeit) vernachlässigen. Außerdem lehnt sie jeglichen Kontakt mit dem Anderen ab, da sie in ihm nur ein lügnerisches Moment sieht:

„Es fällt dauernd ein Anwurf gegen mich in allen Bezirken, weil ich das lügnerische Bezirksprinzip nicht annehme, das da heißt: Die Kutte macht

²⁵⁴ Zaimoglu, 1998, S. 13

²⁵⁵ Zaimoglu, 1998, S. 11-12

*den Derwisch. Ich aber spuck auf die Kutte und spuck auf den Derwisch.*²⁵⁶

Sie ist jemand, der sich gegen Fremdenfeindlichkeit wehren will und nicht den Mund hält. Gleichzeitig lehnt sie aber auch jeglichen Kompromiss ab, da sie im Anderen nur ein lügnerisches Moment sieht.

Die Rapperin empfindet ihre Existenz als einen Kampf, der sich sehr stark an dem von ihr aufgestellten Gegenbild orientiert und wo sie sich unter Aufbereitung all ihrer Kräfte immer wieder neu behaupten muss.

Die Arbeitslose

Am Schluss des Erzählbandes tritt die 24jährige Mutter, Sevda auf. Sie leidet sehr stark, weil sie arbeitslos ist und für ein Kind zu sorgen hat. Der ständige Kampf um das Existenzminimum in Deutschland prägt ihr Leben und drängt sie an den Rand der Gesellschaft. Das Bewusstsein dieser Verantwortung erzeugt bei der Protagonistin den Wunsch, ihrem Kind ein optimales Leben bieten zu können. Verglichen mit der Rapperin versucht die Arbeitslose, nicht nur ihre Wut und ihre Protesthaltung zum Ausdruck zu bringen, sondern auch eine höhere Verantwortung zu übernehmen. Diese erzeugt bei ihr das Ziel, ihrem Kind ein bestmögliches Leben zu schaffen. Dadurch wird sie direkt mit den Anforderungen der Leistungsgesellschaft in Deutschland konfrontiert. Aber wegen mangelnder Deutschkenntnisse, geringer Förderung und schlechter Chancen auf einen Arbeitsplatz sieht sie nur wenige Möglichkeiten, über das Existenzminimum hinaus zu kommen. An folgender Textstelle beschreibt sie nicht nur, was sie als alleinstehende Frau auf dem unteren Status der Arbeitslosigkeit empfindet, sondern auch ihre völlige Hoffnungslosigkeit bis hin zum Tod:

„Doch wir nich und ich nich, weil wir Gefickte sind, weil wir Pech haben und Räude haben: so-isses. Dieses so-isseslernste hier, Baby, was Aleman so nennen tut als harte Schule des Lebens ist hier, wo es Reingewürge nich

²⁵⁶ Zaimoğlu, 1998, S. 14

*enden will, n wichtiger Witz. Dieses so-isses haste inner Speise, haste im Life, haste im Himmel und im Sarg, und die Grindmaden, die man zum Kadaverknabbern kommen, sagen: jaja, so isses!*²⁵⁷

Genauso wie die Rapperin steht auch Sevda den harten unmenschlichen gesellschaftlichen Strukturen gegenüber. Sie vertritt die Ansicht, dass Assimilation keine Lösung für eine qualitative Verbesserung der eigenen Lebenssituation ist, und erkennt sich als Opfer des Systems. Sie will aber in Deutschland einen ihr zustehenden Platz einnehmen und sich damit in die Gesellschaft integrieren. Sie plädiert dafür, dass sie und die Migranten mittlerweile einen Teil der Gesellschaft darstellen und nicht als Menschen zweiter Klasse bzw. einer anderen Gesellschaft behandelt werden sollen:

*„Alles starrt: vonnen Fenstern vonner Straßenschlucht vonnen Fußgängern vonnem Alemanhimmel. N Kümmelschläfer kriegt die Losung vom Aleman: Dir bring ich's bei und pfeif aufs Gewoge deiner Ansicht. Und jetzt wie n schieß Aufsteher, wie n schieß Lazarus ist der Kanak dran, jetzt is er dran als Zermalmer, und du hörst Schalenknacken unter seinem Schuh.“*²⁵⁸

Für sie speziell heißt dies, dass sie und ihre türkischen Landsleute mittlerweile einen Teil der Gesellschaft in Deutschland darstellen und nicht als Menschen einer anderen Gesellschaft behandelt werden sollten.

Die Schülerin

Die 17jährige Schülerin, Nilgün, wird auch, wie alle anderen Protagonistinnen, in die Randgruppe eingeordnet. Sie fühlt sich in den traditionellen türkisch-muslimischen Werten und Normen eingeeengt und will sich davon befreien und von ihrer Familie Abstand nehmen. Die Randgruppenproblematik wird speziell über ihren inhaftierten Bruder angesprochen. Sie steht ihrem Bruder bei, obwohl er im Gefängnis ist. Der Bruder hatte zunächst einen ordentlichen Beruf als Schlosser gelernt und wurde ohne eigene Schuld (betriebsbedingt) arbeitslos, was ihn in das kleinkriminelle Milieu seiner

²⁵⁷ Zaimoğlu, 1998, S. 132

²⁵⁸ Zaimoğlu, 1998, S. 133

Altersgenossen zurückgeführt hat. Die aussichtslose Situation der Jugendlichen wird von ihr wie folgt charakterisiert:

“Es ist eigentlich ein Sonderfall. Die meisten Typen hier haben gesessen oder was am Stecken. Die meisten haben nichts zu tun. Keine Arbeit. Kein Geld. Meine Mutter sagt die sollte man zurückschicken, in die Türkei. Da würden sie sehen, was es heißt so Herumzustreunen.”²⁵⁹

Die Aussage der Mutter weist überdies deutlich darauf hin, dass die Ursachen der Jugendproblematik nicht einseitig zu betrachten sind. Das negative und passive Verhalten ihrer Landsleute haben auch daran Schuld. Nach ihrer Meinung fehlen in Deutschland die geregelten Erziehungsvoraussetzungen, die die türkischen Jugendlichen zu ordentlichen Verhaltensweisen führen.

Die Protagonistin richtet zudem scharfe Kritik an die türkischen muslimischen Familien, insbesondere die verschleierte Mütter, zu denen sie nicht gehören will. Die Eltern vermitteln ihren deutschen Kindern ein sehr stereotypes Bild einer schlechten deutschen und guten türkischen Gesellschaft.

„Aber die meisten Typen kennen hier nichts anderes. Und die Frauen: Ihr ganzes Leben besteht aus Kochen, Kinder erziehen und tratschen. Auch die, die mit einem Schleier herumlaufen. Sie halten sich für etwas Besseres. Dabei reißen sie das Maul am weitesten auf. Und sie glauben auch noch, daß sie ins Paradies kommen. Und ich soll Höllenholz sein, womit Gott das Feuer anfacht, weil ich Jeans trage. Einmal habe ich einer verschleierten Nachbarin die Meinung gesagt. Sie hat mich gleich verpetzt. Meine Mutter hat sofort zu ihr gehalten. Schließlich sei sie unsere Nachbarin und älter als ich. Ich hätte respektvoll sein müssen. Das kotzt mich so an. Alles ist falsch, alles verlogen. Aber ich, ich will nicht dazugehören. Da mache ich nicht mit. Ich will da raus.“²⁶⁰

²⁵⁹ Zaimoğlu, 1998, S. 127

²⁶⁰ Zaimoğlu, 1998, S. 127

An dieser Textstelle ist deutlich zu erkennen, wie Vorurteile, Hass und Feindseligkeit von der Seite türkischer Familien geschürt werden können. Die Protagonistin will sich einerseits von der türkischen muslimischen Familien-Tradition distanzieren und ein freies Leben ohne Fesseln führen. Ausführlich hat sie sich darüber in dem Interview geäußert:

„Aber wenn ich bei meinen Freundinnen bin, sieht mein Leben anders aus. Da bin ich die Nilla. Wir machen, wozu wir Lust haben, weit weg von unserem Ursprung. Wir wollen dort nicht versauen. Wir wollen Spaß haben.“²⁶¹

Andererseits kritisiert sie an einigen Deutschen den fehlenden Zusammenhalt in der Familie und stellt bei der Beschreibung der von ihr wahrgenommenen deutschen und türkischen Merkmale eine Gegensätzlichkeit fest:

„Er ist und bleibt mein Abi, mein älterer Bruder eben. Das ist nicht so wie bei den Deutschen. Die kennen ihre eigenen Geschwister nicht mehr, wenn es ihnen nicht paßt. Da ist kein Zusammenhalt. Ich glaube, das ist ihr großer Fehler. Die haben keinen Zusammenhalt in der Familie.“²⁶²

Sie schildert dann weiter aus eigener Erfahrung die Geschichte einer kaltherzigen deutschen Freundin, die ihren Bruder in einer kritischen Situation im Stich gelassen hat:

„Ich krieg das schon mit, bei meinen deutschen Freundinnen. Eine von ihnen, die Susanne, hat einen jüngeren Bruder. Naja, der ist nicht der schnellste. Aber n ganz korrekter Kerl eigentlich. Wenn sich welche über ihn lustig machen, ist sie gleich mit am Lästern. Ich hab sie mal gefragt, warum sie das macht, das ist doch ihr Bruder und so. Da sagte sie mir: ‚ja meinst du, ich will mich bei allen blamieren mit ihm? Ist schon schlimm genug, daß ich so einen in der Familie hab. Ich bin schon gestraft genug‘. Da war ich echt baff. Natürlich sind nicht alle so. Die Maïke versteht sich

²⁶¹ Zaimođlu, 1998, S. 127

²⁶² Zaimođlu, 1998, S. 126

ganz gut mit ihrer Schwester. Aber, die Deutschen haben's einfach nicht so mit Geschwistern, glaube ich. ²⁶³

Die Kritik der Protagonistin richtet sich an die in Deutschland lebenden Türken sowie einige Deutsche, deren Leben sie für uninteressant und langweilig hält:

„Da muß doch mehr drin sein als das ewige Warten darauf, daß man älter wird und heiratet und Kinder bekommt und Enkelkinder und sich Sorgen um sie macht. Da muß doch mehr drin sein als zig Omas in der Fußgängerzone, die mit ihren Hunden spazierengehen, die eingeschlafenen Fratzen in der Straßenbahn, die langweiligen Fernsehabeude, in denen eine türkische Seifenoper nach der anderen läuft oder ein deutscher Scheiß nach dem anderen, wo ich und meinesgleichen nie drin vorkommen.“ ²⁶⁴

Sie versucht aus ihren Bewertungsprozessen der eigenen wahrgenommen deutschen und türkischen Lebensweisen für sich Kompromisslösungen zu finden, die ihr den Ausweg für ein besseres Leben bieten. So möchte sie sich sowohl vom Elternhaus als auch von der Umgebung, in der sie aufgewachsen ist, entfernen, weiß aber noch nicht genau, wie und ob sie dabei glücklich wird:

„Irgendwo zwischen weich und hart will ich mich durchsetzen. Ich will mich spüren, und andere sollen mich auch spüren. Ich will etwas bewegen. Wie, weiß ich noch nicht. Ich glaub nur, daß es hier nicht geht“ ²⁶⁵

Besonders wichtig ist für ihn der Eindruck, dass jeder Mensch für sein eigenes Leben selbst verantwortlich ist. Sie kritisiert damit die eher passive Opferhaltung ihrer türkischen Mitbürger, die vermehrt die Haltung annehmen, der deutsche Staat allein sei für ihr Schicksal verantwortlich. Der Rezipient erkennt aber auch, dass sie bei der Bewertung ihrer Umwelt nicht vor der eigenen Voreingenommenheit geschützt ist.

²⁶³ Zaimoğlu, 1998, S. 126

²⁶⁴ Zaimoğlu, 1998, S. 128

²⁶⁵ Zaimoğlu, 1998, S. 129

Die Studentin

Die Jura-Studentin, Hatice, 22 Jahre alt, repräsentiert die in Deutschland lebenden Muslime. Für sie drückt der Glaube Werte und Normen aus und ist für die eigene Identitätsentwicklung von großer Bedeutung. Sie geht davon aus, dass nur derjenige, der an diesen Normen und Werten festhalte, ein guter Mensch sein könne. Und wer sich dagegen stelle, werde dann später bestraft:

„Alles in der Welt ist vergänglich: Geld, Macht, Schönheit. Was zählt ist der Glaube. Das ist das einzige, weswegen wir zur Rechenschaft gezogen werden. [...] Aber jemand, der vom rechten Weg abgekommen ist, der seine Begierden und seinen persönlichen Willen über den Willen Allahs gestellt hat oder von anderen Ungläubigen verleitet wurde, wird dafür später bezahlen.“²⁶⁶

Der Koran gibt der Protagonistin eine Lebensanweisung, an der sie sich orientieren kann. Für sie war die Orientierung an dem Islam ein wichtiger Haltepunkt, weil sie sich als Schulkind wegen mangelnder deutscher Sprachkenntnisse ausgegrenzt fühlte. Sie musste wegen Sprachhürden in den Schulkindergarten und dann in die Sonderschule zurückgestuft werden. Erst durch die Hilfe einer muslimischen türkischen Lehrerin erhielt sie ordentlichen Sprachunterricht und konnte sich infolgedessen weiterentwickeln:

„Damals, in den ersten Jahren der Grundschule, hatte ich es sehr schwer. Ich wurde zwar hier geboren, aber bis ich sechs Jahre alt war, habe ich nur Türkisch gesprochen. Meine Eltern sprechen sehr schlecht Deutsch, [...]. Als ich mit der Schule anfang, hatte ich große Schwierigkeiten. Ich habe kein Wort verstanden und wurde zum Schulkindergarten geschickt, [...]. Als ich wieder mit der Grundschule anfang, konnte ich kaum mehr Deutsch als ein Jahr davor. Auf Grund meiner schlechten Leistungen sollte ich zur Sonderschule geschickt werden. Allah'a Şükür, gab es eine türkische

²⁶⁶ Zaimoğlu, 1998, S. 70

Lehrerin in der Schule, die sich um mich gekümmert hat. Sie hat mir nach der Schule umsonst Deutschunterricht gegeben. [...]. Ich habe ziemlich schnell gelernt und bin sogar für das Gymnasium vorgeschlagen worden. ²⁶⁷

An dieser Textstelle, in der sie über ihre Schulerfahrung erzählt, wird deutlich gezeigt, dass sowohl die Familie als auch das Bildungssystem zu schulischem Misserfolg von Kindern beitragen können. Aufgrund fehlender Deutschkenntnisse der Eltern, die nur ihre Muttersprache beherrschen, wachsen Migrantenkinder einsprachig auf. Außerdem weist die Protagonistin darauf hin, wie wenig das System getan hat, um Kinder mit Sprachproblemen zu fördern und in die Schulen einzugliedern. Das Beispiel der Rückstufung zeigt, dass anstatt den Schülern bei der „Integration“ wirklich zu helfen, oft zu Trivialsösungen gegriffen wird. Der Glaube, dem sich die Protagonistin zugehörig fühlt, bietet dabei ein Instrument der „Integration“ in eine spezifische Gruppe. Die Protagonistin betrachtet die Deutschen als nicht-gläubig, indem sie die Ungläubigkeit als negativ bewertet. Zudem behauptet sie, dass nur Frauen, die Kopftuch tragen, sich zum Islam bekennen dürfen und Respekt von den Männern erwarten können.

„Eine unbedeckte Frau, zum Beispiel, hat Schwierigkeiten, unter Männern akzeptiert zu werden, [...]. Wenn die Frau aber bedeckt ist, wissen die Männer sofort, daß sie eine Gläubige ist, und haben Respekt vor ihr und ihrem Glauben. ²⁶⁸

Mit ihren starken Bindungen zum islamischen Glauben gelangt sie zu ähnlichen Mechanismen der Stereotypisierung wie die Rapperin. Das Problem besteht aber hier nicht zwischen den Türken und Deutschen und deren unterschiedlichen Verhaltens- und Lebensweisen, sondern zwischen Gläubigen und Nicht-Gläubigen. Die Sprache erscheint als das einzige Problem bei der Fremdheit. Ansonsten sieht sie die Lösungen aller Schwierigkeiten im Glauben an Allah.

²⁶⁷ Zaimoğlu, 1998, S. 67-68

²⁶⁸ Zaimoğlu, 1998, S. 71

Zusammenfassung der Protokolle

Die von Feridun Zaimoğlu verfassten Protokolle geben einen klaren Überblick über die Erlebnisse einer türkischen Randgruppe in Deutschland, die von der Erfahrung der Fremdenfeindlichkeit geprägt ist. Dieser Aspekt der Fremdenfeindlichkeit wird von fast allen interviewten Protagonistinnen erwähnt. Der Autor beschreibt ihn als eine „Alltagserscheinung wie der Gang zum Bäcker.“²⁶⁹ Auch aus politikwissenschaftlicher Sicht wurde auf dieses Problem hingewiesen. Zudem erfahren wir anhand der Erzählungen der Protagonistinnen eine institutionelle Diskriminierung in der Schule, im Beruf und bei spezifischen Inlandsrechten (Wahl, Versammlungsrecht). Die Diskriminierung und die zunehmende Ausländerfeindlichkeit verstärkt bei den Figuren ein gewisses „Wir-Gefühl“. Sie fühlen sich der deutschen Gesellschaft nicht-zugehörig und betrachten sich selbst als Außenseiterinnen und „Kanaken“. Daraus resultiert dann ihre Angst, Deutschland werde sie wie die Juden im nationalsozialistischen System behandeln. Diese Angst wird sowohl bei der Friseurin Nazan, die Dolmetscherin Suzan, der Kunstgeschichtsstudentin Devrim als auch der Künstlerin Aynur, ersichtlich:

„Und so komme ich als Kanak-Weib dazu, dagegenzuhalten: In diesem Land schenkt man uns kein Friedensverhältnis, [...]. Im Ghetto hat man uns im Sammelquartier, hat man uns, wo wir nun mal sind, und hält mal ein Aleman die Nase da rein, heißt's: Hmmm, ich rieche gar so viele Aromen. Da hat man uns im Elend wirklich herrlich was abgewonnen. Und wenn einer wagte, das Verkriechen sein zu lassen und zu gehen in die Aleman weite welt, heißt's: Zieh dich doch etwas schneller bitte aus und erkläre dich.“²⁷⁰

Die Studentin Çağıl kritisiert ebenso an den Deutschen ihr überhebliches Verhalten gegenüber den Türken und ihre Unfreundlichkeit:

„Ich hatte so viel Zeit, die Deutschen zu beobachten. Eine Zeitlang habe ich mich sehr über die Unfreundlichkeit geärgert, mal über die

²⁶⁹ Zaimoğlu, 1998, S. 10

²⁷⁰ Zaimoğlu, 1998, S. 34

Grobschlächtigkeit, mal über mangelndes Feingefühl, mal über die mangelnde Flexibilität.“²⁷¹

Sie geht mit ihrer Kritik weiter und beschreibt, wie der „gute Kanake“, von den Deutschen ausgegrenzt wird:

„Da kommt also der gute Kanake, stellt sich mitten rein, und während er sich fragt, warum die Leute so Spalier stehen, wird er im nächsten Moment auf seinen Platz verwiesen. Schließlich gehört jeder irgendwohin und der Kanake am besten ganz nah an die Abschußrampe. So wird hier ein- und aussortiert, und die Stücke, die zu klein, zu groß oder zu bunt sind, kommen an die Seite.“²⁷²

Von der harten Kritik sind auch die assimilierten Türken nicht ausgeschlossen, die auf ihre eigene kulturelle Identität komplett verzichten und schmeichelhaft auf die Anbiederungen der Deutschen reagieren:

„Dann gibt es noch die getürkten Deutschen, die Assimilfatmas, die so gern anders wären, als sie sind. Also, gar nicht anders von der deutschen Seite aus betrachtet. Diese Leute halten es für ein Kompliment, wenn sie mal nicht für einen Kanaken gehalten werden, denn sie schämen sich ihrer Herkunft und ihres Andersseins. Sie lassen sich stutzen für einen deutschen Handschlag und ein deutsches Lächeln, einen Schulterklopper und ein ‚du gehörst zu uns‘ aus deutschem Munde. [...]. Sie sind die schwächsten in der Gruppe. Sie wissen sich nur durch Anpassung zu helfen.“²⁷³

Von anderen Protagonistinnen wird sogar die „Integration“ infrage gestellt, da die Forderung der Politiker, dass sich die Migranten integrieren sollen, von ihnen eher als

²⁷¹ Zaimoğlu, 1998, S. 57

²⁷² Zaimoğlu, 1998, S. 58

²⁷³ Zaimoğlu, 1998, S. 59

Übernahme einer anderen kulturellen Identität verstanden wird. So sagt die Betreuerin eines Heimes für junge Frauen, Nilüfer:

„Sei da oder pack mal an die neue Materie, erst bist du flüchtig vor widriger Scheißpolitik und reichst ein deinen Schein, deinen Antrag auf Aufnahme ins immense Deutschland, wie’s mir damals schien, aber bald fiel bei mir der Groschen und den Einheimischen die Kolossalmaske. Wie’s mir ging und was ich anstelle, hat deine Leser ein Scheiß zu interessieren. Meine Kritik kommt von mir, und sie sollen wissen, sie, die Deutschen, daß Friedensschluß nicht möglich ist mit ihren fettigen Türkfeindideen, ich werfe ihnen den Teller Pennersuppe ins Gesicht.“²⁷⁴

Die Protagonistin stellt in der folgenden Aussage Deutschland als eine statisch homogene Gesellschaft dar, in der der Türke nur durch „Gleichschaltung“ oder Anpassung teilnehmen kann:

„Integration ist nichts anders als Gleichschaltung und heftigstes Manöver, um uns Bimboweiber zu Lesbenliebchen oder Kaufmiezen für Hängebauchproleten zu drillen.“²⁷⁵

Das von der Protagonistin erwähnte Drillen bezieht sich auf das Gefühl, in Deutschland wie Eigentum behandelt zu werden. Dies wird auch von der Anarchistin Gül angesprochen und satirisch kritisiert. Im Gegensatz zu Nilüfer versucht sie aber, ihre eigene Identität in Deutschland zu entwickeln, indem sie sich weder dem Verhalten der „braven Türkenmutter“ noch dem des „braven“ Deutschen anpasst:

„So hat jeder Scheißbürger n Psychoteil am Laufen, die laufen mit ner Riesentube Klebstoff in ihren Palästen rum und pappen jedes Ding fest und nennen es Eigentum. Eigentum, das finde ich mal wirklich, is mit Leichen armer Leute ausgestopft, [...]. Also, ich bin nicht ne brave Türkenmutter hinterm Herd, [...]. Ich kenn meine Henker, weißt, klar ist n bißchen

²⁷⁴ Zaimoğlu, 1998, S. 98

²⁷⁵ Zaimoğlu, 1998, S. 100

großspurig, was ich da sag, aber es gibt so viele, die meinen, was gut für dich ist und was deine Identität ist, und du hörst dir den Mist an und wunderst dich, daß nix von dieser Meinung zu dir paßt, aber echt.“²⁷⁶ Zur Desintegration bzw. der vermehrten ‚Segregation‘ führten nicht nur das System und dessen Grenzziehungsmechanismen, sondern auch die eigene wahrgenommene kulturelle Differenzenerfahrung. Dagegen plädiert die Gemüseverkäuferin und legt großen Wert auf das interkulturelle Leben. Sie geht davon aus, dass die Türken ihre Existenz zwischen den Kulturen aufbauen müssen: *„Heute brauche ich keine Heimat. Ich habe mich davon befreit. Was machen die Leute, die eine Heimat haben? Geht es ihnen besser? Ich sehe, daß das im Leben eines Menschen nur die Bedeutung hat, die man ihm gibt. Ich gebe einfach nichts mehr darum, Schluß aus! Ich verschwende meine Kraft nicht damit, um etwas zu trauern, was ich nie hätte haben können. [...] Man kann es nehmen, wie man will: Wir werden nie ein Teil der deutschen oder der türkischen Gesellschaft sein. Wir können höchstens der Teil unserer eigenen Gesellschaft sein.*“²⁷⁷

Sowohl die Deutschen als auch die Türken befinden sich dabei in einer ständigen Spannung zwischen dem, was als eigen und dem, was als fremd bezeichnet werden soll. In Wirklichkeit aber gibt es bei genauer Betrachtung gar nicht so große Unterschiede, was auch die Schülerin in der folgenden Textstelle als einzige postuliert:

„Und sie alle denken, sie wären so unterschiedlich. Dabei führen sie das gleiche öde Leben und merken es noch nicht einmal, weil sie sich an oberflächlichen Dingen aufhalten“²⁷⁸

Jeder einzelne Protagonist kann mit seiner Lebenserfahrung unabhängig von seiner kulturellen Identität für bestimmte Denkweisen von Individuen stehen. Die türkische Rapperin könnte auch ein deutscher Punk sein, die türkische Verkäuferin könnte auch eine deutsche Verkäuferin sein. Die türkische Arbeitslose könnte auch eine deutsche

²⁷⁶ Zaimoğlu, 1998, S. 30-31

²⁷⁷ Zaimoğlu, 1998, S. 41-42

²⁷⁸ Zaimoğlu, 1998, S. 129

Arbeitslose sein. Alle fühlen sich von dem System, in dem sie leben, mehr oder minder ausgegrenzt oder benachteiligt und alle schaffen ihren eigenen Lebensentwurf. Es kann vermutet werden, dass man auch ohne Diskriminierung und Fremdenfeindlichkeit die eigene kulturelle Identität in Form von Segregation zu bewahren versucht, um sich gleichzeitig auf eine spezifische individuelle Weise weiterzuentwickeln.

Die Gemüseverkäuferin spricht zum Beispiel etwas Wesentliches in Bezug auf die Interkulturalitäten. Sie behauptet, dass die Türken ihre Existenz zwischen den Kulturen aufbauen müssen:²⁷⁹

„Heute brauche ich keine Heimat. Ich habe mich davon befreit. Was machen die Leute, die eine Heimat haben? Geht es ihnen besser? Ich sehe, daß das im Leben eines Menschen nur die Bedeutung hat, die man ihm gibt. Ich gebe einfach nichts mehr darum, Schluß aus! Ich verschwende meine Kraft nicht damit, um etwas zu trauern, was ich nie hätte haben können. [...]. Man kann es nehmen, wie man will: Wir werden nie ein Teil der deutschen oder der türkischen Gesellschaft sein. Wir können höchstens der Teil unserer eigenen Gesellschaft sein.“²⁸⁰

Dieses Dazwischen führt dazu, das man in einer Spannung zwischen Integration, Assimilation und Segregation lebt. Die eigene Individualität bestimmt dabei selbst, inwieweit sie sich vorgegebenen Normen und Werten (unabhängig davon, ob sie als türkisch oder deutsch bewertet werden würden) anpassen oder sich davon distanzieren.

²⁷⁹ Zaimoğlu, 1998, S. 46

²⁸⁰ Zaimoğlu, 1998, S. 41-42

5. FÜNFTER TEIL

SCHLUSSFOLGERUNG

Das Ziel dieser Arbeit war anhand von türkeistämmigen Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu zu verdeutlichen, welche Probleme Migranten hinsichtlich ihres alltäglichen Lebens in Deutschland erleben und wie die Identität eines Individuums in einem fremden Land beeinflusst wird. Es stellte sich heraus, dass ihr Leben von dem Gefühl der kulturellen Fremdheit, einer teilweisen staatlichen Ausgrenzung, vermehrter Fremdenfeindlichkeit und vielfach fehlender Sprachkenntnisse geprägt war. Die türkeistämmigen Migranten empfanden sich täglich körperlich und seelisch zwischen beiden Kulturen und konnten sich weder der deutschen Kultur, noch der türkischen Kultur anpassen. Da in der Literatur von ausländischen AutorInnen vorwiegend die Migration an sich behandelt wurde und das Leben der Migranten als Gegenstand im Mittelpunkt stand, wurde im ersten Kapitel ein Überblick über die Geschichte der Migrationsbewegung im allgemeinen verschaffen und über die Geschichte der türkischen Einwanderung berichtet.

Begonnen hat die Einwanderung aus der Türkei 1961 mit einem Vertrag über die Anwerbung von damals so bezeichneten Gastarbeitern. Die Türken gehören immer noch mit einem Anteil von ca. zwei Millionen zur größten Gruppe der nicht deutschstämmigen Bewohner Deutschlands. Die Mehrheit der heute in Deutschland lebenden türkeistämmigen Migranten wanderte für eine Arbeitsaufnahme in Deutschland ein. Sie füllten in Zeiten der Vollbeschäftigung die Lücken des westdeutschen Arbeitsmarkts und nahmen die Arbeitsplätze ein, die für Deutsche nicht attraktiv waren. Im Laufe der Jahre veränderte sich aber das Profil des türkischen Gastarbeiters in Deutschland. Die erste Generation war vorwiegend als einfacher Arbeitnehmer tätig, wobei die zweite und dritte Generation heute fast in allen Berufen vertreten wird.

Die Auseinandersetzung mit der Migrationsliteratur zeigte, dass sich die Migrationsliteratur langsam entwickelte und mit der Zeit Märchen, Geschichten und Erzählungen entstanden, die die Sprachprobleme und den Kulturschock der Migranten beschrieben. Darüber hinaus wurden die Themenschwerpunkte der ersten und zweiten

Generation analysiert. Es stellte sich heraus, dass türkische Migranten der ersten und der zweiten Generation sich in Bezug auf ihre Deutschkenntnisse unterschieden. Zusammenfassend kann man sagen, dass die ersten Erfahrungen der Gastarbeiter und ihre Gefühle den Ausgangspunkt der Literatur der ersten Generation bildeten. Die zweite Generation dagegen verfasste ihre Literatur in deutscher Sprache und konzentrierte sich auf Themen wie „Identitätsproblematik“, „Integration“ etc.

Im zweiten Kapitel der Arbeit habe ich mich mit türkeistämmigen Migranten die in der Bundesrepublik Deutschland leben beschäftigt. Untersuchungsschwerpunkt waren „Türkische Einwanderer in Deutschland“. In diesem Zusammenhang wurden Begriffe wie Integration, Sprache und Identität erläutert.

Vor mehr als 50 Jahren kamen die ersten so genannten „Gastarbeiter“ nach Deutschland. Jetzt bilden sie die größte Gruppe in Deutschland lebenden Zuwanderer. Sie sind fast in allen Branchen tätig und üben verschiedene Tätigkeiten aus. Doch leider man kann sagen, dass die Mehrzahl der deutschen Bürger, die türkischen Migranten noch immer nicht anerkannt hat. Das Leben der türkeistämmigen Migranten war von dem Gefühl der kulturellen Fremdheit, einer teilweisen staatliche Ausgrenzung, vermehrter Fremdenfeindlichkeit und vielfach fehlender Sprachkenntnisse geprägt. Zusammenfassend kann man sagen, dass die Migranten in Deutschland schrieben um ihre Identität zu finden. Es stellte sich heraus, dass bei Migranten türkischer Herkunft oft Integrationsprobleme, Anpassungsprobleme und das Leben in der Fremde zu Identitätsproblemen führte.

Im dritten Kapitel wurden die Begriffe Kultur, Interkulturalität, Multikulturalität und Transkulturalität erläutert und genauer voneinander abgegrenzt. Diese theoretische Behandlung der Begrifflichkeiten war von besonderer Bedeutung um die Texte von Pazarkaya und Zaimoğlu in einen literarischen Kontext zu bringen.

Grundsätzlich bezeichnet der Begriff Kultur alles, was nicht naturgegeben, sondern vom Menschen geschaffen ist. Die Kultur ist ebenfalls an bestimmte Epochen gebunden d.h. sie wandelt sich mit der Entwicklung des Menschen.

Unter Interkulturalität versteht man das Aufeinandertreffen von zwei oder mehr Kulturen, bei dem es trotz kultureller Unterschiede zur gegenseitigen Beeinflussung kommt. Bei der Interkulturalität findet ein Austausch zwischen den nebeneinander existierenden Kulturgruppen statt. Ziel ist es, sich untereinander zu verständigen und zu verstehen. Die Überschneidungen unter den Kulturen werden gesucht, was zur Identitätsfindung der eigenen und der fremden Kulturen beiträgt.

Multikulturalität dagegen bezeichnet das Vorhandensein verschiedener Kulturen, wobei die Gruppen sich gegenseitig tolerieren und anerkennen, jedoch nicht miteinander verschmelzen, sondern nebeneinander bestehen.

Der Begriff der Transkulturalität geht im Gegensatz zur Interkulturalität und Multikulturalität davon aus, dass Kulturen nicht homogene, klar voneinander abgrenzbare Einheiten sind, sondern besonders infolge der Globalisierung, zunehmend vernetzt und vermischt werden. Die Transkulturalität umschreibt genau diesen Aspekt der Entwicklung von klar abgrenzbaren Einzelkulturen zu einer Globalkultur.

Zusammengefasst gilt es, die Tatsache zu akzeptieren, dass in Deutschland keine Monokultur, ja nicht einmal eine national-homogene Einheitskultur existiert. Man kann behaupten, dass es in Deutschland auch andere Kulturen gibt außer der deutschen Kultur, bzw. der deutschen Sprache, Lebensweise, Musik, Kunst, Literatur und der christlichen Religion. Es steht auch fest, dass sich neben der deutschen Kultur auch zahlreiche andere Kulturen und Lebensweisen in Deutschland etabliert haben. Auch im Bereich der Religionsverankerung ist die deutsche Bevölkerung mittlerweile stark ausdifferenziert. In Deutschland lebt neben den katholischen und protestantischen Konfessionsangehörigen eine immer größer werdende Zahl von Menschen mit nichtchristlicher Religionszugehörigkeit. Deutschland hatte und hat also längst diese kulturelle Vielfalt. In Deutschland sind unübersehbar Millionen von Eingewanderten und ihre Nachkommen aus unterschiedlichen Kulturen in allen gesellschaftlichen Bereichen präsent. Sie leben zum Teil bereits seit einem halben Jahrhundert in Deutschland. Es ist daher unbestreitbar das Deutschland eine multikulturelle Gesellschaft ist. Diese ist bereits eine dauerhafte Realität. Darunter verstehe ich aber nicht bloß die einfache Addition der Kulturen, die nur nebeneinander bestehen, sondern deren bewusste Wahrnehmung und wechselseitige Respektierung. Sie ist Ausdruck

eines freiwilligen Kennenlernens, ist Austausch und Dialog zwischen den unterschiedlichen Kulturen. Damit verbunden ist auch die freiwillige Aufnahme von Teilen anderer Kulturen, ohne dass damit die andere Kultur komplett angenommen wird. Diese Kulturbegriffe sind durch vier Aspekte gekennzeichnet:

- Kulturen sind nicht homogen, sondern vielgestaltig; damit wird Abschied genommen von der These, es gäbe so etwas wie die deutsche, französische, russische usw. Kultur. Alle europäischen Kulturen beispielsweise sind seit langem Mischkulturen.
- Kulturen sind nichts Statisches, sondern historisch gewachsen und Veränderungen unterworfen.
- Kulturen umfassen den gesamten Lebensraum des Menschen, d.h. alle Produkte und Tätigkeiten menschlichen Denkens und Handelns (also Dichtung und Straßenbau, Musik und Umweltschutz, Philosophie und Landwirtschaft...), weiterhin Erfahrungen, Gesetze und Regeln, die das menschliche Zusammenleben bestimmen, insbesondere aber die Haltung von Menschen gegenüber Neuem und Fremdem sowie gegenüber Ideen, Wertesystem und Lebensformen.
- Kulturen sind prinzipiell gleichwertig.

Im vierten Kapitel wurde die Literatur von den türkeistämmigen Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu aufgegriffen und anhand der Werke „Aufenthaltsgenehmigung“ und mit der ersten und der dritten Veröffentlichung von Feridun Zaimoğlu: „Kanak Sprak – 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft“ und „Koppstoff – KanakaSprak vom Rande der Gesellschaft“ die Situation der in Deutschland lebenden türkeistämmigen Menschen aufgezeigt.

Im literarischen Werk von Yüksel Pazarkaya handelte es sich von der Einwanderung türkischer Migranten nach Deutschland. Durch die Analyse der Geschichten, stellte sich heraus, dass das alltägliche Leben der Migranten in Deutschland von Vorurteilen, Fremdenfeindlichkeit, Sprachproblemen und keine Gleichberechtigung besteht. Hauptgrund für die Auswanderung der Migranten waren meistens wirtschaftliche

Gründe. Die meisten Migranten fanden in ihrer Heimat keine oder nur minderwertige Arbeit, so auch die Hauptfiguren im Buch von Yüksel Pazarkaya. Sie hatten gemeinsam, dass sie Angehörige der unteren Schicht der Gesellschaft waren. Für eine bessere Zukunft waren sie bereit als billige Arbeitskraft nach Deutschland auszuwandern. Menschen verließen die Heimat, in der sie geboren wurden; sie zogen in ein fremdes Land, um ihren Lebensunterhalt zu beschreiten. Die Geschichten handeln von sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und psychologischen Aspekten. Es werden auch sozio-ökonomische Bedingungen und sozio-ökonomischer Status der ersten Generation türkischer Migranten in Deutschland dargestellt. In seinem Werk „Aufenthaltserlaubnis“ geht es um Migranten die keine gültige Aufenthaltserlaubnis haben oder Probleme bei den Behörden bekommen, weil sie unzureichende Sprachkenntnisse haben. Diese Probleme sind typisch für diese Zeit und waren eine Herausforderung für die erste Generation.

In den literarischen Werken von Feridun Zaimoğlu handelt es sich vorwiegend um die schwierige Selbstfindung der in Deutschland aufgewachsenen Kinder türkischer Einwanderer. Zaimoğlu zeigt auf, wie der türkische Migrant in Deutschland aufgenommen wird und wie er sich zurechtfindet. In beiden Büchern berichten „*Kanaken*“ über ihre alltäglichen Diskriminierungen und ihre ökonomische und physische Ausbeutung. Sie erhalten die Möglichkeit, sich offen über kulturelle Fragen wie den islamischen Glauben und die Entscheidung für das Kopftuch zu äußern. Außerdem sind durch seine fingierten „Protokolle“ Integrationsprobleme zu enthüllen. Sie fühlen sich weder als Deutsche noch als Türken, versuchen aber ihre Umwelt entweder von oben herab, mittels einer eher überheblichen Sichtweise (Rapperin, Islamistin) oder aus der Position einer der sozialen Randgruppe zu gehörenden türkischen Unterschicht (Arbeitslose) zu beobachten.

Im Gegensatz zu der Literatur von Yüksel Pazarkaya kommen in Zaimoğlus Werken „*Kanak Sprak*“ und „*Koppstoff*“ Außenstehende in ihrer inszenierten Sprache zu Wort, um eine harsche Kritik an der deutschen Gesellschaft zu üben.

Abschließend lässt sich festhalten, dass Feridun Zaimoğlus Werke *Kanak Sprak* und *Koppstoff* zu bedeutenden und besonderen Vertretern der Migrationsliteratur gehören, da sie die zweite und dritte Generation von türkeistämmigen Menschen in Deutschland

zu Wort kommen lassen. Die wichtigste Botschaft, die diese beiden Bücher dem Leser mitteilen möchte ist, dass diese jungen Menschen nicht als Deutsche und nicht als Türken gesehen werden möchten. Sie sind nicht, wie oft angenommen, gefangen zwischen zwei Kulturen, sondern bilden ihre eigene Gruppe. Sowohl die Protagonisten in Pazarkayas Werken als auch bei Zaimoğlu, sollten die Türken ihrer Meinung nach, von der deutschen Gesellschaft akzeptiert werden und die gleichen Rechte haben, wie auch die deutsche Gesellschaft. Die türkischen Gastarbeiter die Anfangs mit großen Hoffnungen ihre Heimatländer verließen, um in Deutschland besser zu leben, stellten schon bald fest, dass sie von der deutschen Bevölkerung unerwünscht waren. Sie wurden beschimpft, diskriminiert und von der Gesellschaft ausgeschlossen. Obwohl eine Zeitspanne von 20 Jahren zwischen den ausgewählten Werken von Pazarkaya und Zaimoğlu ist, ist es deutlich erkennbar, dass die Probleme der türkischen Gesellschaft sich nicht geändert hat, geschweige denn eine Lösung gefunden wurde.

BIBLIOGRAPHIE

- ABEL, Julia und ZAIMOĞLU, Feridun. Migrationsliteratur ist ein toter Kadaver. Ein Gespräch. München: edition text+kritik Verlag, 2006
- ABEL, Julia, ZAIMOĞLU, Feridun. Migrationsliteratur ist ein toter Kadaver. Ein Gespräch, In: Arnold, Heinz Ludwig (Hrsg.): Text + Kritik. IX/06. Literatur und Migration. München 2006,
- ACKERMANN, Irmgard. Migrantenliteratur. Stuttgart: Metzlar Verlag, 2007
- AKTÜRK Ayşegül. Interkulturelles Lernen am Beispiel von türkischer Migrantenliteratur im Deutschunterricht. Hamburg: Diplomica Verlag, 2009
- AUERNHEIMER, Georg. Der sogenannte Kulturkonflikt. Orientierungsprobleme ausländischer Jugendlicher. Frankfurt a. M., New York: Campus Verlag, 1988
- BALCI, Umut. Transkulturelle Dimensionen der Deutschsprachigen Literatur Türkischer Migranten und ihre Vermittlung im DAF-Unterricht, Adana, 2010
- BAUMGÄRTEL, Bettina. Identitätsbalance in der Fremde. Der Beitrag des symbolischen Interaktionismus zu einem theoretischen Rahmen für das Problem der Identität in der Migrantenliteratur. Würzburg: Königshausen & Neumann Verlag, 1997
- BELLEBAUM, Alfred. Soziologische Grundbegriffe. Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz: Kohlhammer Verlag, 1972
- BEYERSDÖRFER, Frank. Multikulturelle Gesellschaft. Begriffe, Phänomene, Verhaltensregeln. München: LIT Verlag, 2004
- BLIOUMI, Aglaia: Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten. München: Iudicium Verlag, 2002

- BROCKHAUS, Brockhaus Enzyklopädie in 24 Bänden. Neunter Band. Mannheim: F.A. Brockhaus Verlag, 1989
- BULLIVANT, Keith. Zafer Şenocaks Atlas des tropischen Deutschland; damals und heute. In: Die andere Deutsche Literatur, Istanbul Vorträge, Hrsg.: Manfred Durzak & Nilüfer Kuruyazıcı Würzburg: Königshausen & Neumann Verlag, 2004
- BULUT, Can. Renan Demirkan; Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker. In: Germanistentreffen Bundesrepublik Deutschland- Türkei-Tagungsbeiträge, Hrsg.: DAAD Hallstadt: Rosch Buch Verlag, 1995
- CHEESEMAN, Tom, AKCAM, ZAIMOGLU. Kanak Attak. Turkish Lives and Letters in German. In: German Life & Letters. Gerlad Gillespie: Oxford, 2002.
- CHIELLINO, Gino. Literatur und Identität in der Fremde. Kiel: Neuer Malik Verlag, 1989
- ÇIRAK, Zehra. Fremde Flügel auf eigener Schulter. Gedichte. Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 1994
- CUMART, Nevel. Vom Schreiben in der Fremde. Einblicke in die MigrantInnenliteratur in Deutschland. In: Diskussion Deutsch, Frankfurt: Diesterweg Verlag, 1995
- DATTA, Asit. Transkulturalität und Identität. Bildungsprozesse zwischen Exklusion und Inklusion. Frankfurt/M: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2006
- DIEHM, I. & RADTKE, F.-O. Erziehung und Migration. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1999
- DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. Studienausgabe. Hg. v. Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1999

- ELIOT, T.S. Beiträge zum Begriff der Kultur, In: ders. Essays I, Werke 2. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1967
- ESSELBORN, Karl: Unterschiedliche Erscheinungsformen der Interkulturalität/Transkulturalität deutschsprachiger Literatur am Beispiel von Horst Bienek, Feridun Zaimoglu und Yoko Tawada. In: Ernest W.B. Hess-Lüttich u.a. (Hrsg.): Kommunikation und Konflikt. Kulturkonzepte in der interkulturellen Germanistik. Frankfurt am Main: Lang Verlag, 2009
- ESSER, Hartmut und FRIEDRICH, Jürgen. Generation und Identität; Theoretische und empirische Beiträge zur Migrationssoziologie, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990
- ESSINGER, H. & KULA, O. B. Zur Diskussion um die Interkulturelle Pädagogik. In: Lernen in Deutschland – Zeitschrift für interkulturelle Erziehung, Heft 1/1992, Berlin
- GUTJAHR, Ortrud. Einleitung zur Teilsession Interkulturalität und Alterität. In: Akten des X. Internationalen Germanistenkongresse Wien 2000 „Zeitwende“ – Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert“. In: Wiesinger, Peter (Hrsg.), Bern: 2003
- GÖBENLİ, Mediha. Migrantenliteratur im Vergleich: Die deutsch-türkische und die indo-englische Literatur. Berlin: de Gruyter Verlag, 2006
- HANSEN, G. & KRÜGER-POTRATZ, M. „Lernen für Europa“ und/oder „Interkulturelles Lernen“ – oder die Unklarheit der Begriffe. In: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hg.): Zentrale Begriffe Interkulturellen Lernens Glossar. Soest: Eigenverlag, 1994

- HEINZE, Hartmut: Migrantenliteratur in der Bundesrepublik. Bestandsaufnahme und Entwicklungstendenzen zu einer multikulturellen Literatursynthese. Berlin: Express Edition Verlag, 1986.
- HERDER, Johann Gottfried. Auch eine Philosophie der Geschichte zur Bildung der Menschheit. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1967
- HERDER, Johann Gottfried. Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, hrsg. von Martin Bollacher, Frankfurt/Main, 1989.
- HERDER, Johann Gottfried. Sämtliche Werke. Hildesheim: Olms-Weidmann Verlag, 1967
- HINNENKAMP, Volker. Gemischt sprechen von Migrant*innen Jugendlichen als Ausdruck ihrer Identität. In: Deutschunterricht 5/2000
- HIPFL, Iris und IVANOVA, Raliza. Österreichische Literatur zwischen den Kulturen. Röhrig Universitätsverlag: Veliko Tarnova, 2006
- HLAVINOVA, Jana. Selim Özdoğan. Die Tochter des Schmieds und Heimstrasse 52, Brünn, 2013
- HOFMANN, Michael. Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2006
- IVANKOVIC, Borko. Serbische Migrantinnen und Migranten als Literaturschaffende in Österreich, Wien, 2009
- JANICH, Nina, THIM-MABREY, Christiane. Sprachidentität Identität durch Sprache. Tübingen: Narr Verlag, 2003.
- KEIM, Syliva. So richtig deutsch wird man nie sein. Junge Migrantinnen und Migranten in Deutschland. Zwischen Integration und Ausgrenzung. Berlin: Iko Verlag, 2003

- KOCADORU, Yüksel. Deutschsprachige Literatur von Türken, Zwischen Ostwestlicher Ästhetik, Eskişehir: Birlik Ofset Matbaacılık ve Yayıncılık, 1997
- KOCADORU, Yüksel. Geçmişten Günümüze Almanya'da Almanca Yazan Türkler ve Emine Sevgi Özdamar, Eskişehir: Rema Matbaacılık, 2003
- KOCADORU, Yüksel. Die dritte Generation von türkischen Autoren in Deutschland- neue Wege, neue Themen. In: Durzak, Manfred/Kuruyazıcı, Nilüfer (Hg.): Die „andere“ deutsche Literatur. Istanbul Vorträge. Würzburg: Königshausen & Neumann Verlag, 2004
- KULA, Onur Bilge. Almanya'da Türk Kültürü, Çok Kültürlülük ve Kültürlerarası Eğitim. İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları, 1986
- KULA, Onur Bilge. Alman Kültüründe Türk İmgesi I. Ankara: Gündoğan Yayınları, 1992
- KULA, Onur Bilge. Alman Kültüründe Türk İmgesi III, Ankara: Gündoğan Yayınları, 1997
- KULA, Onur Bilge. Demokratikleşme Süreci ve Eleştirel Kültür Bilinci, Ankara: Gündoğan Yayınları, 1992
- KULA, Onur Bilge. Türkische Migrantenkultur als Determinante der interkulturellen Pädagogik Saarbrücken: Die Brücke e.V., 1986
- KULA, Onur Bilge. "Türkiye kültürel olarak ne kadar Avrupalıdır? Ya da: Tam üyelik mi, ayrıcalıklı ortaklık mı?" I. Türk-Alman işbirliği Forumu: Uluslararası Sempozyum 16-18 Şubat 2007 Antalya (Yay. Erol Esen). Antalya: Akdeniz Üniversitesi AKVAM Yayın No: 1, 116-143, 2007

- KULTUR IN DEUTSCHLAND. Schlussbericht der Enquete-Kommission des Deutschen Bundestages. Regensburg: Conbrio Verlag, 2007
- KURT, Kemal. Das Epos vom mustergültigen Ausländerle. Aus: Tanzer Harald: „Deutsche Literatur türkischer Autoren“. In: Schenk, Klaus, Tübingen: Francke Verlag, 2004
- KURUYAZICI, Nilüfer. Stand und Perspektive der türkischen Migrantenliteratur. Begegnung mit dem Fremden. Grenzen – Traditionen – Vergleiche. Band 8. Emigranten- und Immigrantenliteratur. (Sektion 14). In: Iwasaki, E. (Hrsg.) München: Iudicium Verlag, 1990
- LANGE, Anja. Migrationsliteratur – Ein Gegenstand der interkulturellen Pädagogik?, Frankfurt: IKO Verlag, 1996
- LINTFERT, Marita. Migrantenbiographien. Kultur und Migration als Inhalte in der Deutsch als Fremdsprache-Ausbildung, Frankfurt: Peter Lang Verlag, 1998
- LUCHTENBERG, Sigrid. Gastarbeiterliteratur in der Berufsschule: Zum Beispiel Ich heiße Yusuf Toprakoğlu. In: Sprache und Beruf. Band 2, 1986
- LUCHTENBERG, Sigrid. Literatur über Migration. Zur Auswahl für den Unterricht. In: Lernen in Deutschland. 2, 1990
- MAIROSE- PAROVSKY, Angelika. Transkulturelles Sprechhandeln; Bild und Spiel in Deutsch als Fremdsprache, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1997
- MANSBRÜGGE, Antje. Junge deutschsprachige Literatur. Berlin: Cornelsen, Scriptor Verlag, 2005
- MARGOLINA, S. Die Tücken der Integration. Thesen zum Multikulturalismus.

- MECKLENBURG, Norbert. Das Mädchen aus der Fremde. Germanistik als interkulturelle Literaturwissenschaft. München: Lucidum Verlag, 2008
- MEHRLÄNDER, Ursula und SCHULZE, Günther. Einwanderungskonzept für die Bundesrepublik Deutschland. Fakten, Argumente, Vorschläge. Bonn: Forschungsinstitut der Friedrich-Ebert-Stiftung, Bonn, 1992
- MOOSMÜLLER, Alois und MÖLLER-KIERO Jana. Interkulturalität und kulturelle Diversität. Münster: Waxmann Verlag, 2014
- NICK, Peter. Ohne Angst verschieden sein. Differenzerfahrungen und Identitätskonstruktionen in der multikulturellen Gesellschaft. Frankfurt am Main: Campus Verlag, 2003
- NIEKE, W. Begriffsfeld „Interkulturelles Lernen“. In: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hg.): Zentrale Begriffe Interkulturellen Lernens. Glossar. Soest: Eigenverlag, 1994
- OOMEN-WELKE, Ingelore: Brückenschlag. Stuttgart: Klett Verlag, 1994
- ÖREN, Aras. Plastikkoffer. In: Migrantenliteratur. Für die Sekundarstufe (Hrsg.) Peter Müller und Jasmin Çiçek. Stuttgart: Reclams Universal-Bibliothek. Arbeitstexte für den Unterricht, 2007
- PAZARKAYA, Yüksel. Oturma İzni. Güz Rengi. Cem Yayınevi, 2011
- PAZARKAYA, Yüksel. Über Aras Ören. Chamissos Enkel. Zur Literatur von Ausländern in Deutschland. München, In: Friedrich, Heinz (Hrsg.), 1986
- PAZARKAYA, Yüksel. Die Heimat ist in mir. In: Kelter (Hrsg.): Die Ohnmacht der Gefühle, 1986

- PAZARKAYA, Yüksel und MEIER-BRAUN, Karl-Heinz. Die Türken. Berichte und Informationen zum besseren Verständnis der Türken in Deutschland. Frankfurt a. M.: Ullstein Verlag, 1983
- PETERS, Sabine. Die Bastarde kommen. Feridun Zaimoğlu's Kanak Sprak. Über Türkinnen in Deutschland. In: Frankfurter Rundschau, 1998
- PHOTONG-WOLLMANN, Pimonas. Literarische Integration in der Migrationsliteratur anhand der Beispiele von Franco Biondis Werken, Thailand, 1996
- Roth, Hans-Joachim. Zum Wandel des Kulturbegriffs. In: Ernst Apeltauer/Edith Glumpler/Sigrid Luchtenberg (Hrsg.): Erziehung für Babylon. Baltmannsweiler: Schneider, 1998
- RÖSCH, Heidi. Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext. Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami. Frankfurt am Main: Verlag für interkulturelle Kommunikation, 1992
- SARIÇOBAN, Gökçen. Zwischen Tradition und Moderne, Lebensvorstellungen und Wahrnehmungsweisen in Selim Özdoğan's Roman „Die Tochter des Schmieds“, İzmir: Frank & Timme Verlag, 2010,
- SCHAMI, Rafik. Eine Literatur zwischen Minderheit und Mehrheit. In: Ackermann, Irmgard/Weinrich, Harald: Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“, München, 1986
- SCHÄDEL, Thomas. Fremdsein und Altsein. Möglichkeiten und Grenzen der Integration türkischer Arbeitsmigranten der „1. Generation“. Hamburg: Dr. Kovac Verlag, 2001
- SCHMALZ-JACOBSEN, Cornelia. Ethnische Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland: Ein Lexikon. München: C.H. Beck, 1995

- SKIBA, Dirk. Ethnolektale und literarisierte Hybridität in Feridun Zaimoglus Kanak Sprak. In: Schenk, Klaus/ Todorow, Almut/ Tvrđík, Milan (Hrsg.): Migrationsliteratur. Schreibweisen einer interkulturellen Moderne. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 2004
- SÖLÇÜN, Sargut. "Literatur der türkischen Minderheit," In: Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch, Hrsg.: Chiellino, Carmine. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 2007
- STEINEBACH, Ch. Systemdiagnostik und Systemberatung in der Rehabilitation. – In: VIQUERAT, H. (Hg.): Psychotherapie mit Kindern und Jugendlichen. Bonn, DPV, 1999
- ŞEN, Faruk. Türkei – Land und Leute. München: C.H. Beck Verlag, 1986
- ŞEN, Faruk, GOLDBERG, Andreas. Türken in Deutschland. Leben Zwischen zwei Kulturen. München: Beck Verlag, 1994
- ŞENOCAK, Zafer. Du bist ein Arbeitsknochen. München: Tanzer, Harald, 2004
- ŞENOCAK, Zafer. Flammentropfen. Dağyeli Verlag, 1985
- TÄRNOVO, Veliko. Österreichische Literatur zwischen den Kulturen. Internationale Konferenz, Hrsg. von Iris Hipfl und Raliza Ivanova. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2006
- TEKİNAY, Alev. "In drei Sprachen leben," In: Denn du tanzt auf einem Seil; Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur, Hrsg.: Fischer, Sabine & M. McGowan, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997

- THOMAS, A. Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns. In: THOMAS, A. (Hg.): Kulturvergleichende Psychologie. Eine Einführung. Hogrefe: Göttingen, 1993
- THORE, Petra. wer bist du hier in dieser stadt, in diesem land, in dieser neuen welt. Die Identitätsbalance in der Fremde in ausgewählten Werken der deutschsprachigen Migrantenliteratur. Stockholm: Elanders Gotab Verlag, 2004.
- TREFZ, Marc. Zwischenkulturelle Identitäten und Konflikte in ausgewählten Werken von Nevfel Cumart, Selim Özdoğan und Feridun Zaimoglu. Seminararbeit. Universität München. Institut für Deutsche Philologie. WS 1998/99
- TUSCHICK, Jamal. Bruder, du bist meine Stimme. Feridun Zaimoglu, Kombattant im Kulturkampf. In Kraft, T. (Hg.). Aufgerissen. Zur Literatur der 90er. München: Piper Verlag, 2000a
- VANCEA, Georgeta. Toleranz und Konflikt. Interkulturelle Dimensionen der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, Heidelberg: Universitätsverlag WINTER, 2008
- VINK, Jan. Die Ausländer nehmen uns die Arbeitsplätze weg und andere Legenden-Argumente gegen Vorurteile. In: Türken Raus? Oder verteidigt den sozialen Frieden. Hamburg: Reinbek Verlag, 1984
- WAFFENSCHMIDT, Horst. Deutschland-Einwanderungsland? Rede im Kieler Schloß am 2. 3. 1992. Bundesministerium des Inneren (Hrsg.) Bonn 1992.
- WAFENSCHIMDT, Horst. Deutsche Aussiedler. 10 Fragen - 10 Antworten. Bonn: Bundesministerium des Inneren (Hrsg.), 1993
- WAHRIG, Gerhard. Deutsches Wörterbuch. Neu hrsg. von Renate Wahrig-Burfeind. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“. 7., vollständig neu bearbeitete

und aktualisierte Auflage auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Gütersloh/München: Bertelsmann Verlag, 2000.

WEIHER, Julia. Sprache und Identität türkischer Migranten in Deutschland. Norderstedt: Grin Verlag, 2006

WELSCH, Wolfgang. Transkulturalität. Lebensformen nach der Auflösung der Kulturen. In: Kurt Luger / Rudi Renger (Hrsg.): Dialog der Kulturen: Die multikulturelle Gesellschaft und die Medien. Wien, 1994

WELSCH, Wolfgang. Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung. In: Mainzer Universitätsgespräche. Interkulturalität. Grundprobleme der Kulturbegegnung. Mainzer Universitätsgespräche. Mainz: o.V., 1998

WERTHEIMER, Jürgen. Kanak/Wo/Man Contra Skinhead – vom neuen Ton jüngerer AutorInnen der Migration. In: Migration und Interkulturalität in neuen literarischen Texten. Hg. v. Blioumi, Aglaia, 2002

WIESINGER, Peter. Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses. Wien, 2000: Zeitwende-die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert, Bern: Peter LANG Verlag, 2003

WIERLACHER, Alois. Rahmenbegriffe interkultureller Germanistik. In: Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, 2003

YANO, Hisashi. „Migrationsgeschichte,“ In: Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch, Hrsg.: Chiellino, Carmine, Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 2007

YILDIZ, Yasmin. „Kritisch, Kanak‘. Gesellschaftskritik, Sprache und Kultur bei Feridun Zaimoğlu“. In: Ezli, Öskan; Kimmich, Dorothee; Werberger, Annette (Hrsg.): Wider den Kulturenzwang. Migration, Kulturalisierung und Weltliteratur. Bielefeld: transcript Verlag, 2009.

ZAIMOĞLU, Feridun. Kanak Sprak-24 Misstöne von Rande der Gesellschaft, Hamburg: Rotbuch Verlag, 1995

ZAIMOĞLU, Feridun. Koppstoff – Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft, Hamburg: Rotbuch Verlag, 1998

ZETZSCHE, Cornelia. Pazarkaya, Yüksel; Özdamar, Emine Sevgi. In: Lexikon der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, Band 2. München: Nymphenburger Verlag, 2003

ZUCKMAYER, Carl. Des Teufels General, In: ders., Werkausgabe in zehn Bänden, Bd. 8 Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1978

BARR, Anja:

<http://digitalcommons.iwu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1032&context=germanresearch> (Juli 2014)

DÜNKEL, Sandra. Interkulturalität und Differenzwahrnehmungen in der Migrationsliteratur, Universität Bergen, 2008:

<https://bora.uib.no/bitstream/1956/2986/1/45429443.pdf> (Mai 2014)

HÜBNER, Klaus. Migration unter anderem über deutschsprachige Literatur von Autoren aus aller Welt, Vortrag am 12. Februar 2009 bei der Abschlussveranstaltung des Literatursommers Baden-Württemberg, Stuttgart

http://www.forum-der-kulturen.de/bilder/dokumentationen/Vortrag_Klaus_Huebner.pdf

<http://www.bamf.de/DE/Infothek/Statistiken/statistiken-node.html> (April 2014)

http://www.bpb.de/publikationen/NKL5S8,3,0,T%FCrkische_Minderheit_in_Deutschland.html (Juli 2014)

http://www.bpb.de/publikationen/NKL5S8,0,T%FCrkische_Minderheit_in_Deutschland.html (Juli 2014)

<http://de.statista.com/statistik/daten/studie/1221/umfrage/anzahl-der-auslaender-in-deutschland-nach-herkunftsland/> (April 2014)

<https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/MigrationIntegration/MigrationIntegration.html> (Mai 2014)

http://de.wikipedia.org/wiki/Kanak_Attak (August 2014)

<http://dostluk.bvoe.at/~dostluk/mediafiles/23/Pazarkaya.pdf> (Juni 2014)

<http://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/61669/studierende> (Juli 2014)

<http://www.dw.de/t%C3%BCrkische-migranten-in-deutschland/a-313805> (Juli 2014)

http://www.istanbul.diplo.de/contentblob/4092912/Daten/40842/Pazarkaya_DD.pdf (Juli 2014)

http://nemet.ektf.hu/files/konyvek/tatsachen_ueber_deutschland.pdf (Juli 2014)

http://www.uni-protokolle.de/Lexikon/T%25FCrkischsprachige_Kultur_in_Deutschland.html (Juni 2014)

http://www.tuerkischdeutsche-literatur.de/autoren_details/items/208.html (August 2014)

http://www.zeit.de/2004/14/Leben_in_Deutschland_2fFremd_sein/seite-4 (Juli 2014)

LINGAU, Frank. Existenzielle Geschichten aus einer dunklen Welt:

http://www.am-erker.de/int46_zaimoglu.php (Juli 2014)

Portrait in der Süddeutschen Zeitung vom 19. Juni 1999 und in der „Landesarbeitsgemeinschaft der Kulturinitiativen und sozialkulturellen Zentren in Hessen“ von 2002.

SALEH, Arig: Rezeption arabischer Migrationsliteratur in Deutschland Eine
Untersuchung am Beispiel der in Deutschland lebenden syrischen Autoren,
Universität Berlin, 2011

http://www.diss.fuberlin.de/diss/servlets/MCRFileNodeServlet/FUDISS_derivate_000000008865/Inauguraldissertation_Arig_Saleh.pdf?hosts (August 2014)

YUN- YOUNG, Choi: Raum Und Identität in Der Literatur Der Zweiten
Migrantengeneration. Koreanische Zeitschrift Für Germanistik:

<http://kgg.german.or.kr/kr/kzg/kzgtxt/kzgtxt106/106-16.pdf> (Juni 2014)